

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者提高听力，还能帮助他们掌握正确的发音，从而提高口语水平。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，这样才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要掌握正确的学习方法。他建议学习者在听力和口语练习中，要注重模仿和跟读，这样才能提高学习效果。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长

中国英语教育协会理事

中国英语教育协会常务理事

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者提高听力，还能帮助他们掌握正确的发音，从而提高口语水平。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，这样才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要掌握正确的学习方法。他建议学习者在听力和口语练习中，要注重模仿和跟读，这样才能提高学习效果。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要掌握正确的学习方法。他建议学习者在听力和口语练习中，要注重模仿和跟读，这样才能提高学习效果。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要掌握正确的学习方法。他建议学习者在听力和口语练习中，要注重模仿和跟读，这样才能提高学习效果。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 王子的洗礼：一篇布道词.....(the Baptism Of The Prince A Sermon)
000001

2. 王子的洗礼：一篇布道词.....(the Baptism Of The Prince A Sermon)
000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子的洗礼：一篇布道词.....(The Baptism of the Prince A Sermon)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [dʒəʊ'zaɪə] ['fletʃə(r)] [ɪ'dɪ(ə)n][baɪ]['deɪvɪd][praɪs] .
Transcribed from the 1842 Josiah Fletcher edition by David Price .
转录 从 这 - 约西亚 弗莱彻 版 经过 大卫 价格 .

根据 1842 年 Josiah Fletcher 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
THE BAPTISM OF THE PRINCE .
这 洗礼 的 这 王子 .

王子的洗礼。

[ə; eɪ] ['sɜ:mən]
A SERMON
一个 讲道

一篇讲道

[pri:tʃ] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在.....中宣讲

['prɪnsɪz] [stri:t] ['tʃæp(ə)l] , ['nɒrɪdʒ] ,
PRINCE'S STREET CHAPEL , NORWICH ,
王子的 街道 教堂 , 诺维奇 ,

诺里奇王子街教堂

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [dʒæn] . - , - ,
ON SUNDAY MORNING , JAN . 23 , 1842 ,
在 星期日 早晨 , 一月 . - , - ,

1842年1月23日星期日早上，

[ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
IN ANTICIPATION OF THE BAPTISM OF HIS ROYAL HIGHNESS
在 预期 的 这 洗礼 的 他的 皇家 高度

为迎接殿下洗礼

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
THE PRINCE OF WALES .
这 王子 的 威尔士 .

威尔士亲王。

[baɪ] [dʒɒn] [,æɪɪg'zɑ:ndə(r); ,æɪɪg'zændə(r)] .
BY JOHN ALEXANDER .
经过 约翰 亚历山大 .

作者：约翰·亚历山大。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
Published by Request .
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

['nɒrɪdʒ] :
NORWICH :
诺维奇 :

诺维奇：

[dʒəʊˈzaiə] [ˈfletʃə(r)] , [ˈʌpə(r)] [ˈheɪ.mɑːrkit] ;
JOSIAH FLETCHER , UPPER HAYMARKET ;
约西亚 弗莱彻 , 上 干草市场 ;

约西亚·弗莱彻，上干草市场；

[səʊld][ˈɔːlsəʊ][baɪ] [ˈdʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈnɒrɪdʒ] ; [ænd; ənd][baɪ]
SOLD ALSO BY JARROLD AND SONS , NORWICH ; AND BY
卖 还 经过 贾罗德 和 儿子们 , 诺维奇 ; 和 经过
也由诺维奇的贾罗德父子公司出售；以及由

[ˈdʒæksən] [ænd; ənd] [wɔːlfərd] , [ˈlʌndən] . - .
JACKSON AND WOLFORD , LONDON . 1842 .
杰克逊 和 沃尔福德 , 伦敦 . - .
杰克逊和沃尔福德，伦敦，1842年。

[praɪs] [ˈfɔːpens] .
Price Fourpence .
价格 四便士 .
价格四便士。

[piː] . [θriː]
p . iii
p : 三、
第 iii 页

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .
前言。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfələʊɪŋ] [ˈdɪskɔːs] [həʊps][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈpiə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l]
The Author of the following discourse hopes it will appear from the perusal
这 作者 的 这 下列的 话语 希望 它 将要 出现 从 这 仔细阅读
[ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,
作者希望读者在阅读本文后能够明白这一点。

[ðæt] [ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ɒv; əv][ˈɪnfənts][ɪz][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][nɒt][ˈəʊnli] [brɪˈli:vz] [tuː; tə][biː; bi]
that the baptism of infants is a practice which he not only believes to be
那 这 洗礼 的 婴儿 是 一个 实践 哪个 他 不是 仅有的 相信 到 是
[ˈskriptʃərəl] ,
scriptural ,
圣经 ,
他认为，婴儿洗礼不仅符合圣经教义，而且

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwɔːmli] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊtli] [lʌvz] .
but which he warmly and devoutly loves .
但 哪个 他 热情地 和 虔诚地 爱 .
但他却深深地、虔诚地热爱着它。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpeərənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːstə(r)] ,
As a parent , and as a pastor ,
作为 一个 父母 , 和 作为 一个 牧师 ,
作为一名家长，也作为一名牧师，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][,dedɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
one of his most delightful employments has been the dedication of his own
一 的 他的 最多 愉快 就业 有 到过 这 奉献 的 他的 自己的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
他最乐于从事的工作之一就是奉献自己的孩子。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [tu;; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['mɜːsi] .
and of the children of others , to the God of mercy .
和 的 这 孩子们 的 其他的 , 到 这 上帝 的 怜悯 .

以及其他人的孩子，归于仁慈的上帝。

[hi;; hi] [ɪn'devə(r)] ['ɔːlsəʊ][tu;; tə] ['tʃerɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]
He endeavours also to cherish in his own heart , and in the hearts of
他 努力 还 到 珍惜 在 他的 自己的 心 , 和 在 这 心 的
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

他也努力在自己心中以及他人心中珍视：

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['bæptɪzəm][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluənsɪz] ,
the assurance that baptism is a sign of spiritual influences ,
这 保证 那 洗礼 是 一个 符号 的 精神 影响 ,
确信洗礼是属灵影响的标志，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['kʌvənənt] [gɒd] [wɪl] ['greɪʃəsli] [brɪ'stəʊ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,
which our covenant God will graciously bestow upon our children ,
哪个 我们的 盟约 上帝 将要 亲切地 赐给 之上 我们的 孩子们 ,
我们的立约之神将仁慈地赐予我们的子孙后代，

[ɪf] [wi;; wi][drɪ'saɪp(ə)] [ðəm; ðəm][tu;; tə] [kraɪst] [baɪ]['gɒsp(ə)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['wɔːtə(r)] ,
if we disciple them to Christ by gospel instruction as well as by water ,
如果 我们 弟子 他们 到 基督 经过 福音 操作说明 作为 出色地 作为 经过 水 ,
如果我们通过福音教导和水来引导他们归向基督，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi;; wi] “ [tiːtʃ] [ðəm; ðəm][tu;; tə] [əb'zɜːv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] [kraɪst] [hæz; həz]
and if we “ teach them to observe all things whatsoever Christ has
和 如果 我们 “ 教 他们 到 观察 全部 事物 任何 基督 有
[kə'mɑːnd] .
commanded .
命令 .

如果我们“教导他们遵守基督所吩咐的一切事”。

“ [ðə; ði] [kə'nekʃn] [brɪ'twiːn] ['aʊə(r)][bæp'taɪzd] ['haʊshoʊldz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['membəʃɪp] [ɪz][səʊ]
” **The connection between our baptized households and church membership is so**
” 这 联系 之间 我们的 受洗 家庭 和 教会 会员资格 是 所以
[ɪntɪmət] ,
intimate ,
亲密的 ,

“我们受洗家庭与教会成员之间的联系非常紧密，

[ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːniən] [baɪ][ðə; ði]['peərənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
that children should be trained for communion by the parent , as well as
那 孩子们 应该 是 受过训练 为了 圣餐 经过 这 父母 , 作为 出色地 作为
[baɪ][ðə; ði]['pɑːstə(r)] ;
by the pastor ;
经过 这 牧师 ;

应该由父母和牧师一起教导孩子领圣餐；

[ænd; ənd] ['evri] [bæp'taɪzd]['fæməli][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [straɪv] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and every baptized family should thus strive to be a church of Christ ,
和 每一个 受洗 家庭 应该 因此 努力 到 是 一个 教会 的 基督 ,
因此，每个受洗的家庭都应该努力成为基督的教会。

[ænd; ənd] [siːk] [tu;; tə] [pə'zes] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
and seek to possess , by the grace of God ,
和 寻找 到 具有 , 经过 这 优雅 的 上帝 ,
并寻求靠着神的恩典拥有，

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] “ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'sembli]
a domestic as well as an individual relationship to “ the general assembly
一个 国内的 作为 出色地 作为 一个 个人 关系 到 “ 这 一般的 集会
[ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] - [bɔ:n] .
and church of the first - born .
和 教会 的 这 第一的 - 出生 .

与“长子大会和教会”建立家庭关系以及个人关系。

“ [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][mɔ:(r)] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈpreəf(ə)l] [ˈefət] ,
“ Were this made the object of more anxious and prayerful effort ,
“ 是 这 制成 这 目的 的 更多的 焦虑的 和 虔诚的 努力 ,
[ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
the degree of success ,
这 程度 的 成功 ,
“如果将此事作为更加焦虑和虔诚努力的对象，那么成功的程度，

[dɪˈvaɪnli] [ˈgrɑ:ntɪd] , [wʊd] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [bles] [ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] ; [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈɔ:dɪnəns] [ɪn]
divinely granted , would surprise and bless our hearts ; the sacred ordinance in
神圣地 的确 , 会 惊喜 和 保佑 我们的 心 ; 这 神圣 条例 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪˈlaɪt] ,
which we delight ,
哪个 我们 喜 ,

神圣的恩赐，必将令我们惊喜不已，并赐福于我们的心；我们所喜悦的神圣教仪，

[wʊd] [biː; bi] [les] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [ɪz] ; [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [mɪˈsteɪks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd]
would be less ridiculed than it is ; the fatal mistakes which are made
会 是 较少的 嘲笑 比 它 是 ; 这 致命的 错误 哪个 是 制成
[ˈrelatɪv] [tuː; tə][aɪ ˈti:] ,
relative to it ,
相对的 到 它 ,
它受到的嘲笑会少得多；与之相关的致命错误，

[wʊd] [biː; bi] [kə'rektɪd] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [su:n] [br'kʌm] , [æz; əz][ɪn] [ˈprɪmətɪv] [taɪmz] ,
would be corrected ; and it would soon become , as in primitive times ,
会 是 已更正 ; 和 它 会 很快 变得 , 作为 在 原始 时代 ,
[ju:nɪˈvɜ:səli] [ˈpræktɪst] .
universally practised .
普遍地 已实践 .

将会得到纠正；而且很快就会像原始时代一样，成为普遍的做法。

“ [ɪf] [ˈɪnfənt][ˈbæptɪzəm][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ɪm'pru:vɪd] , “ [sez] [ˈfɪlɪp] [ˈhenri] , “ [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi]
“ If infant baptism were more improved , “ says Philip Henry , “ it would be
“ 如果 婴儿 洗礼 是 更多的 改进 , “ 说道 菲利普 亨利 , “ 它 会 是
[les] [dɪ'spju:tɪd] .
less disputed .
较少的 争议 .

菲利普·亨利说：“如果婴儿洗礼制度得到改进，就不会有那么多争议了。”

“ [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈdɪskɔ:s] [ɪz][nɒt] [pʊt] [fɔ:θ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˈtri:tɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt]
“ The following discourse is not put forth as a complete treatise on the subject
“ 这 下列的 话语 是 不是 放 前进 作为 一个 完全的 论文 在 这 主题
[ɒv; əv][ˈbæptɪzəm] .
of baptism .
的 洗礼 .

以下论述并非对洗礼这一主题的完整论述。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈaʊtlɑ:n]
It is the mere outline
它 是 这 仅仅 大纲

这仅仅是轮廓而已。

[pi:] . [aɪ 'vi:]
p : iv
p : 四

[ɒv; əv][wʌn] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][æn; ən][f'ɑ:gjʊmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['bri:fli] ['stɛrtɪd] ,
of one branch of an argument which is briefly stated ,
的 一 分支 的 一个 争论 哪个 是 简要地 声明 ,
简要陈述论证的一个分支,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['i:v(ə)n] [dɪ'fendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəməri] [əb'dʒekʃnz] .
and which is not even defended from the customary objections .
和 哪个 是 不是 甚至 辩护 从 这 习惯 反对意见 .
而且, 它甚至没有对常见的反对意见进行辩护。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pri:tʃ] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ,
It was preached , and is now published ,
它 曾是 布道 , 和 是 现在 已发布 ,
它曾被宣讲, 现在也已出版。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ɔ:dɪnəns] [tu:; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
not so much for those who deny the ordinance to their children ,
不是 所以 很多 为了 那些 WHO 否定 这 条例 到 他们的 孩子们 ,
对于那些拒绝让孩子遵守这项法令的人来说, 情况就未必如此了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] ['præktɪs] [,aɪ 'ti:] ; [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ]
as for those who practice it ; to remind them of the privilege which
作为 为了 那些 WHO 实践 它 ; 到 提醒 他们 的 这 特权 哪个
[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
they enjoy ,
他们 享受 ,
至于那些奉行这种做法的人; 要提醒他们所享有的特权,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [rɪspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kɜ:(r)] .
and of the consequent responsibility which they incur .
和 的 这 后果 责任 哪个 他们 招致 .
以及由此产生的责任。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:mən] [ə'baʊt][ðə; ði] [məʊd][ɒv; əv] [bæp'taɪz] ,
Nothing is said in the sermon about the mode of baptizing ,
没有什么 是 说 在 这 讲道 关于 这 模式 的 洗礼 ,
讲道中没有提到洗礼的方式。

[br'kəz; br'kɒz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [hæd; həd][ɪn] [vju:] [dɪd][nɒt][rɪ'kwəɪə(r)][,aɪ 'ti:]
because the object which the preacher had in view did not require it
因为 这 目的 哪个 这 牧师 有 在 看法 做过 不是 要求 它
;
;
;
;

因为传道者的目的并不需要这样做;

[ænd; ənd][br'kəz; br'kɒz] , [dʒʊərəɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'lɪvəri] ,
and because , during the time of its delivery ,
和 因为 , 期间 这 时间 的 它是 送货 ,
而且, 在交付期间,

[hi:; hi][wɒz; wəz][dɪ'zʌɪərəs][tu:; tə]['ɒkjʊpaɪ][ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɪð] ['mætəz] [ɒv; əv]
he was desirous to occupy the attention of his hearers with matters of
他 曾是 渴望 到 占据 这 注意力 的 他的 听众 和 事情 的
[mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
more importance than the question ,
更多的 重要性 比 这 问题 ,
他希望听众的注意力转移到比这个问题更重要的事情上。

[ˈweðə(r)] , [ɪn][ˈbæptɪzəm] ; [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] ,
Whether , in baptism , the water is to be applied to the person ,
无论 , 在 洗礼 , 这 水 是 到 是 应用 到 这 人 ,
在洗礼仪式中, 是否要将水涂抹在受洗者身上?

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] ?
or the person to the water ?
或者 这 人 到 这 水 ?
还是指那个人到水里去?

— [ðəʊ] [hi:; hi] [brɪˈli:vz] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][məʊd] [ɪz][mɔ:(r)][ˈskriptʃərəl][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsi:mli]
— **though he believes that the former mode is more scriptural and more seemly**
— 尽管 他 相信 那 这 以前的 模式 是 更多的 圣经 和 更多的 似乎
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlætə(r)] .
than the latter .
比 这 后者 .
——尽管他认为前一种方式比后一种方式更符合圣经教义, 也更合宜。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdiskɔ:s] [wɒz; wəz] [əˈkeɪznd] [baɪ][ðə; ði][ˌbæpˈtaɪz][pʊ; əv][ðə; ði] [prɪns] [pʊ; əv] [weɪlz] ,
As the discourse was occasioned by the baptise of the Prince of Wales ,
作为 这 话语 曾是 引发 经过 这 洗礼 的 这 王子 的 威尔士 ,
由于此次演讲的起因是威尔士亲王的洗礼,

[ðə; ði][eə(r)] [əˈpærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [θrəʊn] , [aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [ˈpʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɜ:nɪst]
the heir apparent to the British throne , it is now published with the earnest
这 继承人 明显 到 这 英国 王座 , 它 是 现在 已发布 和 这 认真
[dɪˈzaɪə(r)][ænd; ənd][preə(r)] ,
desire and prayer ,
欲望 和 祷告 ,
作为英国王位继承人, 我们怀着诚挚的愿望和祈祷, 将这份文件公之于众。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [speəd] [tɪl] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈdɪstənt] [deɪ] ,
that he may be spared till , at some distant day ,
那 他 可能 是 幸存 直到 , 在 一些 遥远 天 ,
愿他能幸免于难, 直到遥远的某一天,

[hi:; hi][jæl; jəl][ˈri:ələɪz] “ [ðə; ði] [tru:] [aɪˈdɪə][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈpætriət] [kɪŋ] ;
he shall realize “ the true idea of a patriot king ;
他 将 意识到 “ 这 真的 主意 的 一个 爱国者 国王 ;
他将实现“爱国君主的真正理念”;

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [haʊs] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [bɔ:n] , [meɪ] [frɒm; frəm][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]
” **and that the royal house into which he is born , may from one generation**
” 和 那 这 皇家 房子 进入 哪个 他 是 出生 , 可能 从 一 一代
[tu:; tə][əˈnʌðə(r)] ,
to another ,
到 其他 ,

并且他所出生的王室家族, 可以世代代传承下去,

[ˈprez(ə)nt] [səkˈsesɪv] [ˈprɪnsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [pʊ; əv][ˈbrɪt(ə)n] , [hu:] [jæl; jəl] [ru:l] [ɪn] [ˈraɪtʃəsənəs]
present successive princes to the throne of Britain , who shall rule in righteousness
展示 连续 王子们 到 这 王座 的 英国 , WHO 将 规则 在 义
,
:
,

推举历代王子继承英国王位, 他们将秉持正义统治国家。

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn][ðə; ði][ˈskriptʃərəl] [sens] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [jæl; jəl][bi:; bi] “ [ˈnɜ:sɪŋ] [ˈfɑ:ðəz] ,
and who , in the scriptural sense of the language , shall be “ nursing fathers ,
和 WHO , 在 这 圣经 感觉 的 这 语言 , 将 是 “ 护理 父亲们 ,
而按照圣经的语言意义, 他们将成为“哺乳的父亲们”。

[ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] ['mʌðəz] , " [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] .
and nursing mothers , " to the church of Christ .
和 护理 母亲们 , " 到 这 教会 的 基督 .
以及哺乳期的母亲们, "到基督教会。

[ˈnɒrɪdʒ] , [ˈfebruəri] [wʌn] , - .
Norwich , February 1 , 1842 .
诺维奇 , 二月 1 , - .

诺里奇, 1842年2月1日。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˈsɜːmən] .
SERMON .
讲道 .

讲道。

[maɪ][dɪə(r)] [frendz] ,
My dear Friends ,
我的 亲爱的 朋友们 ,

我亲爱的朋友们,

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪkli] [əˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði][ˈɪnfənt] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɪl] [biː; bi]
As it has been publicly announced that the infant Prince of Wales will be
作为 它 有 到过 公开 宣布 那 这 婴儿 王子 的 威尔士 将要 是

[bæpˈtaɪzd][ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] [nekst] ,
baptized on Tuesday next ,
受洗 在 周二 下一个 ,

据公开消息, 威尔士亲王将于下周二接受洗礼。

[ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [,ɒpəˈtjuːnəti] [ɪz] [naʊ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][fɔː(r); fə(r)] [darˈrektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
a suitable opportunity is now afforded for directing your attention to the
一个 合适的 机会 是 现在 提供 为了 导演 你的 注意力 到 这

[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈbæptɪzəm][ˈdʒen(ə)rəli] ,
subject of baptism generally ,
主题 的 洗礼 一般来说 ,

现在正是向各位介绍洗礼这一主题的合适时机。

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv]
and especially to the interest which little children have in the affections of
和 尤其 到 这 兴趣 哪个 小的 孩子们 有 在 这 情感 的

[ðə; ði][ˈseɪvjə(r)] ;
the Saviour ;
这 救主 ;

尤其要关注小孩子对救主的爱;

[aɪ][prəˈpəʊz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [frəm; frəm]
I propose , therefore , to address you this morning from
我 提出 , 所以 , 到 地址 你 这 早晨 从

因此, 我提议今天上午向各位发表讲话。

[mɑːk] [eks] , - - - .
Mark x , 13 - 16 .
标记 x , - - - .

Mark x, 13-16。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ;
" **And they brought young children to him that he should touch them ;**
" 和 他们 带来 年轻的 孩子们 到 他 那 他 应该 触碰 他们 ;

“他们带着小孩子来见他, 要他触摸他们;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dr'saɪpl] [ri'bjʊ:k] [ðəʊz] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .

and his disciples rebuked those that brought them .
和 他的 门徒 责备 那些 那 带来 他们 :

他的门徒斥责了那些带来他们的人。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒi:zəs] [sɔ:] [aɪ 'ti:][hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]

But when Jesus saw it he was much displeased , and said unto

但 什么时候 耶稣 锯 它 他 曾是 很多 不高兴 , 和 说 到

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

但耶稣看见了，非常生气，就对他们说：

[ˈsʌfə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][em 'i:] , [ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][nɒt] ,

Suffer the little children to come unto me , and forbid them not ,

遭受 这 小的 孩子们 到 来 到 我 , 和 禁止 他们 不是 ,

让小孩子到我这里来，不要禁止他们。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] .

for of such is the kingdom of God .
为了 的 这样的 是 这 王国 的 上帝 :

因为天国正是属于这样的人的。

[ˈveri:li] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] , [ˌhu:səʊ'evə(r)][æ; jəl][nɒt] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz]

Verily I say unto you , whosoever shall not receive the kingdom of God as

确实 我 说 到 你 , 无论谁 将 不是 收到 这 王国 的 上帝 作为

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,

a little child ,

一个 小的 孩子 ,

我实在告诉你们，凡不以小孩子的心接受神的国的，

[hi:; hi][æ; jəl][nɒt] ['entə(r)] [ˌðeə'ɪn] .

he shall not enter therein .
他 将 不是 进入 其中 :

他不得进入其中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

And he took them up in his arms , put his hands upon them , and

[ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm] .

blessed them :
蒙福 他们 :

他把他们抱起来，按手在他们身上，为他们祝福。

" [ðə; ði] [si:n] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:dz] [ɪz][ˌɪndrɪ'skraɪbəbli] ['lʌvli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt]

" The scene presented by these words is indescribably lovely ; and the eye that

这 场景 呈现 经过 这些 字 是 难以形容地 迷人的 ; 和 这 眼睛 那

[ˈkɒntəm,pleɪt] [aɪ 'ti:] ,

contemplates it ,

沉思 它 ,

“这些文字所描绘的景象美得难以形容；而凝视它的眼睛，

[mʌst; məst] [ə'fekt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][br'həʊldə(r)] [wɪð] ['evri] ['tendə(r)][ænd; ənd][ˈgreɪtʃ(ə)] ['fi:lɪŋ]

must affect the heart of the beholder with every tender and grateful feeling

必须 影响 这 心 的 这 旁观者 和 每一个 投标 和 感激的 感觉

.

:

.

必须触动观者的心弦，唤起每一份温柔和感激之情。

[,aɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)] [sʌn][pʊ; əv][gɒd] ['həʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ðə; ði]['ɪnfənt][pʊ; əv][ə; eɪ][deɪ] ;
It exhibits the eternal Son of God holding in his arms the infant of a day ;
它 展品 这 永恒 儿子 的 上帝 保持 在 他的 武器 这 婴儿 的 一个 天 ;

它描绘了永恒的上帝之子怀抱着一日之婴的形象；

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd][ˈmɜ:sɪf(ə)l][hænd][ə'pɒn][ɪts] [hed] ; [ænd; ənd] [bɪ'stəu] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:]
laying his mighty and merciful hand upon its head ; and bestowing upon it
躺下 他的 强大的 和 仁慈 手 之上 它是 头 ; 和 授予 之上 它
[hɪz; ɪz][əʊn] [ɪ'fektʃuəl] ['blesɪŋ] .
his own effectual blessing .
他的 自己的 有效的 祝福 .

他将自己强大而仁慈的手放在它的头上；并将他自己有效的祝福赐予它。

[ˈwʌndəf(ə)l] [æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] , [,aɪ 'ti:][ɪz][haʊ'evə(r)][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [pʊ; əv]
Wonderful as all this is , it is however in perfect harmony with the whole of
精彩的 作为 全部 这 是 , 它 是 然而 在 完美的 和谐 和 这 所有的 的
[hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)] ,
his character ,
他的 特点 ,

这一切固然精彩，但却与他整体的性格完美契合。

[ænd; ənd][pʊ; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [wɪt] [hi; hi] [keɪm] [tu;: tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
and of the great work which he came to accomplish .
和 的 这 伟大的 工作 哪个 他 来了 到 完成 .

以及他所完成的伟大事业。

[ðə; ði]['ɪnfənts]
The infants
这 婴儿

婴儿们

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [brɔ:t] [tu;: tə][hɪm] , [ɪgnərənt][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
which were now brought to him , ignorant and helpless as they were ,
哪个 是 现在 带来 到 他 , 无知 和 无助 作为 他们 是 ,

这些人现在被带到他面前，他们无知又无助。

[wɜ:(r); wə(r)] ['kri:tʃəz] [wɪt] [hi; hi][hɪm'self][hæd; həd] [fɔ:md] , [ænd; ənd] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd]
were creatures which he himself had formed , and which he had
是 生物 哪个 他 他自己 有 形成 , 和 哪个 他 有
[ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [pʊ; əv][laɪf] ,
inspired with the breath of life ,
灵感 和 这 气息 的 生活 ,

这些都是他亲手创造的，并赋予了它们生命的气息。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɜ:m][pʊ; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ˈmɒrəl]['fæk(ə)ltɪz] [wɪt] [wʊd]
and with the germ of all those intellectual and moral faculties which would
和 和 这 细菌 的 全部 那些 知识分子 和 道德 学院 哪个 会
['rendə(r)][ðem; ðəm] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)][tu;: tə][gɒd] .
render them immortal and responsible to God .
使成为 他们 不朽 和 负责的 到 上帝 .

他们具备所有那些使他们永生并对上帝负责的智力和道德能力的萌芽。

[hi:; hi] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [hu:] [gaidz] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spærəʊ] [æz; əz] [wɛl] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]
He , therefore , who guides the flight of the sparrow as well as of the
他 , 所以 ; WHO 指南 这 航班 的 这 麻雀 作为 出色地 作为 的 这
[ˈɑ:kɛɪndʒl] ,
archangel ,
大天使 ;

因此，祂既引导麻雀的飞行，也引导大天使的飞行，

[k'æəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənt] [æz; əz] [wɛl] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]
cares for the infant as well as for the man ; and he has
关心 为了 这 婴儿 作为 出色地 作为 为了 这 男人 ; 和 他 有
[ˈtestɪfaɪ] [hɪz; ɪz][keə(r)] ,
testified his care ,
作证 他的 关心 ;

他既照顾婴儿，也照顾成年人；他已经证明自己有这样的照顾。

[nɒt] ['əʊnli] [naʊ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðɪ:z] [læmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
not only now , when he was gathering these lambs in his arms ,
不是 仅有的 现在 , 什么时候 他 曾是 采集 这些 羔羊 在 他的 武器 ;
不仅是现在，当他把这些羔羊抱在怀里的时候，

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [ˌdɪspen'seɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪdɪə'tɔ:riəl] [reɪn] .
but through all the preceding dispensations of his mediatorial reign .
但 通过 全部 这 前 豁免 的 他的 调解员 在位 :
但贯穿他之前所有调解统治时期的安排。

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'steɪkən] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [tu:; tə]
His disciples , influenced by the same mistaken feelings which led the multitude to
他的 门徒 , 影响 经过 这 相同的 错误 情怀 哪个 引领 这 民众 到
[rɪ'bju:k] [ðə; ði][blaɪnd][men] ,
rebuke the blind men ,
训斥 这 瞎的 男人 ;
他的门徒们，也受到了与众人同样的错误情绪的影响，从而斥责了那些盲人。

[hu:] [kraɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:sɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] , [rɪ'bju:k] [ðə; ði] ['peərənts] ,
who cried for mercy to the son of David , rebuked the parents ,
WHO 哭 为了 怜悯 到 这 儿子 的 大卫 , 责备 这 父母 ;
他向大卫的儿子哭诉求怜悯，斥责了他的父母。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪnfənts] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] ,
who were now desirous that their infants should receive his gentle touch ,
WHO 是 现在 渴望 那 他们的 婴儿 应该 收到 他的 温和的 触碰 ;
他们现在渴望自己的婴儿也能得到他温柔的抚摸，

[ænd; ənd] “ [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [preɪ] ; ”
and “ that he should put his hands on them and pray ; ”
和 “ 那 他 应该 放 他的 双手 在 他们 和 祈祷 ; ”
“并且要把手放在他们身上祷告;”

“ [bʌt; bət] [wen] ['dʒɪ:zəs] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]
“ but when Jesus saw it he was much displeased , and said unto
” 但 什么时候 耶稣 锯 它 他 曾是 很多 不高兴 , 和 说 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“耶稣看见这事，就非常生气，对他们说：

['sʌfə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [em 'i:] , [ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðəm; ðəm] [nɒt] ,
Suffer the little children to come unto me , and forbid them not ,
遭受 这 小的 孩子们 到 来 到 我 , 和 禁止 他们 不是 ;
让小孩子到我这里来，不要禁止他们。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] , " [ænd; ənd] " [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
for of such is the kingdom of God , " and " of such is the kingdom
为了 的 这样的 是 这 王国 的 上帝 , " 和 " 的 这样的 是 这 王国
[ɒv; əv][ˈhev(ə)n] .
of heaven .
的 天堂 .

因为“神的国是属于这样的人”，“天国也是属于这样的人”。

" [wen] [ˈhev(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪˈmiːdiətli] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] ,
" When heaven was more immediately his residence ,
" 什么时候 天堂 曾是 更多的 立即地 他的 住宅 ,
“当天堂是他更直接的居所时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈgæðə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
he had there been accustomed to gather little children in his arms ,
他 有 那里 到过 习惯 到 收集 小的 孩子们 在 他的 武器 ,
他以前经常在那里把小孩抱在怀里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɪntrəˈdjuːs][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈrɔɪəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈlestiəl]
and to introduce them to the joys and royalties of his celestial
和 到 介绍 他们 到 这 喜悦 和 版税 的 他的 天体
[ˈpæləs] ;
palace ;
宫殿 ;

并让他们领略他天宫的欢乐和尊贵；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈpæləs] [ɪz] [kəmˈpliːtli] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [gests] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [hæv; həv]
and when that palace is completely furnished with guests , little children , who have
和 什么时候 那 宫殿 是 完全地 提供 和 客人 , 小的 孩子们 , WHO 有
[daɪd][ɪn][ðeə(r)] [ˈɪnfənsɪ] ,
died in their infancy ,
死亡 在 他们的 婴儿期 ,

当那座宫殿里挤满了客人，都是夭折的幼童时，

[wɪl] [ˈkɒnstɪtjuːt] [nəʊ] [smɔːl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈnʌmbə(r)] .
will constitute no small portion of the glorious number .
将要 构成 不 小的 部分 的 这 辉煌 数字 .
将在辉煌的数字中占据相当大的比例。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [fɔːmd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ɜːθ] ,
When he first formed a church on earth ,
什么时候 他 第一的 形成 一个 教会 在 地球 ,
当他在世上第一次建立教会时，

[ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪŋdəm] [frɒm; frəm][ˈʌðə(r)z] ,
and separated the subjects of his own kingdom from others ,
和 分开 这 主题 的 他的 自己的 王国 从 其他的 ,
并将他自己王国的臣民与其他人区分开来。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspres] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] ;
he did so with an express reference to the children of his people ;
他 做过 所以 和 一个 表达 参考 到 这 孩子们 的 他的 人们 ;
他这样做时特意提到了他族人的孩子们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈɔːdɪnəns] [ɒv; əv] [sɜːkəmˈsɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə]
and he appointed the ordinance of circumcision to be administered to
和 他 任命 这 条例 的 割礼 到 是 管理 到
[ðem; ðəm][æt; ət] [eɪt] [deɪz] [əʊld] ,
them at eight days old ,
他们 在 八 天 老的 ,
他颁布法令，规定婴儿出生第八天就要行割礼。

[æz; əz][ðə; ði][ˈtəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as the token of his
作为 这 令牌 的 他的

作为他的象征

[pi:] . ['sevən]

p : 7
p : 7

第7页

[ˌevəˈlɑ:stɪŋ] [ˈprɒmɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][gɒd][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪ:] , [ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][ðəɪ] [si:d]
everlasting promise , “ **I will be a God unto thee** , **and unto thy seed**
永恒 承诺 , “ 我 将要 是 一个 上帝 到 你 , 和 到 你的 种子

[ˈɑ:ftə(r)] [ðɪ:] .
after thee .
后 你 .

永恒的承诺：“我必作你的神，也作你后裔的神。”

” [wen] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [riˈɔ:gənəɪzd] [baɪ][ˈməʊzɪz] , [ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈpɪəriəd]
” **When that church was reorganized by Moses** , **and during the whole period**
” 什么时候 那 教会 曾是 重组 经过 摩西 , 和 期间 这 所有的 时期

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒu:ɪ] [ˌdɪspenˈseɪ(ə)n] ,
of the Jewish dispensation ,
的 这 犹太人 豁免 ,

“当摩西重组那个教会时，以及在整个犹太教时期，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪˈvaɪn] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə] [ˈɪnfənts][ɪz] [ˈmænɪfestɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][dedɪˈkeɪ(ə)n][tu:; tə][gɒd] ,
the same divine regard to infants is manifested , **and their dedication to God** ,
这 相同的 神圣的 看待 到 婴儿 是 表现出来 , 和 他们的 奉献 到 上帝 ,

同样神圣的关爱也体现在婴儿身上，以及他们对上帝的奉献上。

[baɪ] “ [ðə; ðɪ][ˈtəʊkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklʌvənənt] , “ [ɪz] [kənˈtɪnju:d] .
by “ the token of the covenant , **“ is continued** .
经过 “ 这 令牌 的 这 盟约 , “ 是 持续 .

“藉着盟约的记号”，这句话继续说道。

[wen] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [ˌdɪspenˈseɪ(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈgɒsp(ə)l] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪˈdɪktɪd] ,
When , during that dispensation , the gospel times of the church are predicted ,
什么时候 , 期间 那 豁免 , 这 福音 时代 的 这 教会 是 预测 ,

在那个时代，当预言教会的福音时代到来时，

[ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
children are always represented as sharing in the same privileges which they
孩子们 是 总是 代表 作为 分享 在 这 相同的 特权 哪个 他们

[hæd; həd] [bi:n] [əˈklʌstəmd] [tu:; tə] [pəˈzes] ;
had been accustomed to possess ;
有 到过 习惯 到 具有 ;

儿童总是被描绘成享有他们过去习惯拥有的相同特权；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] , [sez] [aɪˈzaɪə] , “ [ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l][jæl; ʃəl][nɒt][ˈleɪbə(r)][ɪn][veɪn] , [nɔ:(r)] [brɪŋ] [fɔ:θ]
for then , says Isaiah , “ the people shall not labour in vain , nor bring forth
为了 然后 , 说道 以赛亚 , “ 这 人们 将 不是 劳动 在 徒劳 , 也不 带来 前进

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] ;
for trouble ;
为了 麻烦 ;

以赛亚说，那时，“百姓必不徒劳劳碌，也不遭祸患；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
for they are the seed of the blessed of the Lord , and their
为了 他们 是 这 种子 的 这 蒙福 的 这 主 , 和 他们的
[ˈbɜːsprɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
offspring with them .
后代 和 他们 :

因为他们是蒙耶和华赐福之人的后裔，他们的子孙也与他们同在。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][taɪm] , [wen] [kraɪst] [hɪmˈself] [ˈpɜːsənəli] [əˈpriəz] [ɪn][ðə; ði]
” **And now in the fulness of time , when Christ himself personally appears in the**
” 和 现在 在 这 充满 的 时间 , 什么时候 基督 他自己 亲自 出现 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,
“如今，时机成熟，基督亲自显现于世之时，

[hiː; hi][ˈmænɪfɛst] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈgaːd] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [[əʊn] [frɒm; frəm]
he manifests the same regard to little children that he had shown from
他 表现 这 相同的 看待 到 小的 孩子们 那 他 有 所示 从
[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 :

他对小孩子表现出了与一开始一样的关爱。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] , “ [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
When they were brought to him , “ he took them up in his arms ;
什么时候 他们 是 带来 到 他 , “ 他 采取 他们 向上 在 他的 武器 ;
他们被带到他面前时，“他把他们抱在怀里；

” [nɒt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][bæpˈtaɪz][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˈnevə(r)][bæpˈtaɪzd][ˈeni] [wʌn] , [ˈaɪðə(r)][ˈɪnfənt]
” **not indeed to baptize them , for he never baptized any one , either infant**
” 不是 的确 到 施洗 他们 , 为了 他 绝不 受洗 任何 一 , 任何一个 婴儿
[ɔː(r)][ˈædʌlt; əˈdʌlt] ;
or adult ;
或者 成人 ;

“当然不是要给他们施洗，因为他从来没有给任何人施洗，无论是婴儿还是成人；

[bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðeə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
but to acknowledge their continued connection with his kingdom , and their
但 到 承认 他们的 持续 联系 和 他的 王国 , 和 他们的
[kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] ,
capacity for receiving ,
容量 为了 接收 ,

但要承认他们与他的王国持续的联系，以及他们接受的能力，

[nɒt][ˈəʊnli][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [saɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈblesɪŋz] [wɪtʃ] [ðæt] [saɪn] [diˈnəʊtɪd] .
not only an important sign , but the spiritual blessings which that sign denoted .
不是 仅有的 一个 重要的 符号 , 但 这 精神 祝福 哪个 那 符号 表示 .

这不仅是一个重要的征兆，而且象征着精神上的祝福。

” [ɒv; əv] [sʌtʃ] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] , “ [ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz]
” **Of such , “ says he , “ is the kingdom of God , “ or , as the phrase**
” 的 这样的 , “ 说道 他 , “ 是 这 王国 的 上帝 , “ 或者 , 作为 这 短语
[ˈsɪɡnɪfaɪz] ,
signifies ,
表示 ,

他说：“神的国就属于这样的人。”或者，正如这句话的意思，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
of such is the church of God ; and their being thus of his church ,
的 这样的 是 这 教会 的 上帝 ; 和 他们的 存在 因此 的 他的 教会 ,
神的教会就是由这样的人组成的；他们之所以成为神的教会的一员，

[ɪz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
is given as the reason why they should be brought to him as the head of
是 给定 作为 这 原因 为什么 他们 应该 是 带来 到 他 作为 这 头 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the church .
这 教会 .

理由是，他们应该被带到他面前，因为他是教会的领袖。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˈɪnfənts] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l][dɪsˈpɛnsɪ(ə)n] ,
Having thus declared that infants , under the gospel dispensation ,
拥有 因此 声明 那 婴儿 , 在下面 这 福音 豁免 ,
[səˈsteɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈleɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɪŋdəm] [wɪtʃ] [ˈdʒuːɪ] [ˈɪnfənts][hæd; həd]
sustained the same relation to his spiritual kingdom which Jewish infants had
持续 这 相同的 关系 到 他的 精神 王国 哪个 犹太人 婴儿 有
[səˈsteɪnd] ,
sustained ,
持续 ,

既然已经如此宣告，在福音时代，婴孩

[hiː; hi][ˈprəʊsiːdʒ] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [əˈkɔːdɪŋli] .
he proceeds to treat them accordingly .
他 收益 到 对待 他们 因此 .
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ,
“ [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðem; ðəm] ; ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ,
“ **He put his hands on them ;** ” **which was a sign** ,
“ 他 放 他的 双手 在 他们 ; ” 哪个 曾是 一个 符号 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz]
was
曾是

他与神灵的国度保持着与犹太婴孩相同的关系。

[hiː; hi][ˈprəʊsiːdʒ] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [əˈkɔːdɪŋli] .
he proceeds to treat them accordingly .
他 收益 到 对待 他们 因此 .
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ,
“ [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðem; ðəm] ; ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ,
“ **He put his hands on them ;** ” **which was a sign** ,
“ 他 放 他的 双手 在 他们 ; ” 哪个 曾是 一个 符号 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz]
was
曾是

他随后对他们进行了相应的处理。

“ [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðem; ðəm] ; ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ,
“ **He put his hands on them ;** ” **which was a sign** ,
“ 他 放 他的 双手 在 他们 ; ” 哪个 曾是 一个 符号 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz]
was
曾是

“他把手放在他们身上;”这是一个信号，

[æz; əz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ði][ˈtəʊkən][ɒv; əv] [sɜːkəmˈsɪʒn] [ɔː(r)][ɒv; əv][ˈbæptɪzəm] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː]
as significant as the token of circumcision or of baptism ; for it
作为 重要的 作为 这 令牌 的 割礼 或者 的 洗礼 ; 为了 它
[wɒz; wəz]
was
曾是

如同割礼或洗礼的标志一样重要；因为它是

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [ˈblesɪŋ] .
the sign of his own blessing .
这 符号 的 他的 自己的 祝福 .
[wɪtʃ] [wɒz; wəz]
was
曾是

这是他亲自赐福的标志。

“ [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðem; ðəm] , ” [æz; əz][ˈdʒeɪkəb][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn] [ˈiːfreɪɪm] [ænd; ənd]
“ **He put his hands on them ,** ” **as Jacob put his hands on Ephraim and**
“ 他 放 他的 双手 在 他们 , ” 作为 雅各布 放 他的 双手 在 以法莲 和
[mənˈnæsə] ,
Manasseh ,
玛拿西 ,

“他按手在他们身上”，就像雅各按手在以法莲和玛拿西身上一样。

[wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈhev(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,
when he lifted up his voice to heaven and said ,
什么时候 他 抬起 向上 他的 嗓音 到 天堂 和 说 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz]
was
曾是

当他向天上传声说：

“ [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ðæt] [rɪˈdiːmd] [em ˈiː][frəm; frəm][ɔːl][ˈiːv(ə)l] [bles] [ðə; ði] [lædz] ；
“ **the angel that redeemed me from all evil bless the lads** ；
“ 这 天使 那 已赎回 我 从 全部 邪恶的 保佑 这 小伙子们 ；
“ 将我从一切邪恶中救赎出来的天使，保佑这些孩子们 ；

“ [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ，
“ **or as the high priest put his hands on the people** ；
“ 或者 作为 这 高的 牧师 放 他的 双手 在 这 人们 ；
或者说，当大祭司把手放在百姓身上时，

[wen] [hiː; hi][ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːd] ；
when he blessed them in the name of the Lord ；
什么时候 他 蒙福 他们 在 这 姓名 的 这 主 ；
当他奉耶和華的名祝福他们的时候；

[ɔː(r)][æz; əz] [ðɪs] [greɪt] [haɪ] [priːst] [hɪmˈself] [ˈɑːftəwədʒ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈblesɪd; blest]
or as this great High Priest himself afterwards lifted up his hands and blessed
或者 作为 这 伟大的 高的 牧师 他自己 然后 抬起 向上 他的 双手 和 蒙福
[hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] ，
his disciples ；
他的 门徒 ；
或者正如这位伟大的大祭司后来举起双手祝福他的门徒那样，

[wen] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [frəm; frəm] [maʊnt] [ˈblɪvet] [tuː; tə][ˈhev(ə)n] ．
when he ascended from mount Olivet to heaven ．
什么时候 他 上升 从 山 奥利维特 到 天堂 ．
当他从橄榄山升天的时候。

[truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] ， [ðæt] ， [æz; əz][ˈɪnfənts] ， [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
True it is, that, as infants, they could not understand the meaning of this
真的 它 是 ， 那 ， 作为 婴儿 ， 他们 可以 不是 理解 这 意义 的 这
[saɪn] ，
sign ；
符号 ；
的确，作为婴儿，他们无法理解这个符号的含义。

[ˈeni][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəmˈsɪʒn] [ɔː(r)][ɒv; əv]
any more than they could understand the meaning of circumcision or of
任何 更多的 比 他们 可以 理解 这 意义 的 割礼 或者 的
[ˈbæptɪzəm] ．
baptism ；
洗礼 ；

他们根本无法理解割礼或洗礼的意义。

[ðeɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː][nɒt] [ðen] ， [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][hɪərˈɑːftə(r)] ．
They knew it not then, but they would know it hereafter ；
他们 知道 它 不是 然后 ， 但 他们 会 知道 它 此后 ；
他们当时并不知道，但以后就会知道了。

[jet] ， [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈɪgnərəns] ， [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈfreɪn] ； [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]
Yet, notwithstanding their present ignorance, he did not refrain; he put his hands
然而 ， 虽然 他们的 展示 无知 ， 他 做过 不是 避免 ； 他 放 他的 双手
[əˈpɒn][ðem; ðəm] ．
upon them ；
之上 他们 ；

然而，尽管他们当时一无所知，他也没有袖手旁观；他把手放在了他们身上。

[ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli][səʊ] ， [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfeˈsteɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [greɪs] ，
And not only so, but as a manifestation of his power and grace ；
和 不是 仅有的 所以 ， 但 作为 一个 表现 的 他的 力量 和 优雅 ；
不仅如此，这也是他力量和恩典的体现。

[hi:; hi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði][sain] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] , “ [ænd; ənd][hi:; hi][ˈblesɪd; blest][ðəm; ðəm]
he accompanied the sign with the thing signified , “ and he blessed them
他 伴随 这 符号 和 这 事物 表示 , “ 和 他 蒙福 他们
; ” [hi:; hi][bæp'taɪzd][ðəm; ðəm] ,
; “ he baptized them ,
; “ 他 受洗 他们 ,
他带着所象征的事物一同显现, “并祝福他们;”他为他们施洗,

[nɒt] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeə'baɪ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['greɪəs]
not with water , but with his own blessing ; and thereby fulfilled his gracious
不是 和 水 , 但 和 他的 自己的 祝福 ; 和 从而 已完成 他的 亲切
['prɒmɪs] ,
promise ,
承诺 ,
他不是用水, 而是用他自己的祝福; 从而实现了他仁慈的承诺。

“ [aɪ] [wɪl] [pɔ:(r)][maɪ]['spɪrɪt][ə'pɒn][ðəɪ] [si:d] , [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][ðəɪ] ['ɒfsprɪŋ] .
“ I will pour my spirit upon thy seed , and my blessing upon thy offspring .
“ 我 将要 倒 我的 精神 之上 你的 种子 , 和 我的 祝福 之上 你的 后代 .
“我必将我的灵浇灌你的后裔, 将我的祝福赐给你的子孙。”

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][tekst]['rekɔ:dz] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ The history which our text records is therefore the consummation and the
“ 这 历史 哪个 我们的 文本 记录 是 所以 这 圆房 和 这
['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
climax of a series of circumstances ,
高潮 的 一个 系列 的 情况 ,
“因此, 我们文本所记载的历史是一系列事件的最终结果和高潮。”

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [bɪl'i:vəz]
which are intended to show the interest which the children of believers
哪个 是 故意的 到 展示 这 兴趣 哪个 这 孩子们 的 信徒
[hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['kɪŋdəm] .
have in the Saviour's kingdom .
有 在 这 救世主的 王国 .
这些旨在表明信徒的子女对救主国度的兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] [sætʃ] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .
And as such we receive it with joy and thankfulness .
和 作为 这样的 我们 收到 它 和 喜悦 和 感恩 .
因此, 我们满怀喜悦和感激地接受它。

[ðeə(r)][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] ['peərənt] , [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]
There is , in the heart of every christian parent , an earnest desire that his
那里 是 , 在 这 心 的 每一个 基督教 父母 , 一个 认真 欲望 那 他的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
每一位基督徒父母心中都怀着一个真挚的愿望, 那就是他们的孩子.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] ;
as well as himself , should participate in the enjoyment of spiritual blessings ;
作为 出色地 作为 他自己 , 应该 参加 在 这 享受 的 精神 祝福 ;
他自己也应该参与享受属灵的福祉;
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vz] [hɪz; ɪz][ŋju: - [bɔ:n] [beɪb] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,
and when he receives his new - born babe into his arms ,
和 什么时候 他 接收 他的 新的 - 出生 宝贝 进入 他的 武器 ,
当他把刚出生的婴儿抱在怀里时,

[ðə; ði][fɜːst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ɑːmz] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd]
the first wish of his heart is to lay it on the arms of Christ , and
这 第一的 希望 的 他的 心 是 到 躺 它 在 这 武器 的 基督 , 和
他心中最大的愿望就是将它放在基督的臂弯里,

[tuː; tə]
to
到
到

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9
第9页

[ˈdedɪkət] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
dedicate it to him for ever .
奉献 它 到 他 为了 曾经 :
永远将它献给他。

[səʊ] [strɒŋ] [ɪz] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] , [huː] [dɪˈnaɪ][ˈɪnfənt][ˈbæptɪzəm] ,
So strong is this feeling , that many persons , who deny infant baptism ,
所以 强的 是 这 感觉 , 那 许多 人 , WHO 否定 婴儿 洗礼 ,
这种感觉如此强烈, 以至于许多否认婴儿洗礼的人

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪərəblɪnɪs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][məʊd][ɒv; əv] [ˈdedɪkətɪŋ]
are so convinced of the desirableness of having some mode of dedicating
是 所以 确信 的 这 吸引力 的 拥有 一些 模式 的 奉献
[ðəə(r)] [ˈɒfsprɪŋ] [tuː; tə][ɡɒd] ,
their offspring to God ,
他们的 后代 到 上帝 ,
他们深信, 应该以某种方式将自己的后代奉献给上帝。

[ðæt] [ðeɪ] [həʊld][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] ,
that they hold a special meeting for the purpose ,
那 他们 抓住 一个 特别的 会议 为了 这 目的 ,
他们为此召开了一次特别会议,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [sets][ðəə(r)] [ˈtʃɪldrən] [əˈpɑːt][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɒləm]
in which the pastor of the church sets their children apart by a solemn
在 哪个 这 牧师 的 这 教会 套 他们的 孩子们 除 经过 一个 庄严
[ˈdedɪkətəri] [ˈsɜːvɪs] .
dedicatory service .
献词 服务 :
教会牧师通过庄严的奉献仪式将他们的孩子分别为圣。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ɡriːks] [ænd; ənd][ˈrəʊmənz] , [ˈɡaɪdɪd] [ˈprɒbəbli] [baɪ] [ɪmˈpɜːfɪkt] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
Even the ancient Greeks and Romans , guided probably by imperfect tradition ,
甚至 这 古老的 希腊人 和 罗马书 , 引导 大概 经过 不完善 传统 ,
即使是古希腊人和古罗马人, 他们或许也受到并不完善的传统指导,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] ,
as well as by the light of nature , were accustomed ,
作为 出色地 作为 经过 这 光 的 自然 , 是 习惯 ,
以及借助自然之光, 人们都习以为常了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
a few days after the birth of a child , to carry it to the temple ,
一个 很少 天 后 这 出生 的 一个 孩子 , 到 携带 它 到 这 寺庙 ,
孩子出生几天后, 要将孩子抱到寺庙去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm][ˈpeɪtrən][ˈderəti; ˈdi:əti] .

and to commend it to some patron deity .
和 到 表彰 它 到 一些 赞助人 神 .

并将其献给某个守护神。

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] ['skriptʃəz] ,

Instructed by the sacred scriptures ,
指示 经过 这 神圣 经文 ,

遵循圣经的教导，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi] [hu:] [ə'weɪkən] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'rent(ə)]

it is our privilege to believe that He who awakens this desire in the parental

bosom ,

它 是 我们的 特权 到 相信 那 他 WHO 觉醒 这 欲望 在 这 父母 怀抱 ,

我们有幸相信，是祂唤醒了父母心中的这种渴望，

[hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ə'prəʊpriət] [mi:nz] [weə'baɪ] [ˌaɪ 'ti:][meɪ][bi:; bi] [ɪk'sprest] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd] ;

has appointed appropriate means whereby it may be expressed and gratified ;
有 任命 合适的 方法 由此 它 可能 是 表达 和 满意 ;

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['ɪnstɪtju:ɪd] [ˌsɜ:kəm'sɪʒn] ,

and that having instituted circumcision ,
和 那 拥有 已设立 割礼 ,

已指定适当的方式来表达和满足这一愿望；并且，既然已经实行了割礼，

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɒd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)]

for such as were of the kingdom of God under the former

为了 这样的 作为 是 的 这 王国 的 上帝 在下面 这 以前的

[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ,

dispensation ,

豁免 ,

对于那些在先前的时代属于神国的人来说，

[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] ['ɪnstɪtju:ɪd][ˈbæptɪzəm][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] ,

he has now instituted baptism for such as are of that kingdom ,
他 有 现在 已设立 洗礼 为了 这样的 作为 是 的 那 王国 ,

他现在已经为那些属于那个国度的人设立了洗礼。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi][ˈædʌlts][ɔ:(r)][ˈɪnfənts] .

whether they be adults or infants .
无论 他们 是 成年人 或者 婴儿 .

无论是成人还是婴儿。

[sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [ɔ:ˈredi] [bi:n] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [baɪ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tu:; tə] [wɪtʃ]

Some proof of this has already been afforded by the history to which

[jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] ;

your attention has been called ;
你的 注意力 有 到过 称为 ;

你们所了解的历史已经为此提供了一些证据；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [kraɪst] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɔ:məli] ,

for if Christ has declared that our children now , as well as formerly ,
为了 如果 基督 有 声明 那 我们的 孩子们 现在 , 作为 出色地 作为 以前 ,

因为如果基督已经宣告，我们现在的孩子，以及以前的孩子们，

[ɑ:(r); ə(r)] “ [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɒd] ,

are “ of the kingdom of God ,
是 “ 的 这 王国 的 上帝 ,

属于“神的国度”，

” [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” and if he gave to them the sign of his blessing , and the
” 和 如果 他 给予 到 他们 这 符号 的 他的 祝福 , 和 这
['blesɪŋ] [ɪt'self] ,
blessing itself ,
祝福 本身 ,

“如果他给他们赐下祝福的记号，以及祝福本身，

” [kæn; kən] ['eni] [wɒn] [fə'bɪd] [ˈwɔːtə(r)] , [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][bæp'taɪzd] ?
” can any one forbid water , that these should not be baptized ?
” 能 任何 一 禁止 水 , 那 这些 应该 不是 是 受洗 ?

“谁能禁止用水，使这些人不被施洗呢？ ”

” [bʌt; bət][ə; eɪ][və'reɪətɪ][ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)] ['eɪvɪdəns] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs] ['həʊli] [bʊk] ,
” But a variety of additional evidence is still presented by this holy book ,
” 但 一个 种类 的 额外的 证据 是 仍然 呈现 经过 这 圣 书 ,

“但这本圣书还提供了许多其他证据，

[ˈaʊə(r)][ˈəʊnli][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [gaɪd] .
our only divine and authoritative guide .
我们的 仅有的 神圣的 和 权威性 指导 .

我们唯一神圣且权威的指引。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪz] ,
The great question which we have to ask on this subject is ,
这 伟大的 问题 哪个 我们 有 到 问 在 这 主题 是 ,

关于这个问题，我们必须提出的一个重要问题是：

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [kraɪst] ?
What is the will of Christ ?
什么 是 这 将要 的 基督 ?

基督的旨意是什么？

[ænd; ənd][ɪn] [siːkɪŋ] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri] ,
and in seeking an answer to that inquiry ,
和 在 寻求 一个 回答 到 那 询问 ,

为了寻求该问题的答案，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl]
we are not to dictate to the divine Spirit the manner in which the will
我们 是 不是 到 听写 到 这 神圣的 精神 这 方式 在 哪个 这 将要
[ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][juː 'es] ,
of Christ is to be made known to us ,
的 基督 是 到 是 制成 已知 到 我们 ,

我们不应该左右圣灵以何种方式向我们传达基督的旨意。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θæŋkfəli] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
but we are thankfully to receive
但 我们 是 谢天谢地 到 收到

但值得庆幸的是，我们将收到

[piː] . -
p . 10
p . -

[aɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spres] [kə'mɑːnd] ,
it , in the form of express command ,
它 , 在 这 形式 的 表达 命令 ,

它以快捷命令的形式，

[ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌɪntɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [si:m] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
or by any other mode of intimation that may seem good in his sight .
或者 经过 任何 其他 模式 的 暗示 那 可能 似乎 好的 在 他的 视线 ；

或者通过他认为合适的任何其他暗示方式。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] , [nəʊ][ˌprəʊɪ'bi(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] ,
As there is , in the New Testament , no prohibition of infant baptism ,
作为 那里 是 , 在 这 新的 遗嘱 , 不 禁令 的 婴儿 洗礼 ,

新约圣经中并没有禁止婴儿洗礼的规定。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
we are not much concerned about a direct injunction to practise it .
我们 是 不是 很多 担心的 关于 一个 直接的 禁令 到 实践 它 ；

我们并不太在意是否要颁布直接禁令来强制执行这种做法。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [bɪ'ləŋɪŋ] [tuː; tə]['fɔːmə(r)] [ˌ,dispen'seɪʃən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
There are some institutions belonging to former dispensations of religion ,
那里 是 一些 机构 属于 到 以前的 豁免 的 宗教 ,

有些机构属于以前的宗教组织，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [ʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɔːməli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðə; ði] [nju:]
which it was not necessary should be formally re - enacted in the New
哪个 它 曾是 不是 必要的 应该 是 正式地 关于 - 已颁布 在 这 新的
['testəmənt] ;
Testament ;
遗嘱 ；

没有必要在新约中正式重新颁布；

[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [kraɪst] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəns] [kæn; kən][biː; bi] ['gæðəd] [baɪ]
because the will of Christ respecting their continuance can be gathered by
因为 这 将要 的 基督 尊重 他们的 继续 能 是 聚集 经过
['eɪdənsɪz] [les] [də'rekt] .
evidences less direct .
证据 较少的 直接的 ；

因为基督关于他们继续存在的旨意，可以通过不太直接的证据来推断。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məʊd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['ɒf(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] ['θɔːtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs]
And as such a mode of teaching often requires thoughtful and continuous
和 作为 这样的 一个 模式 的 教学 经常 需要 周到 和 连续的
[rɪːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [gʊd] ,
reading to ascertain the mind of God ,
阅读 到 探明 这 头脑 的 上帝 ,

因此，这种教学方式通常需要深思熟虑和持续不断的阅读，以确定上帝的心意。

[wiː; wi] [ˌðeə'baɪ] [geɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['skɪptʃəz]
we thereby gain a more extensive and intelligent acquaintance with the scriptures
我们 从而 获得 一个 更多的 广泛的 和 聪明的 熟人 和 这 经文
,
;
,

由此，我们对经文有了更广泛、更深入的了解。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [ɪf] ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['steɪtɪd][æz; əz] [ɪk'spresli]
than we could have gained if every thing had been stated as expressly
比 我们 可以 有 获得 如果 每一个 事物 有 到过 声明 作为 明确地
[ænd; ənd][maɪ'njuːtli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [lɪ'vɪtɪkəs] .
and minutely as it is in the book of Leviticus .
和 精确到分钟 作为 它 是 在 这 书 的 利未记 ；

如果所有事情都像《利未记》中那样明确详细地记载下来，我们本可以获得更大的收获。

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz][ˈɪnstɪtʃu:ɪd][æt; ət][ðə; ði][kri'eɪ](ə)n] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
The sabbath , for instance , was instituted at the creation ; it was
这 安息日 , 为了 实例 , 曾是 已设立 在 这 创建 ; 它 曾是
[kən'tɪnju:d] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l][eɪdʒ] ;
continued during the patriarchal age ;
持续 期间 这 父权制 年龄 ;

例如，安息日是在创世之初设立的；在族长时代也一直延续至今；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vɔd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˌdɪspen'seɪ](ə)n] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ;
it was observed during the Jewish dispensation till the time of Christ ;
它 曾是 观察到 期间 这 犹太人 豁免 直到 这 时间 的 基督 ;
从犹太教时期到基督时代，人们一直遵守这一习俗；

[ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [kə'mɑ:nd] [ɪn'dʒɔɪn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] ;
there is no command enjoining it in the New Testament ;
那里 是 不 命令 禁止 它 在 这 新的 遗嘱 ;
新约中并没有命令要求这样做；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [si:m] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [tu:; tə] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ðə; ði]
and though some passages seem at first sight to discountenance the
和 尽管 一些 段落 似乎 在 第一的 视线 到 折扣 这
[əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] ,
observance of a christian sabbath ,
观察 的 一个 基督教 安息日 ,
虽然有些段落乍看之下似乎反对遵守基督教安息日，

[jet] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] [rɪ'mɑ:rkz][ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ɪnsɪ'dent(ə)li] ['skætəd] [θru:] [ðə; ði]
yet , from various remarks and circumstances , incidentally scattered through the
然而 , 从 各种各样的 评论 和 情况 , 顺便 疏散 通过 这
['seɪkrɪd] [bʊk] ,
sacred book ,
神圣 书 ,
然而，从散落在圣书中的各种评论和情况来看，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][led][tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðæt][ə; eɪ] ['sæbəθ]
we are led to believe it to be the will of Christ that a sabbath
我们 是 引领 到 相信 它 到 是 这 将要 的 基督 那 一个 安息日
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [θru:] [ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l][ˌdɪspen'seɪ](ə)n] ,
should be continued through the gospel dispensation ,
应该 是 持续 通过 这 福音 豁免 ,
我们被引导相信，基督的旨意是在福音时代继续保留安息日。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [træns'fə:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə]
and that it should be transferred from the last day of the week to
和 那 它 应该 是 转移 从 这 最后的 天 的 这 星期 到
[ðə; ði][fɜ:st] ;
the first ;
这 第一的 ;
并且应该将日期从一周的最后一天改为第一天；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kən'sʌlt] ['ɜ:li] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wi:; wi][faɪnd][ɔ:l][ˈaʊə(r)]
and when we consult early ecclesiastical history , we find all our
和 什么时候 我们 咨询 早期的 教会的 历史 , 我们 寻找 全部 我们的
[kən'vɪkʃənz] [kən'fɜ:md] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,
convictions confirmed by the fact ,
定罪 确认的 经过 这 事实 ,
当我们查阅早期教会史时，会发现我们所有的信念都得到了事实的证实。

[ðæt][ðə; ði][fɜːst][deɪ][ɒv; əv][ðə; ði][wi:k][wɒz; wəz][juːnɪˈvɜːsəli][əbˈzɜːvd][baɪ][ðə; ði][ˈkrɪstjən][tʃɜːtʃ]
that the first day of the week was universally observed by the christian church
那 这 第一的 天 的 这 星期 曾是 普遍地 观察到 经过 这 基督教 教会
[æz; əz][ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv][rest][ænd; ənd][ˈwɜːʃɪp] .
as a day of rest and worship .
作为 一个 天 的 休息 和 崇拜 .

基督教教会普遍认为一周的第一天是休息和敬拜的日子。

[ðə; ði][ˈɔːdɪnəns][ɒv; əv][ˌsɜːkəmˈsɪʒn][,ɪn][ɪts][kəˈnekʃn][wɪð][ˈbæptɪzəm],[ɪz][ˈsɪmələli]
The ordinance of circumcision , in its connection with baptism , is similarly
这 条例 的 割礼 , 在 它是 联系 和 洗礼 , 是 相似地
[ˌsɜːkəmˈsɪʒn] .
割礼的条例, 就其与洗礼的关系而言, 也是如此。

[piː] . -
p . 11
p . -
第11页

[ˈsɜːkəmstænst] .
circumstanced .
情境 .
情境。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɪnstɪtjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ˈeɪbrəhæm] ,
It was instituted in the time of Abraham ,
它 曾是 已设立 在 这 时间 的 亚伯拉罕 ,
[ˈeɪbrəhæm] .
它是在亚伯拉罕时代设立的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][biː; bi][əbˈzɜːvd][tɪl][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][kraɪst] ,
and it continued to be observed till the time of Christ ,
和 它 持续 到 是 观察到 直到 这 时间 的 基督 ,
[ˈeɪbrəhæm] .
这一习俗一直延续到基督时代。

[æz; əz][ə; eɪ][məˈmɔːriəl][ɒv; əv][gɔːdʒ][ˌevəˈlɑːstɪŋ][ˈkʌvənənt] ,
as a memorial of God's everlasting covenant ,
作为 一个 纪念馆 的 神的 永恒 盟约 ,
[ˈeɪbrəhæm] .
作为上帝永恒盟约的纪念,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈleɪ(ə)nʃɪp][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ɪˈstæblɪʃt][bɪˈtwiːn][brɪˈliːvɪŋ][ˈpeərənts]
and of the relationship which he had established between believing parents
和 的 这 关系 哪个 他 有 已确立的 之间 相信 父母
[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈtʃɪldrən] .
and their children .
和 他们的 孩子们 .

以及他在信主的父母和子女之间建立的关系。

[ɪn][ðə; ði][njuː][ˈtestəmənt][,wiː; wi][faɪnd][ðæt][ðə; ði][ˈɔːdɪnəns][ɪtˈself][ɪz][tʃeɪndʒd][frɒm; frəm]
In the New Testament , we find that the ordinance itself is changed from
在 这 新的 遗嘱 , 我们 寻找 那 这 条例 本身 是 已更改 从
[ˌsɜːkəmˈsɪʒn][tuː; tə][ˈbæptɪzəm] ;
circumcision to baptism ;
割礼 到 洗礼 ;

在新约中, 我们发现这项礼仪本身从割礼变成了洗礼;

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈsæbəθ][ɪz][tʃeɪndʒd][,frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][deɪ][ɒv; əv]
just as the sabbath is changed , from the seventh to the first day of
只是 作为 这 安息日 是 已更改 , 从 这 第七 到 这 第一的 天 的
[ðə; ði][wi:k] .
the week .
这 星期 .
就像安息日从一周的第七天改为第一天一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdɪnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː]
But this is the principal change relative to the ordinance which the New
但 这 是 这 主要的 改变 相对的 到 这 条例 哪个 这 新的
[ˈtestəmənt] [diˈkleə] .
Testament declares .
遗嘱 声明 :

但这是相对于新约所宣告的法令而言的主要变化。

[ðə; ði][əʊld] [ˈɔːdɪnəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [hæv; həv] [prɪˈsaɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌsɪɡnɪfɪˈkeɪʃn] .
The old ordinance and the new have precisely the same spiritual signification .
这 老的 条例 和 这 新的 有 恰恰 这 相同的 精神 意义 :

旧条例和新条例具有完全相同的精神意义。

[feɪθ] , [ɪn][æn; ən][ˈædʌlt; əˈdʌlt] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [prɪˈsiːd] [ˌsɜːkəmˈsɪʒn] ,
Faith , in an adult , was as necessary to precede circumcision ,
信仰 , 在 一个 成人 , 曾是 作为 必要的 到 先于 割礼 ,

对于成年人来说, 信仰与割礼一样必不可少。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [prɪˈsiːd] [ˈbæptɪzəm] .
as it is now necessary to precede baptism .
作为 它 是 现在 必要的 到 先于 洗礼 :

现在, 这必须先于洗礼进行。

[ˈɪnfənts] [ɑː(r); ə(r)][kwɑɪt][æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bæpˈtaɪzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]
Infants are quite as capable of being baptized , as they were of being
婴儿 是 相当 作为 有能力的 的 存在 受洗 , 作为 他们 是 的 存在
[ˌsɜːkəmsaɪz] ;
circumcised ;
包皮环切术 ;

婴儿完全可以接受洗礼, 就像他们过去可以接受割礼一样;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bæpˈtaɪzd] , [ɪz][kwɑɪt][æz; əz]
and that it is the will of Christ they should be baptized , is quite as
和 那 它 是 这 将要 的 基督 他们 应该 是 受洗 , 是 相当 作为
[ˈeɪvɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

基督的旨意是让他们受洗, 这一点也显而易见。

[frɒm; frəm][ˈskɪptʃə(r)] [ˈtestɪməni] , [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪz][ðə; ði] [drɪˈvaɪnli]
from scripture testimony , as that the first day of the week is the divinely
从 圣经 见证 , 作为 那 这 第一的 天 的 这 星期 是 这 神圣地
[əˈpɔɪntɪd] [ˈkrɪstʃən] [ˈsæbəθ] .
appointed christian sabbath .
任命 基督教 安息日 :

根据圣经的记载, 一周的第一天是神所设立的基督教安息日。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ˈbæptɪzəm] [siːm] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
their right to baptism seems to follow as a matter of course from the
他们的 正确的 到 洗礼 似乎 到 跟随 作为 一个 事情 的 课程 从 这
[fækt] [drɪˈkleəd] [ɪn][ˈaʊə(r)][tekst] ,
fact declared in our text ,
事实 声明 在 我们的 文本 ,

他们接受洗礼的权利似乎是理所当然地从我们文本中阐明的事实中得出的。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['iləstreɪtɪd] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [naʊ] [sə'steɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and already illustrated , that our children now sustain the same relation to the
和 已经 插图 , 那 我们的 孩子们 现在 维持 这 相同的 关系 到 这
['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] ,
kingdom of God ,
王国 的 上帝 ,

正如前文所述，我们的孩子现在也与上帝的国度保持着同样的联系。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [bɪ'lɪ:vəz] [dɪd] ['fɔ:məli] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [wi;; wi][faɪnd] [ðæt] [kraɪst] [nɒt]
that the children of believers did formerly ; especially when we find that Christ not
那 这 孩子们 的 信徒 做过 以前 ; 尤其 什么时候 我们 寻找 那 基督 不是
['əʊnli] [sed] ,
only said ,
仅有的 说 ,

信徒的孩子们以前确实这样做过；尤其当我们发现基督不仅说过，

“ [ɒv; əv] [saɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] , ” [bʌt; bət][ɔ:lsəʊ] [ðæt] “ [hi;; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn]
“ **of such is the kingdom of God , ” but also that “ he put his hands on**
” 的 这样的 是 这 王国 的 上帝 , ” 但 还 那 ” 他 放 他的 双手 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“神的国是属于这样的人的”，但也提到“他按手在他们身上，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .
and blessed them .
和 蒙福 他们 .

并祝福了他们。

“ [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] [ə'fɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['ɪnfənts][tu:; tə]
“ **The evidence which the New Testament affords of the right of infants to**
” 这 证据 哪个 这 新的 遗嘱 提供 的 这 正确的 的 婴儿 到
['bæptɪzəm] ,
baptism ,
洗礼 ,

“新约圣经所提供的关于婴儿受洗权的证据，

[ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] ['veəriəs] ; [səʊ] [maʌtʃ] [səʊ] ,
is , however , abundant and various ; so much so ,
是 , 然而 , 丰富 和 各种各样的 ; 所以 很多 所以 ,

然而，它种类繁多，数量庞大；以至于，

[ðæt] ['skeəsli] [æn; ən] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv],[aɪ 'ti:] [kæn; kən][bi;; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [speɪs] [ə'lətɪd]
that scarcely an outline of it can be given in the small space allotted
那 几乎 一个 大纲 的 它 能 是 给定 在 这 小的 空间 分配
[tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['dɪskɔ:s] .
to it in this discourse .
到 它 在 这 话语 .

仅凭本文所分配的少量篇幅，几乎无法对其进行概括。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kraɪst] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] , [rɪ'fə:z] [nɒt][ɪ'əʊnli][tu:; tə]['bæptɪzəm] ,
The commission which Christ gave to his apostles , refers not only to baptism ,
这 委员会 哪个 基督 给予 到 他的 使徒 , 指 不是 仅有的 到 洗礼 ,
[bʌt; bət]
but
但

基督赋予使徒的使命，不仅指洗礼，而且

[pi:] . -
p . 12
p . -

[ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈbæptɪzəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəˈnektɪd] ,
also to the christian instruction with which baptism is to be connected ,
还 到 这 基督教 操作说明 和 哪个 洗礼 是 到 是 连接 ,
也与洗礼所要联系的基督教教义有关,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdɪnəns] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] .
and which it is the great design of the ordinance to secure .
和 哪个 它 是 这 伟大的 设计 的 这 条例 到 安全的 .
而这正是该法令的伟大设计目的所在。

“ [gəʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɔːl] [ˈneɪnɪz] , [bæpˈtaɪz] [ðem; ðəm][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [neɪm]
” **Go** , ” **says he** , ” **and teach all nations** , **baptizing them unto the name**
” 去 , ” 说道 他 , ” 和 教 全部 国家 , 洗礼 他们 到 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaːðə(r)] ,
of the Father ,
的 这 父亲 ,
他说: “你们要去, 使万民作我的门徒, 奉父、子、圣灵的名给他们施洗。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] ;
and of the Son , **and of the Holy Ghost** ;
和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣 鬼 ;
以及圣子和圣灵;

[ˈtiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)][aɪ][hæv; həv] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ] .
teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you .
教学 他们 到 观察 全部 事物 任何 我 有 命令 你 .
教导他们遵守我所吩咐你们的一切。

“ [sɜːkəmˈsɪʒn] [hæd; həd] [biːn] [kənˈfaɪnd] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə][wʌn][ˈneɪ(ə)n] , [ˈbæptɪzəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
” **Circumcision had been confined principally to one nation** , **baptism is to be**
” 割礼 有 到过 受限 主要 到 一 国家 , 洗礼 是 到 是
[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈneɪnɪz] ;
extended to all nations ;
扩展 到 全部 国家 ;
“割礼以前主要局限于一个国家, 洗礼应该推广到所有国家;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdɪnəns] [ɪz] [ðʌs] [ɪnˈlɑːdʒd] ,
and as the sphere of the ordinance is thus enlarged ,
和 作为 这 领域 的 这 条例 是 因此 放大 ,
因此, 随着法令适用范围扩大,

[ɪz][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdɪnəns] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
is it at all likely that the subjects of the ordinance are to be
是 它 在 全部 可能 那 这 主题 的 这 条例 是 到 是
[dɪˈmɪnɪʃt] ?
diminished ?
减少 ?
该法令所涵盖的对象是否有可能减少?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪətəri] [raɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd]
and that children , **who were admitted to the initiatory rite of the limited**
和 那 孩子们 , WHO 是 承认 到 这 启动 仪式 的 这 有限的
[ˈdʒuːɪ] [ˌdɪspenˈseɪ(ə)n] ,
Jewish dispensation ,
犹太人 豁免 ,
而那些被允许参加有限犹太教规的入教仪式的孩子们,

[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'niʃɪətəri] [raɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)]
are to be excluded from the initiatory rite of the universal
是 到 是 排除 从 这 启动 仪式 的 这 普遍的
[ˌdɪspen'seɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)] ?
dispensation of the gospel ?
豁免 的 这 福音 ?
是否应将某些人排除在普世福音的入门仪式之外？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'sklu:dɪd] , [wʊd] [ðə; ði][dʒu:z][hæv; həv] [bi:n] ['saɪlənt][ə'baʊt][,aɪ'ti:] ?
If they had been excluded , would the Jews have been silent about it ?
如果 他们 有 到过 排除 , 会 这 犹太人 有 到过 沉默的 关于 它 ?
如果他们被排除在外，犹太人会对此保持沉默吗？

[wʊd] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [,aɪ'ti:][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ?
Would they not have made it a subject of complaint ?
会 他们 不是 有 制成 它 一个 主题 的 抱怨 ?
他们难道不会就此事提出投诉吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɪldrən] [æz; əz]
and would they not have referred to the exclusion of their children as
和 会 他们 不是 有 指 到 这 排除 的 他们的 孩子们 作为
[æn; ən][ˈɑ:gjumənt][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ˈdʒu:deɪzəm] ,
an argument in favour of Judaism ,
一个 争论 在 偏爱 的 犹太教 ,
他们难道不会将子女被排除在犹太教之外作为支持犹太教的论据吗？

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ?
and against Christianity ?
和 反对 基督教 ?
反对基督教？

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈsaɪləns][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [prɪ'zʌmptɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Undoubtedly they would ; and their silence is a strong presumptive evidence that
无疑 他们 会 ; 和 他们的 沉默 是 一个 强的 推定 证据 那
[ðə; ði][bæp'tɪzməl] ,
the baptismal ,
这 洗礼 ,
毫无疑问他们会这样做；而他们的沉默有力地推定了洗礼仪式的性质。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sə:kəmsɪʒənəl] [kə'mɪj(ə)n] , [ɪn'klu:dɪd] ['ɪnfənts] .
as well as the circumcisional commission , included infants .
作为 出色地 作为 这 包皮环切术 委员会 , 包括 婴儿 .
割礼委员会也包括婴儿。

[ðə; ði] [wɜ:d] “ [ti:t] , ” [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪz][nɒt] ,
The word “ teach , ” in the former part of the passage , is not ,
这 单词 “ 教 , ” 在 这 以前的 部分 的 这 通道 , 是 不是 ,
文章前半部分中的“teach”一词，并非

[ɪn][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:d] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][trænz'leɪtɪd] “ [ˈti:tɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði]
in the original , the same word as that which is translated “ teaching ” in the
在 这 原来的 , 这 相同的 单词 作为 那 哪个 是 翻译 “ 教学 ” 在 这
[ˈlætə(r)][pɑ:t] ;
latter part ;
后者 部分 ;
原文中与后半部分翻译为“教导”的词是同一个词；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪtʃ] [ˈlɪtərəli] [ˈsɪgnɪfaɪz][tu:; tə][dr'saɪp(ə)] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [dr'saɪpl] ;
but a word which literally signifies to disciple , or to make disciples ;
但 一个 单词 哪个 字面上地 表示 到 弟子 , 或者 到 制作 门徒 ;
但这个词的字面意思是使成为门徒，或者使人成为门徒；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [wɜ:(r); wə(r)][daɪ'rektɪd][tu;; tə] “ [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'saɪpl] , ” [nɒt][ɒv; əv]
so that the apostles were directed to “ go and make disciples , “ not of
所以 那 这 使徒 是 指导 到 “ 去 和 制作 门徒 , “ 不是 的
[dʒu:z]['əʊnli] ,
Jews only ,
犹太人 仅有的 ,

因此，使徒们被指示“去使万民作我的门徒”，不仅是犹太人，

[bʌt; bət] “ [ɒv; əv][ɔ:l] ['nei[nz] .
but “ of all nations .
但 “ 的 全部 国家 .

但“在所有国家中”。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] ?
“ **And how was this to be done ?**
“ 和 如何 曾是 这 到 是 完毕 ?

“那该如何去做呢？”

[baɪ] [bæp'taɪz] [ænd; ənd][baɪ] ['ti:tʃɪŋ] .
By baptizing and by teaching .
经过 洗礼 和 经过 教学 .

通过施洗和教导。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][ɔ:l] ['nei[nz] , [bæp'taɪz] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ]
“ **Go and make disciples of all nations , baptizing them and teaching**
“ 去 和 制作 门徒 的 全部 国家 , 洗礼 他们 和 教学
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“你们要去，使万民作我的门徒，给他们施洗，教导他们。”

“ [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst][gəʊ]
“ **The language of course implies that some degree of instruction must go**
“ 这 语言 的 课程 暗示 那 一些 程度 的 操作说明 必须 去
[brɪfɔ:(r)]['bæptɪzəm] ,
before baptism ,
前 洗礼 ,

“这种说法当然暗示着，在受洗之前必须接受一定程度的教导。”

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪɡnərənt] ['ædʌlts] ;
in the case of ignorant adults ;
在 这 案件 的 无知 成年人 ;

对于无知的成年人而言；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] “ [bæp'taɪz] “ [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [ɪntrə'dʌktəri] [tu;; tə][ðə; ði] “
but it is evident that the “ baptizing “ is to be introductory to the “
['ti:tʃɪŋ] “ [dʒʌst][æz; əz] [sɜ:kəm'sɪʒn] [wɒz; wəz] .
teaching “ just as circumcision was :
教学 “ 只是 作为 割礼 曾是 :

但很明显，“洗礼”是“教导”的引子，就像割礼一样。

[ðə; ði][fɜ:st] [pɜ:sənz] [hu:] [wʊd] [bi;; bi][bæp'taɪzd] , [wʊd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi;; bi]['ædʌlts] ,
The first persons who would be baptized , would of course be adults ,
这 第一的 人 WHO 会 是 受洗 , 会 的 课程 是 成年人 ,

第一批接受洗礼的人当然会是成年人。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [sɜ:kəm'sɪʒn] [wɒz; wəz][ˈɪnstɪtʃu:tɪd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ,
as was the case when circumcision was instituted ; but there is nothing ,
作为 曾是 这 案件 什么时候 割礼 曾是 已设立 ; 但 那里 是 没有什么 ;
就像割礼制度刚开始实行时一样；但现在已经没有了。

[ˈaɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˈbæptɪzəm] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]
either in the nature of baptism , or in the terms of this commission , to
任何一个 在 这 自然 的 洗礼 , 或者 在 这 条款 的 这 委员会 , 到
[ɪk'sklu:d] [ˈɪnfənts] .
exclude infants .
排除 婴儿 .

无论是从洗礼的性质上，还是从这项委托的条款上，都要将婴儿排除在外。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈrɪt(ə)n] , " [gəʊ][ænd; ənd] [merk] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈneɪnɪz] , [ˈsə:kəmsaɪzɪŋ]
If it had been written , " Go and make disciples of all nations , circumcising
如果 它 有 到过 书面 , " 去 和 制作 门徒 的 全部 国家 , 包皮环切术
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果经上写着：“你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们行割礼，

[ænd; ənd] [ˈti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θɪŋz] , " [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ]
and teaching them all things , " who would have said that the language
和 教学 他们 全部 事物 , " WHO 会 有 说 那 这 语言
[ɪk'sklu:ɪdɪd] [ˈɪnfənts] [frɒm; frəm] [sɜ:kəm'sɪʒn] ?
excluded infants from circumcision ?
排除 婴儿 从 割礼 ?

谁会想到，当时的语言竟然将婴儿排除在割礼之外呢？

[ænd; ənd][æz; əz][ˈbæptɪzəm][hæz; həz] [sək'si:ɪdɪd] [sɜ:kəm'sɪʒn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [mi:nɪz] [ðə; ði]
and as baptism has succeeded circumcision , and as it means the
和 作为 洗礼 有 成功了 割礼 , 和 作为 它 方法 这
[sɜ:m] [θɪŋ] ,
same thing ,
相同的 事物 ,

既然洗礼取代了割礼，而且两者含义相同，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnfənts] [bi:; bi][ɪk'sklu:ɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:dɪnəns] ?
why should infants be excluded by a mere change in the ordinance ?
为什么 应该 婴儿 是 排除 经过 一个 仅仅 改变 在 这 条例 ?

仅仅因为修改法令，就将婴儿排除在外，这是为什么呢？

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][ˈbæptɪzəm] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ˈsu:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə]
especially as the ordinance of baptism seems to be more suited to
尤其 作为 这 条例 的 洗礼 似乎 到 是 更多的 适合 到
[æn; ən][ˈɪnfənt][ðæn; ðən] [sɜ:kəm'sɪʒn] [wɒz; wəz] .
an infant than circumcision was .
一个 婴儿 比 割礼 曾是 .

尤其是考虑到洗礼似乎比割礼更适合婴儿。

[ɪf] , [ˌnevəðə'les] ,
If , nevertheless ,
如果 , 尽管如此 ,

然而，如果

[aɪ 'ti:][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [nəʊ][ˈpɜ:s(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][bæp'taɪzɪd][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n]
it be maintained that no person is to be baptized until he has been
它 是 维持 那 不 人 是 到 是 受洗 直到 他 有 到过
[tɔ:t] — [tɔ:t] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˌwɒtsəʊ'levə(r)] [kraɪst] [hæz; həz] [kə'mɑ:nd] ,
taught — taught to observe all things whatsoever Christ has commanded ,
教授 — 教授 到 观察 全部 事物 任何 基督 有 命令 ,

有人认为，任何人在接受洗礼之前，都必须先接受教导——被教导遵守基督所吩咐的一切。

[ˈɪnfənts][aɪ][ədˈmɪt] [wɪl] [ðen] [biː; bi][ɪkˈskluːdɪd][frɒm; frəm][ˈbæptɪzəm] ,
infants I admit will then be excluded from baptism ,
婴儿 我 承认 将要 然后 是 排除 从 洗礼 ,
我承认，婴儿将被排除在洗礼之外。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][pɑːt] [wɪl] [ˈædʌlts][biː; bi] , [ænd; ənd][nəʊ] [pˈɜːsənz] [kæn; kən][biː; bi]
and so for the most part will adults be , and no persons can be
和 所以 为了 这 最多 部分 将要 成年人 是 , 和 不 人 能 是
[bæpˈtaɪzɪd][æt; ət][ɔːl] ;
baptized at all ;
受洗 在 全部 ;
因此，大多数情况下，成年人将无法受洗，任何人都无法接受洗礼；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] “ [ˈtiːtʃɪŋ] ” [ˌkɒmpriˈhend] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪə(r)][ˈɡɒsp(ə)] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]
for such “ teaching ” comprehends the entire gospel , and can be
为了 这样的 “ 教学 ” 理解 这 全部的 福音 , 和 能 是
[əˈfɔːd; əˈfɔːd] [ˈəʊnli][baɪ] [lɒŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɑːstərəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
afforded only by long continued pastoral instruction .
提供 仅有的 经过 长的 持续 牧灵 操作说明 .
因为这样的“教导”包含了整个福音，而且只能通过长期持续的牧灵指导才能实现。

[ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɒsəlz] [ɪn][ˈeksɪkjʊːtɪŋ][ðə; ðɪ] [kəˈmɪ(ə)n] , [ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ðɪ][best]
The conduct of the apostles in executing the commission , is , however , the best
这 执行 的 这 使徒 在 执行 这 委员会 , 是 , 然而 , 这 最好的
[ɪn,tɜːprəˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
interpretation of its language ;
解释 的 它是 语言 ;
然而，使徒们在执行使命时的行为，才是对这段经文的最佳诠释；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [ðæt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsɜːmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
and they considered that a single sermon to the three thousand ,
和 他们 经过考虑的 那 一个 单身的 讲道 到 这 三 千 ,
他们认为，一次布道就能让三千人听完，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈjuːnək] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and a single conversation with the eunuch , and a few words to the
和 一个 单身的 对话 和 这 宦官 , 和 一个 很少 字 到 这
[ˈdʒeɪlə(r)] ,
jailor ,
狱卒 ,
还有和太监的一次谈话，以及和狱卒的几句话，

[wɜː(r); wə(r)][kwɔɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [priˈsiːd] [ˈbæptɪzəm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ˈɑːftə(r)]
were quite sufficient to precede baptism ; and it was not till after
是 相当 充足的 到 先于 洗礼 ; 和 它 曾是 不是 直到 后
[ˈbæptɪzəm] ,
baptism ,
洗礼 ,
足以在洗礼之前完成；而且直到洗礼之后，

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ˈdjuːtɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡɒsp(ə)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈfʊli] [tɔːt] ;
that the principles and duties of the gospel were more fully taught ;
那 这 原则 和 职责 的 这 福音 是 更多的 完全 教授 ;
福音的原则和责任得到了更全面的教导；
[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ˈbæptɪzəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðə; ðɪ] [fruːts][ænd; ənd]
nor was it till after baptism that they expected to perceive the fruits and
也不 曾是 它 直到 后 洗礼 那 他们 预期的 到 感知 这 水果 和
[ðə; ðɪ] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]
the influences of
这 影响 的
直到受洗之后，他们才期望感受到洗礼带来的果实和影响。

[pi:] . -
p . 14
p . -

[ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [feɪθ] .
knowledge and of faith .
知识 和 的 信仰 .

知识和信仰。

[ɪnˈstrʌk(ə)n] [hæz; həz] [ˈðeəfɔ:(r)] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈleɪ(ə)n][tu:; tə][ˈbæptɪzəm] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [hæd; həd]
Instruction has therefore precisely the same relation to baptism that it had
操作说明 有 所以 恰恰 这 相同的 关系 到 洗礼 那 它 有
[tu:; tə] [sɜ:kəmˈsɪʒn] .
to circumcision .
到 割礼 .

因此，教义与洗礼的关系与它与割礼的关系完全相同。

[,aɪ ˈti:] [ˈfɒləʊz] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [prɪˈsi:dʒ] .
It follows rather than precedes .
它 跟随 相当 比 之前 .

它紧随其后，而不是先于它。

[,aɪ ˈti:] [dʌz] [səʊ] , [ˈprɪnsəpli] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˈædʌlts] ; [,aɪ ˈti:] [dʌz] [səʊ] , [ɪnˈtaɪəli] ,
It does so , principally , in the case of adults ; it does so , entirely ,
它 做 所以 , 主要 , 在 这 案件 的 成年人 ; 它 做 所以 , 完全 ,
这种情况主要发生在成年人身上；这种情况完全发生在成年人身上。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
in the case of children .
在 这 案件 的 孩子们 .

以儿童为例。

[ˈbæptɪzəm][ɪz] [ˈmɪəli] [æn; ən] [ɪˈnɪʃɪətəri] [raɪt] .
Baptism is merely an initiatory rite .
洗礼 是 仅仅 一个 启动 仪式 .

洗礼仅仅是一种入门仪式。

[,aɪ ˈti:][,ɪntrəˈdju:sɪs][ðə; ði][dɪˈsaɪp(ə)] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sku:l] ; [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][ˈpleɪsɪz][hɪm][ðeə(r)] ,
It introduces the disciple into the school ; and it places him there ,
它 介绍 这 弟子 进入 这 学校 ; 和 它 地方 他 那里 ,
它将门徒引入学校，并把他安置在那里。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] “ [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][gɒd][mɔ:(r)] [ˈpɜ:fɪktli] ,
that he may be “ instructed in the way of God more perfectly ,
那 他 可能 是 “ 指示 在 这 方式 的 上帝 更多的 完美 ,
好让他“更完美地接受上帝的教导”，

“ [ænd; ənd] [tɔ:t] [nɒt][ˈəʊnli][tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] “ [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [ɔ:l] [θɪŋz]
” and taught not only to understand , but also “ to observe all things
” 和 教授 不是 仅有的 到 理解 , 但 还 “ 到 观察 全部 事物
[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [kraɪst] [hæz; həz] [kəˈmɑ:nd] .
whatsoever Christ has commanded .
任何 基督 有 命令 .

并教导人们不仅要理解，还要“遵守基督所吩咐的一切事”。

“ [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði][ˈbæptɪst] , “ [ˈdaɪvəz][ˈbæptɪzəm] ” [hæd; həd] [bi:n]
” Long before the time of John the Baptist , “ divers baptisms ” had been
” 长的 前 这 时间 的 约翰 这 浸信会 , “ 潜水员 洗礼 ” 有 到过
[ˈpræktɪst] [baɪ][ðə; ði][dʒu:z] .
practised by the Jews .
已实践 经过 这 犹太人 .

“早在施洗约翰之前，犹太人就实行过‘各种不同的洗礼’。”

[ðeɪ] [əˈpiə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [bæp'taiz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]
They appear to have been in the habit of baptizing , as well as of
他们 出现 到 有 到过 在 这 习惯 的 洗礼 , 作为 出色地 作为 的
[ˈsə:kəmsaɪzɪŋ] ,
circumcising ,
包皮环切术 ,

他们似乎既有施洗的习惯，也有割礼的习惯。

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊldz] [wɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒsilait] [frɒm; frəm] [ˈhiːðənɪzəm] [tuː; tə][ˈdʒuːdeɪɪzəm] .
the households which were proselyted from heathenism to Judaism .
这 家庭 哪个 是 皈依者 从 异教 到 犹太教 .
从异教改信犹太教的家庭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈðeəfɔː(r)] [bɪˈklʌm] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈserəməni] ,
They had therefore become familiar with the ceremony ,
他们 有 所以 变得 熟悉的 和 这 仪式 ,
因此，他们对这种仪式已经很熟悉了。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ɪkˈsprest] [nəʊ] [səˈpraɪz] [ðæt] [dʒɒn][[ʊd; ʃəd] [klʌm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
and consequently expressed no surprise that John should come among them
和 最后 表达 不 惊喜 那 约翰 应该 来 之中 他们
[bæp'taiz] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] .
baptizing with water .
洗礼 和 水 .
因此，他们对约翰来到他们中间用水施洗这件事并不感到惊讶。

[dʒɒn] [ɪnˈdiːd] [bæp'taɪzd][ˈʌntə; ʼʌntu] [rɪˈpentəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [ðɪs] [ˈbæptɪzəm][tuː; tə] [nʌn]
John indeed baptized unto repentance , and he refused this baptism to none
约翰 的确 受洗 到 悔改 , 和 他 拒绝 这 洗礼 到 没有任何
[baɪ] [huːm] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈkwestɪd] .
by whom it was requested .
经过 谁 它 曾是 请求 .
约翰的确施行悔改的洗礼，并且从不拒绝任何请求施洗的人。

[ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [bæp'taɪzd][ˈʌntə; ʼʌntu] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈʌntə; ʼʌntu][hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz]
The apostles baptized unto Christ ; and therefore unto his death , his
这 使徒 受洗 到 基督 ; 和 所以 到 他的 死亡 , 他的
[ˈberɪəl] ,
burial ,
葬礼 ,
使徒们受洗归入基督；因此，他们也归入基督的死亡和埋葬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrezəˈrek(jə)n] — [ˈʌntə; ʼʌntu][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [æz; əz]
and his resurrection — unto all that he had done and suffered as
和 他的 复活 — 到 全部 那 他 有 完毕 和 遭受 作为
[ðə; ði][ˈmiːdiətə(r)] [bɪˈtwiːn] [gɒd][ænd; ənd][mæn] .
the mediator between God and man .
这 调解员 之间 上帝 和 男人 .
以及他的复活——为了他作为神与人之间的中保所做的一切和所受的一切苦难。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [dɪˈsaɪpl] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈneiʃnz] ,
And when they go forth to make disciples of all nations ,
和 什么时候 他们 去 前进 到 制作 门徒 的 全部 国家 ,
当他们出去使万民作我的门徒时，

[haʊ] [ɪgˈzæktli][ðeə(r)] [ˈpræktɪs] [,kɔːrɪˈspɒnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][aɪ][hæv; həv][ˈsteɪtɪd] .
how exactly their practice corresponds with the principles I have stated .
如何 确切地 他们的 实践 对应 和 这 原则 我 有 声明 .
他们的做法究竟与我所阐述的原则有何出入？

[ði:z] [ə'pɒsəlz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒu:z] .
These apostles were Jews .
这些 使徒 是 犹太人 :

这些使徒都是犹太人。

[ðeɪ] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd] [meɪd]
They rejoiced in the exceeding great and precious promise which God had made
他们 欣喜若狂 在 这 超过 伟大的 和 宝贵的 承诺 哪个 上帝 有 制成
[tu:; tə]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to Abraham and to them ,
到 亚伯拉罕 和 到 他们 ,

他们因上帝向亚伯拉罕和他们所作的极其伟大而宝贵的应许而欢欣鼓舞。

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][gɒd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪ:] , [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðəɪ] [si:d] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪ:] .
” I will be a God unto thee , and unto thy seed after thee .
” 我 将要 是 一个 上帝 到 你 , 和 到 你的 种子 后 你 :

“我必作你的神，也作你后裔的神。”

” ['ɔ:θəraɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['prɒmɪs] ,
” Authorised and encouraged by this promise ,
” 授权 和 鼓励 经过 这 承诺 ,

“在此承诺的授权和鼓励下，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][dr'saɪp(ə)] [ænd; ənd][tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [baɪ]
they had been accustomed to disciple and to dedicate their children by
他们 有 到过 习惯 到 弟子 和 到 奉献 他们的 孩子们 经过
[sɜ:kəm'sɪʒn] ,
circumcision ,
割礼 ,

他们一直以来都有让孩子接受门徒训练并通过割礼献身于教会的习俗。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:lz] “ [ə; eɪ] [jəʊk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]
which one of them calls “ a yoke upon the
哪个 一 的 他们 呼叫 ” 一个 轭 之上 这

其中哪一位称之为“轭”

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[nek] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dr'saɪpl] .
neck of the disciples .
脖子 的 这 门徒 :

门徒的脖子。

” [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst] ,
” On the day of Pentecost ,
” 在 这 天 的 五旬节 ,

“在五旬节那天，

[ðeɪ] [br'gæn][ðeə(r)] [wɜ:k] [baɪ] [dɪkl'eəɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɒmɪs] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ][həʊp]
they began their work by declaring that the same promise that had been the hope
他们 开始 他们的 工作 经过 声明 那 这 相同的 承诺 那 有 到过 这 希望
[ɒv; əv][dʒu:z] ,
of Jews ,
的 犹太人 ,

他们一开始就宣称，犹太人所怀有的希望，正是同样的承诺。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['dʒentailz]['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
was now given to the Gentiles also , and to their children .
曾是 现在 给定 到 这 外邦人 还 , 和 到 他们的 孩子们 :

现在也赐给了外邦人及其子孙。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [pʊ; əv] ['krɪstʃən] ['peərənts][ænd; ənd]
They made the same distinction between the children of Christian parents and
他们 制成 这 相同的 区别 之间 这 孩子们 的 基督教 父母 和
[ʌðə(r)] [tʃɪldrən] ,
other children ,
其他 孩子们 ,

他们对基督徒父母的孩子和其他孩子也做了同样的区分。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [meɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [pʊ; əv][dʒu:z][ænd; ənd]
that they had been accustomed to make between the children of Jews and
那 他们 有 到过 习惯 到 制作 之间 这 孩子们 的 犹太人 和
[pʊ; əv] ['hi:ðn] ;
of heathens ;
的 异教徒 ;

他们过去常常在犹太人和异教徒的孩子之间进行这种行为；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][wʌn] [kla:s] “ [ʌn'kli:n] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][ʌðə(r)] [kla:s] “ ['həʊli] ; ”
for they called the one class “ unclean , ” and the other class “ holy ; ”
为了 他们 称为 这 一 班级 “ 不洁 , ” 和 这 其他 班级 “ 圣 ; ”

因为他们称一部分人为“不洁净的”，称另一部分人为“圣洁的”；

“ [els] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɪldrən] [ʌn'kli:n] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['həʊli] ; ” [ðæt] [ɪz] ,
“ **else were your children unclean , but now are they holy ; ” that is ,**
” 别的 是 你的 孩子们 不洁 , 但 现在 是 他们 圣 ; ” 那 是 ,
“否则你们的儿女就不洁净了，但如今他们是圣洁的;”也就是说，

[ɪk'stɜ:nəli] [ænd; ənd] [serɪ'məʊniəli] ['həʊli] — ['həʊli][æz; əz][ɔ:l] [tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]
externally and ceremonially holy — holy as all children are who are
外部 和 仪式性地 圣 — 圣 作为 全部 孩子们 是 WHO 是
[dɪ'saɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['kənsə,kreitɪd] [ʌntə; ʌntu] [kraɪst] .
discipled and consecrated unto Christ .
受过训练的门徒 和 已祝圣的 到 基督 .

外表和礼仪上都是圣洁的——就像所有被基督训练并献身于基督的孩子一样圣洁。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈbæptɪzəm] , [dʒʌst] [wɒt] [sɜ:kəm'sɪʒn] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
They made baptism , just what circumcision was , a domestic as well as a
他们 制成 洗礼 , 只是 什么 割礼 曾是 , 一个 国内的 作为 出色地 作为 一个
[pə'rent(ə)l] ['sɜ:vɪs] .
parental service .
父母 服务 .

他们将洗礼（就像割礼一样）变成了一种家庭仪式，同时也是一种父母的仪式。

[ðeɪ] [bæp'taɪzd][ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ; [nɒt][æz; əz][æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]
They baptized the family as well as the man ; not as an extraordinary
他们 受洗 这 家庭 作为 出色地 作为 这 男人 ; 不是 作为 一个 非凡的
[ˈsɜ:kəmstəns] ,
circumstance ,
环境 ,

他们为全家和那位男士都施了洗礼；这并非什么特殊情况。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈpræktɪs] ; [dʒʌst][æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈmɪʃənəɪɪz] [du;; də] ,
but as a common practice ; just as our missionaries do ,
但 作为 一个 常见的 实践 ; 只是 作为 我们的 传教士 做 ,

但这却是一种常见的做法；就像我们的传教士所做的那样，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ˈsɪmələ(r)][tu;; tə] [ðəʊz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ;
who are placed in circumstances similar to those of the apostles ;
WHO 是 放置 在 情况 相似的 到 那些 的 这 使徒 ;

那些被置于与使徒们相似境况的人；

[ænd; ənd] [hu:] [bæp'taɪz][nɒt][ˈəʊnli][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [ˈfæmɪlɪz] [ˈɔ:lsəʊ] — [ðə; ði]
and who baptize not only men and women , but families also — the
和 WHO 施洗 不是 仅有的 男人 和 女性 , 但 家庭 还 — 这
[ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [stɛfɑ:nɛz] ;
household of Stephanas ;
家庭 的 斯蒂芬纳斯 ;

他们不仅为男人和女人施洗，也为家庭施洗——斯蒂芬一家就是其中之一；

[ˈlɪdiə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhaʊshəʊld] ; [ðə; ði][ˈdʒeɪlə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈstreɪtweɪ] .
Lydia and her household ; the jailor , and all his straightway .
莉迪亚 和 她 家庭 ; 这 狱卒 , 和 全部 他的 立刻 .
莉迪亚和她的家人；狱卒和他所有的仆人。

[wen] [ðeɪ] [rəʊt] [ɪˈpɪslz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bæp'taɪzd] ,
When they wrote epistles to the churches which they had baptized ,
什么时候 他们 写道 书信 到 这 教堂 哪个 他们 有 受洗 ,
他们写信给他们所施洗的教会时，

[ðeɪ] [ə'drest] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpeərənts] , [ænd; ənd] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
they addressed children as well as parents , and appealed to them in the
他们 已解决 孩子们 作为 出色地 作为 父母 , 和 上诉 到 他们 在 这
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:d] .
name of the Lord .
姓名 的 这 主 .

他们向孩子和父母讲话，并以主的名义呼吁他们。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈleɪbə(r)] [ɪk'stendz; ek-][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv]
And though the history of their labours extends over a period of
和 尽管 这 历史 的 他们的 劳动 扩展 超过 一个 时期 的
[ˈsɪksti] [j'iəz] ,
sixty years ,
六十 年 ,

尽管他们的劳动历史跨越了六十年，

[jet] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [bæp'taɪzd] [nʌn] [bʌt; bət][dʒu:z][ænd; ənd] [ˈhi:ðn] ; [ðeɪ] [ˈnevə(r)]
yet in all that time they baptized none but Jews and heathens ; they never
然而 在 全部 那 时间 他们 受洗 没有任何 但 犹太人 和 异教徒 ; 他们 绝不
[bæp'taɪzd] [ˈeni][ˈædʌlt; ə'dʌlt] ,
baptized any adult ,
受洗 任何 成人 ,

然而，在那段时间里，他们只为犹太人和异教徒施洗；他们从未为任何成年人施洗。

[hu:] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɪnfənt] [wen] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts][wɜ:(r); wə(r)][bæp'taɪzd] ; [nɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)][æn; ən]
who was an infant when his parents were baptized ; nor is there an
WHO 曾是 一个 婴儿 什么时候 他的 父母 是 受洗 ; 也不 是 那里 一个
[ˈɪnstəns] [əˈpɒn][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
instance upon record ,
实例 之上 记录 ,

他父母受洗时他还是个婴儿；也没有其他先例可循。

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsɪ] ,
of a person who had been taught the gospel from his infancy ,
的 一个 人 WHO 有 到过 教授 这 福音 从 他的 婴儿期 ,
指从小就接受福音教导的人

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈbæptɪzəm][wɒz; wəz] [dɪfɜ:d] [tɪl] [ðə; ði][məʔtʃəreɪti][ɒv; əv][laɪf] .
and whose baptism was deferred till the maturity of life .
和 谁 洗礼 曾是 延期 直到 这 到期 的 生活 .
他的洗礼被推迟到成年之后。

[pi:] . -
p . **16**
p . -

[ðə; ði][ˈɑ:gjumənt][pən][br'hɑ:f][pɒv; əv][ðə; ði][ˈbæptɪzəm][pɒv; əv][ˈɪnfənts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ðʌs]
The argument on behalf of the baptism of infants , which has been thus
这 争论 在 代表 的 这 洗礼 的 婴儿 , 哪个 有 到过 因此
[ˈbri:flɪ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜ:fɪktli] [sketʃ] ,
briefly and imperfectly sketched ,
简要地 和 不完美地 草图 ,

以上对支持婴儿洗礼的论点进行了简要而不够全面的概述：

[ɪz] [fʊl] [pɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][æn; ən][ˈɑ:gjumənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
is full of conviction and satisfaction ; it is an argument for the
是 满的 的 定罪 和 满意 ; 它 是 一个 争论 为了 这
[ʌndəˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] ;
understanding and the heart ;
理解 和 这 心 ;

它充满信念和满足感；它是为理解和心灵而设的论点；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn][ˈblesɪd; blest] [ˈhɑ:məni] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [br'li:və(r)] [dɪˈzaɪr] [pən][br'hɑ:f][pɒv; əv]
and it is in blessed harmony with all that a believer desires on behalf of
和 它 是 在 蒙福 和谐 和 全部 那 一个 信徒 欲望 在 代表 的
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
his children .
他的 孩子们 :

这与信徒为子女所希望的一切完美契合。

[wi;; wi] [θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ;
We thank God for it ;
我们 感谢 上帝 为了 它 ;

我们为此感谢上帝；

[ænd; ənd][wi;; wi] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [wɪðˈheld] [ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd][ˈfɔ:m(ə)l] [ˈpri:sept] [fɔ:(r); fə(r)]
and we thank God that having withheld a direct and formal precept for
和 我们 感谢 上帝 那 拥有 隐瞒 一个 直接的 和 正式的 戒律 为了
[ðə; ði] [ˈpræktɪs] ,
the practice ,
这 实践 ,

我们感谢上帝，虽然祂没有就此做法颁布直接而正式的戒律，

[hi;; hi][hæz; həz] [bi:n] [pli:zd] [tu;; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu;; tə][ju: ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
he has been pleased to make known his will to us in such a way ,
他 有 到过 高兴 到 制作 已知 他的 将要 到 我们 在 这样的 一个 方式 ,
[ə; eɪ] [hɪz; həz] [bi:n] [pli:zd] [tu;; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu;; tə][ju: ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
他很高兴能以这种方式向我们表明他的意愿。

[æz; əz] [ɪ ˈneɪbl] [ju: ˈes][mɔ:(r)] [ˈfʊli] [tu;; tə] [ʌndəˈstænd] [ænd; ənd][tu;; tə] [əˈpri:ʃiət] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] .
as enables us more fully to understand and to appreciate his word .
作为 启用 我们 更多的 完全 到 理解 和 到 欣赏 他的 单词 .

这使我们能够更充分地理解和欣赏他的话语。

[wi;; wi][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ˈbæptɪzəm][ɪn][ˈeni] [keɪs] , [bʌt; bət] [ˈspeʃəli] [tu;; tə][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ɪz][ə; eɪ]
We consider that baptism in any case , but especially to our children , is a
我们 考虑 那 洗礼 在 任何 案件 , 但 尤其 到 我们的 孩子们 , 是 一个
[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] ;
valuable privilege ;
有价值的 特权 ;

我们认为，洗礼无论如何都是一项宝贵的特权，尤其对我们的孩子而言更是如此；

[nɒt] [ɪn'di:d] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['serəməni] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd'wɪl] [ɒv; əv]
not indeed as a mere ceremony , but as a token of the goodwill of
不是 的确 作为 一个 仅仅 仪式 , 但 作为 一个 令牌 的 这 善意 的
[ʼaʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] .
our heavenly Father .
我们的 天上 父亲 .

这不仅仅是一场仪式，更是我们天父恩慈的象征。

[wi;; wi] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [nɒt] ['mi:li] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ɪts] [ɑ:tʃ] ,
We regard the rainbow , not merely because of the beauty of its arch ,
我们 看待 这 彩虹 , 不是 仅仅 因为 的 这 美丽 的 它是 拱 ,
我们欣赏彩虹，不仅仅是因为它优美的弧线。

[bʌt; bət][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][bi'təʊkən][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɪtʃ] [prɪ'zɜ:vz] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd]
but because it betokens the covenant which preserves the earth , and
但 因为 它 标记 这 盟约 哪个 果酱 这 地球 , 和
[pə'petʃueɪt, -tju-][ðə; ði] ['si:z(ə)nz] .
perpetuates the seasons .
延续 这 季节 .

但这象征着维系地球、延续四季的盟约。

[ænd; ənd][wi;; wi] [rɪ'gɑ:d] [bæptɪzəm] , [nɒt][,su:pə'stɪʃəsli; ,ʃu:pə'stɪʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnd]
And we regard baptism , not superstitiously , as if it contained
和 我们 看待 洗礼 , 不是 迷信地 , 作为 如果 它 包含
[sʌm; səm] ['mɪstɪk] [tʃɑ:m] ,
some mystic charm ,
一些 神秘 魅力 ,

我们看待洗礼，并非出于迷信，仿佛它蕴含着某种神秘的力量。

[bʌt; bət][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ɒv; əv][gɑ:dʒ] ['kʌvənənt] ['mɜ:si] ,
but because it is a memorial of God's covenant mercy ,
但 因为 它 是 一个 纪念馆 的 神的 盟约 怜悯 ,
但因为它是上帝立约怜悯的纪念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʼaʊə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)]['dedɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [drɪ'saɪp(ə)l] .
and the means by which our offspring are dedicated and disciplined .
和 这 方法 经过 哪个 我们的 后代 是 投入的 和 受过训练的门徒 .
以及我们培养和训练子孙的方式。

[ænd; ənd][wi;; wi] [rɪ'gɑ:d] [,aɪ 'ti:] [tu:] ,
And we regard it too ,
和 我们 看待 它 也 ,
我们也同样如此认为。

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][,ɪnstrɪ'tju:f(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['bju:trɪf(ə)l] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm]
because it is an institution which is in beautiful harmony with the whole system
因为 它 是 一个 机构 哪个 是 在 美丽的 和谐 和 这 所有的 系统
[ɒv; əv][,revə'leɪʃ(ə)n] ,
of revelation ,
的 启示 ,

因为它是一个与整个启示体系完美和谐的机构，

[ɪn][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [nju:] ['testəmənt] .
in the Old and New Testaments .
在 这 老的 和 新的 遗嘱 .

在旧约和新约中。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [,sɜ:kəm'sɪʒn] , [,aɪ 'ti:] [kə'nekts] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət][ɪts]['brɪdʒɪn] ,
As the substitute for circumcision , it connects the church at its origin ,
作为 这 代替 为了 割礼 , 它 连接 这 教会 在 它是 起源 ,
作为割礼的替代仪式，它将教会与其起源联系起来。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ɪts][ˈprəʊɡres] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][ˈɡɒsp(ə)l][məˈtʃʊərəti] .
with the church in its progress , and in its gospel maturity .
和 这 教会 在 它是 进步 , 和 在 它是 福音 到期 .

随着教会的发展和福音的成熟。

[waɪlʃt] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ɡɒd][ˈʌntə; ˈʌntu] [ði:] , [ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][ðəɪ] [si:d]
Whilst the promise , “ I will be a God unto thee , and unto thy seed
而 这 承诺 , “ 我 将要 是 一个 上帝 到 你 , 和 到 你的 种子
[ˈɑ:ftə(r)] [ði:] ,
after thee ,
后 你 ,

虽然有这样的承诺：“我必作你和你后裔的神”，

” [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ,
” **remains the same ,**
” 遗迹 这 相同的 ,

保持不变，

[ˈbæptɪzəm] [naʊ] [əˈtætʃɪz] [tu:; tə][,aɪ ˈti:][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [si:l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌnz] [əˈfɪkst]
baptism now attaches to it the sign and the seal which was once affixed
洗礼 现在 附件 到 它 这 符号 和 这 海豹 哪个 曾是 一次 已粘贴
[baɪ] [ˌsɜ:kəmˈsɪʒn] .
by circumcision .
经过 割礼 .

洗礼现在赋予了它曾经由割礼所赋予的标志和印记。

[ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [brɪˈfɔ:(r)]
The language and the conduct of Christ to little children , in the case before
这 语言 和 这 执行 的 基督 到 小的 孩子们 , 在 这 案件 前
[ˌju: ˈes] ,
us ,
我们 ,

在我们面前的案例中，基督对小孩子的语言和行为，

[ɪz][ɪn] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈhɑ:məni]
is in perfect harmony
是 在 完美的 和谐

处于完美和谐的状态

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[wɪð] [ðeə(r)][ˈbæptɪzəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ˈbæptɪzəm][ɪz] [ˈpræktɪst]
with their baptism , and with all the principles on which their baptism is practised
和 他们的 洗礼 , 和 和 全部 这 原则 在 哪个 他们的 洗礼 是 已实践
.
:
.

以及他们的洗礼，以及他们洗礼所遵循的所有原则。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [bæpˈtaɪzd] [ˈhaʊshəʊldz] ; [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv]
And when the apostles baptized households ; when they called the children of
和 什么时候 这 使徒 受洗 家庭 ; 什么时候 他们 称为 这 孩子们 的
[bɪlˈi:vəz] “ [nɒt] [ˌʌnˈkli:n] [bʌt; bæt][ˈhəʊli] ;
believers “ not unclean but holy ;
信徒 “ 不是 不洁 但 圣 ;

当使徒们为信徒的家庭施洗时，他们称信徒的儿女为“不是不洁净的，而是圣洁的”。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'drest] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rəʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
” and when they addressed children in the epistles which they wrote to the
” 和 什么时候 他们 已解决 孩子们 在 这 书信 哪个 他们 写道 到 这
[tʃɜ:tʃɪz] ,
churches ;
教堂 ;

“当他们在写给教会的书信中谈到孩子们时，

[ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][æk(ə)n] ,
they adopted a style of speaking and of action ,
他们 已采用 一个 风格 的 请讲 和 的 行动 ,
他们采用了一种独特的说话和行动风格，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][əʊnli][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] ['ɪnfənt][bæptɪzəm] ,
which is not only in accordance with infant baptism ,
哪个 是 不是 仅有的 在 根据 和 婴儿 洗礼 ,
这不仅符合婴儿洗礼的规定，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] ['ɪnfənts] [ʌn'fɪt]
but which would not have been used if they had considered infants unfit
但 哪个 会 不是 有 到过 用过的 如果 他们 有 经过考虑的 婴儿 不合格
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:dɪnəns] .
for the ordinance .
为了 这 条例 .

但如果他们认为婴儿不适合遵守该法令，就不会采用这种方法。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] ['krɪstʃənz] , ['wɜ:ði] [ɒv; əv][əʊə(r)] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [lʌv] ,
There are indeed some christians , worthy of our esteem and love ,
那里 是 的确 一些 基督徒 , 值得 的 我们的 尊重 和 爱 ,
确实有一些基督徒值得我们尊敬和爱戴，

[hu:] [du:; də][nɒt] [pə'si:v] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɑ:gjumənt] , [ænd; ənd] [hu:] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
who do not perceive the force of this great argument , and who , therefore ,
WHO 做 不是 感知 这 力量 的 这 伟大的 争论 , 和 WHO , 所以 ,
他们没有意识到这一强大论点的力量，因此，

[dɪ'nai][tu:; tə][ðeə(r)] [tʃɪldrən] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['θæŋkfəli] [ɪn'dʒɔɪ] .
deny to their children the blessed privilege which we thankfully enjoy .
否定 到 他们的 孩子们 这 蒙福 特权 哪个 我们 谢天谢地 享受 .
他们不让孩子们享有我们感恩的特权。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['fɔ:məli] .
But it was not so formerly .
但 它 曾是 不是 所以 以前 .
但以前并非如此。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][æpə'stɒlɪk][taɪmz] ,
The nearer we approach to apostolic times ,
这 更近 我们 方法 到 使徒的 时代 ,
我们越接近使徒时代，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'kɔ:dz] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz][aɪ][hæv; həv]
the more the practice of the church accords with the principles I have
这 更多的 这 实践 的 这 教会 协议 和 这 原则 我 有
['ædvəkeɪt, 'ædvəkət] ;
advocated ;
倡导者 ;
教会的实践越符合我所倡导的原则；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˈkeəf(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] [hɪˈstɔːriənz][beə(r)] [ˌʌndrɪˈnæəbl]
and the most careful and learned ecclesiastical historians bear undeniable
和 这 最多 小心 和 学习 教会的 历史学家 熊 无可否认
[ˈtestɪməni] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,
testimony to the fact ,
见证 到 这 事实 ,
最严谨、最有学识的教会史学家也对此事实提供了无可辩驳的证明。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [jɪˈæz] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] ,
that for hundreds of years , immediately after the apostles ,
那 为了 数百 的 年 , 立即地 后 这 使徒 ,
在使徒之后的数百年里,
[ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ɒv; əv] [ˈɪnfənts] [wəz; wəz][juːnɪˈvɜːs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the baptism of infants was universal in the church .
这 洗礼 的 婴儿 曾是 普遍的 在 这 教会 .
教会普遍实行婴儿洗礼。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II :
二 :
二、

[ɪn] [prəˈsiːdɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈɪnfənt][ˈbæptɪzəm][ˈdʒen(ə)rəli] ,
In proceeding , from the subject of infant baptism generally ,
在 进行中 , 从 这 主题 的 婴儿 洗礼 一般来说 ,
接下来, 我们从婴儿洗礼这一主题作结,
[tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [aɪ] [ˈkænɒt] , [wɪð] [prəˈpraɪəti] ,
to consider the baptism of the Prince of Wales , I cannot , with propriety ,
到 考虑 这 洗礼 的 这 王子 的 威尔士 , 我 不能 , 和 礼 ,
要讨论威尔士亲王的洗礼, 恕我直言, 我觉得不妥。

[rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ədˈvəːt] [tuː; tə][sʌm; səm] [əˈpendɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
refrain from adverting to some appendages which will be made to his
避免 从 广告 到 一些 附属物 哪个 将要 是 制成 到 他的
[ˈbæptɪzəm] ,
baptism ,
洗礼 ,
不要提及他受洗时将要制作的一些附属物品,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈsæŋkʃnz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsiːv] [tuː; tə][biː; bi]
and which the Church of England sanctions , but which I conceive to be
和 哪个 这 教会 的 英格兰 制裁 , 但 哪个 我 构想 到 是
[ʌnˈskɪptʃərəl] [ænd; ənd][ɪnˈdʒʊəriəs] .
unscriptural and injurious .
不符合圣经的 和 有害的 .
英国国教认可这种做法, 但我认为这既不符合圣经, 也是有害的。

[aɪ] [əˈluːd] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði]ˈspɑːnsərz] ; [tuː; tə][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ;
I allude principally to the sponsors ; to the sign of the cross ;
我 暗示 主要 到 这 赞助商 ; 到 这 符号 的 这 叉 ;
我主要指的是赞助人; 指的是十字架的标志;
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][bæpˈtɪzməl] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
and to the doctrine of baptismal regeneration .
和 到 这 教义 的 洗礼 再生 .
以及洗礼重生的教义。

[ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑ:(r); ə(r)][ɪts]
The persons who are most interested in the baptism of a child are its
这 人 WHO 是 最多 感兴趣的 在 这 洗礼 的 一个 孩子 是 它是
[əʊn] ['peərənts] .
own parents .
自己的 父母 .

对孩子洗礼最感兴趣的人是孩子的父母。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts]['næt(ə)rəl] ['gɑ:rdɪənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [drɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd]
They are its natural guardians ; and they are its divinely appointed
他们 是 它是 自然的 守护者 ; 和 他们 是 它是 神圣地 任命
他们是它的天然守护者；他们是神圣的使者。

[pi:] . -
p . **18**
p . -

['mɪnɪstər] , [tu;; tə] ['dedɪkət] [,aɪ 'ti:][tu;; tə][gɒd] ,
ministers , to dedicate it to God ,
部长们 , 到 奉献 它 到 上帝 ,
牧师们，将它献给上帝，

[ænd; ənd][tu;; tə] [pli:d] [ɒn][ɪts] [br'hɑ:f][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [,evə'la:stɪŋ] ['kɒvənənt] .
and to plead on its behalf the promise of the everlasting covenant .
和 到 恳求 在 它是 代表 这 承诺 的 这 永恒 盟约 .
并代表它祈求永约的承诺。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
But in the Church of England ,
但 在 这 教会 的 英格兰 ,
但在英国国教教会中，

[ðə; ði]['peərənts] [si:m] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm] [pɑ:'tɪsɪpətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .
the parents seem to be entirely excluded from participating in the service .
这 父母 似乎 到 是 完全 排除 从 参与 在 这 服务 .
家长似乎完全被排除在服务之外。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ]['kænən] [di'kleɪə] ,
The twenty - ninth canon declares ,
这 二十 - 第九 正典 声明 ,
第二十九条教规宣称：

[nɒt]['əʊnli] [ðæt] “ [nəʊ]['peərənt][[æɪ; ʃəl][bi;; bi] [əd'mɪtɪd] [tu;; tə]['ɑ:nsə(r)][æz; əz][gɒdfɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
not only that “ no parent shall be admitted to answer as godfather for
不是 仅有的 那 “ 不 父母 将 是 承认 到 回答 作为 教父 为了
[hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ,
his own child ,
他的 自己的 孩子 ,
不仅如此，“任何父母都不得被允许担任自己孩子的教父”，

“ [bʌt; bət] [ðæt] “ [nəʊ]['peərənt][[æɪ; ʃəl][bi;; bi][i:v(ə)n] [ɜ:rdʒd][tu;; tə][bi;; bi]['prez(ə)nt] ” [æt; ət][ɪts]['bæptɪzəm]
“ but that “ no parent shall be even urged to be present “ at its baptism
“ 但 那 “ 不 父母 将 是 甚至 敦促 到 是 展示 “ 在 它是 洗礼
.
:
.
但“甚至不应敦促任何父母出席”孩子的洗礼仪式。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈpeərənts][ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] [ˈrɒŋfəli] [set][ə'said] , [ə'hʌðə(r)] [kla:s] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz]
And when the parents are thus wrongfully set aside , another class of persons
和 什么时候 这 父母 是 因此 错误地 放 旁边 , 其他 班级 的 人
[ɑ:(r); ə(r)] [ɪntrə'dju:st] ,
are introduced ,
是 介绍 ,

当父母被如此不公正地排除在外时，另一类人就出现了。

[kɔ:ld] ['spɑ:nsərz] — [ˈgɒdfa:ðə] [ænd; ənd] [ˈgɒdmʌðə(r)] , [hu:] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ˈrelatɪvz] [ɔ:(r)]
called sponsors — godfathers and godmothers , who may indeed be relatives or
称为 赞助商 — 教父们 和 教母 , WHO 可能 的确 是 亲属 或者
[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
friends of the child ,
朋友们 的 这 孩子 ,
[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɒrənəz]
but who sometimes are entire strangers , and who may be foreigners
但 WHO 有时 是 全部的 陌生人 , 和 WHO 可能 是 外国人
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] .
residing in a distant country .
居住 在 一个 遥远 国家 .

但他们有时完全是陌生人，甚至可能是居住在遥远国家的外国人。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] , [haʊ'evə(r)] [ˈeɪnfənt] , [ɪz][nɒt][ˈskriptʃərəl] ;
The appointment of such persons , however ancient , is not scriptural ;
这 预约 的 这样的人 , 然而 古老的 , 是 不是 圣经 ;
[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɒrənəz]
but who sometimes are entire strangers , and who may be foreigners
但 WHO 有时 是 全部的 陌生人 , 和 WHO 可能 是 外国人
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] .
residing in a distant country .
居住 在 一个 遥远 国家 .

但他们有时完全是陌生人，甚至可能是居住在遥远国家的外国人。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] , [haʊ'evə(r)] [ˈeɪnfənt] , [ɪz][nɒt][ˈskriptʃərəl] ;
The appointment of such persons , however ancient , is not scriptural ;
这 预约 的 这样的人 , 然而 古老的 , 是 不是 圣经 ;
[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɒrənəz]
but who sometimes are entire strangers , and who may be foreigners
但 WHO 有时 是 全部的 陌生人 , 和 WHO 可能 是 外国人
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] .
residing in a distant country .
居住 在 一个 遥远 国家 .

然而，任命这类人的做法虽然由来已久，但并非出自圣经；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)] [ðeɪ] [meɪ] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] , [wen] [ðə; ði][ˈpeərənts][ɑ:(r); ə(r)]
and however desirable they may appear to be , when the parents are
和 然而 理想 他们 可能 出现 到 是 , 什么时候 这 父母 是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

然而，无论它们看起来多么令人向往，当父母去世后，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] [wen] [ðə; ði][ˈpeərənts][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ] .
they are worse than useless when the parents are living .
他们 是 更糟 比 无用 什么时候 这 父母 是 活的 .
[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɒrənəz]
but who sometimes are entire strangers , and who may be foreigners
但 WHO 有时 是 全部的 陌生人 , 和 WHO 可能 是 外国人
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] .
residing in a distant country .
居住 在 一个 遥远 国家 .

父母在世时，它们简直毫无用处。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ðɪ:z] ['spɑ:nsərz] [teɪk] [ə'pɒŋ] [ðəm'selvz] [ɪz][ɪndɪ'skraɪbəbli] [ˈɔ:f(ə)l] .
The responsibility which these sponsors take upon themselves is indescribably awful .
这 责任 哪个 这些 赞助商 拿 之上 他们自己 是 难以形容地 可怕 .
[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɒrənəz]
but who sometimes are entire strangers , and who may be foreigners
但 WHO 有时 是 全部的 陌生人 , 和 WHO 可能 是 外国人
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] .
residing in a distant country .
居住 在 一个 遥远 国家 .

这些赞助商所承担的责任简直糟糕透顶。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Standing in the presence of God ,
常设 在 这 在场 的 上帝 ,
[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɒrənəz]
but who sometimes are entire strangers , and who may be foreigners
但 WHO 有时 是 全部的 陌生人 , 和 WHO 可能 是 外国人
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] .
residing in a distant country .
居住 在 一个 遥远 国家 .

站在上帝面前，

[ðeɪ] [ˈsɒləmli] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][ˈjæl; ʃəl] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ænd; ənd][ɔ:l]
they solemnly promise and vow that the child shall renounce the devil and all
他们 庄严地 承诺 和 发誓 那 这 孩子 将 放弃 这 魔鬼 和 全部
[hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ,
his works ,
他的 作品 ,

他们郑重承诺并发誓，孩子将弃绝魔鬼及其一切作为。

[ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd][ˈvænəti][pɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:lɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪnfl] [lʌst] [pɒv; əv]
the pomps and vanity of this wicked world , and all the sinful lusts of
这 盛大仪式 和 虚荣 的 这 邪恶 世界 , 和 全部 这 罪恶的 欲望 的
[ðə; ði] [fleʃ] ;
the flesh ;
这 肉 ;

这个邪恶世界的浮华和虚荣，以及肉体的一切罪恶欲望；

[ðæt] [hi:; hi][jæl; jəl] [bɪˈli:v] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)lɪz][pɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;
that he shall believe all the articles of the christian faith ;
那 他 将 相信 全部 这 文章 的 这 基督教 信仰 ;

他应当相信基督教信仰的所有信条；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][jæl; jəl] [ki:p] [gɑ:dz][ˈhəʊli] [wɪl] [ænd; ənd] [kəˈmændmənts] ,
and that he shall keep God's holy will and commandments ,
和 那 他 将 保持 神的 圣 将要 和 诫命 ,

他要遵守上帝的圣洁旨意和诫命。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and walk in the same all the days of his life .
和 走 在 这 相同的 全部 这 天 的 他的 生活 .

他一生都遵循同样的行事方式。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] ['spɒnsə(r)][ɪnˈgeɪdʒɪz][jæl; jəl][bi:; bi] [dʌŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ɑ:sk] ,
Such are the things which every sponsor engages shall be done ; and I ask ,
这样的 是 这 事物 哪个 每一个 赞助 参与 将 是 完毕 ; 和 我 问 ,
这些都是每个赞助商承诺要做的事情；我请求，

[ɔ:t] ['eni][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][ˈentə(r)][ɪntu:] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?
ought any human being to enter into such an engagement ?
应该 任何 人类 存在 到 进入 进入 这样的 一个 订婚 ?

任何人都应该订立这样的契约吗？

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ˈentə(r)][ɪntu:][aɪ ˈti:] ,
If he does enter into it ,
如果 他 做 进入 进入 它 ,

如果他真的参与其中，

[wɪl] [ðə; ði] [lɔ:d] [həʊld][hɪm] ['gɪltləs] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [fʊlˈfɪl][aɪ ˈti:] ?
will the Lord hold him guiltless if he does not fulfil it ?
将要 这 主 抓住 他 无罪 如果 他 做 不是 实现 它 ?

如果他不履行诺言，主会认为他无罪吗？

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ɪz] [ðɪs] ['sɒləm] [vəʊ] [əˈdrest] [tu:; tə][gɒd] , [baɪ][ðə; ði] ['θɔ:tləs]
And yet how often is this solemn vow addressed to God , by the thoughtless
和 然而 如何 经常 是 这 庄严 发誓 已解决 到 上帝 , 经过 这 轻率

[ænd; ənd] [prəˈfeɪn] ?
and profane ?
和 亵渎 ?

然而，有多少轻率和亵渎神明的人会向上帝发出如此庄严的誓言呢？

[pi:] . -
p . 19
p . -

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['spɔ:nsərz] , [wen] [ðeɪ] [hæŋ; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] ,
And how many sponsors , when they have made it ,
和 如何 许多 赞助商 , 什么时候 他们 有 制成 它 ,

而当他们成功时，又有多少赞助商呢？

[ˈnevə(r)] [ˈɑːftəwədʒ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈnevə(r)]
never afterwards care for the soul of the child , and perhaps never
绝不 然后 关心 为了 这 灵魂 的 这 孩子 , 和 也许 绝不
[ˈɑːftəwədʒ] [siː] [ɪts] [feɪs] .
afterwards see its face .
然后 看 它是 脸 .

此后从未关心过孩子的灵魂，或许也再未见过他的容貌。

[ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
In imitation of the Church of Rome ,
在 模仿 的 这 教会 的 罗马 ,
[ɪn] [ɪfəˈmeɪʃn] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
效仿罗马教会 ,

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪn][ˈbæptɪzəm] ;
the Church of England uses the sign of the cross in baptism ;
这 教会 的 英格兰 用途 这 符号 的 这 又 在 洗礼 ;
[ɪn] [ˈbæptɪzəm] [krɒs] [ɪn] [ˈbæptɪzəm] ;
英国国教在洗礼中使用十字架的标志 ;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pɔː] [ˈwɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [priːst] [mɑːrks][hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]
and having poured water on the child , the priest marks him on the forehead
和 拥有 倾倒 水 在 这 孩子 , 这 牧师 标记 他 在 这 前额
[wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] ,
with a cross ,
和 一个 又 ,

神父往孩子身上浇了水后，在他的额头上画了一个十字。

“ [ɪn][ˈtəʊkən] [ðæt] [ˌhɪərˈɑːftə(r)][hiː; hi][æɪl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]
“ **in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of**
” 在 令牌 那 此后 他 将 不是 是 羞愧 到 承认 这 信仰 的
[kraɪst] [ˈkruːsɪfaɪd] ,
Christ crucified ,
基督 被钉在十字架上 ,
[ˈkrʊːsɪfaɪd] [ˈkrʊːsɪfaɪd] ,
“以此表明他从此以后不会以承认被钉十字架的基督的信仰为耻，

[ænd; ənd] [ˈmænfəli] [tuː; tə] [faɪt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈbænə(r)] .
and manfully to fight under his banner .
和 勇敢地 到 斗争 在下面 他的 横幅 .
[ˈbænə(r)] [ˈbænə(r)] [ˈbænə(r)]
并英勇地在他的旗帜下战斗。

” [ðɪs] [ˈserəməni] [ɪz][nɒt] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] .
” **This ceremony is not authorized by the Scriptures .**
” 这 仪式 是 不是 授权 经过 这 经文 .
[ˈskɪptʃəz] [ˈskɪptʃəz] [ˈskɪptʃəz]
“这种仪式并没有得到圣经的认可。”

[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [juːst] [baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɒsəlz] ,
The sign of the cross was never used by Christ and his apostles ,
这 符号 的 这 又 曾是 绝不 用过的 经过 基督 和 他的 使徒 ,
[əˈpɒsəlz] [əˈpɒsəlz] [əˈpɒsəlz]
基督和他的使徒们从未用过十字架的记号。

[ˈaɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ˈbæptɪzəm] , [ɔː(r)][æz; əz][æn; ən] [əˈpendɪdʒ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
either as a part of baptism , or as an appendage to it .
任何一个 作为 一个 部分 的 洗礼 , 或者 作为 一个 附属物 到 它 .
[əˈpendɪdʒ] [əˈpendɪdʒ] [əˈpendɪdʒ]
既可以作为洗礼的一部分，也可以作为洗礼的附属仪式。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ðeəfɔː(r)] , [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
The Church of England , therefore , has no right to command it .
这 教会 的 英格兰 , 所以 , 有 不 正确的 到 命令 它 .
[kəˈmɑːnd] [kəˈmɑːnd] [kəˈmɑːnd]
因此，英国国教无权命令它。

[baɪ][səʊ] [ˈduːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈrendəz] [ɪmˈperətɪv] [wɒt] [kraɪst] [hæz; həz][nɒt] [rɪˈkwaɪəd] ,
By so doing , she renders imperative what Christ has not required ,
经过 所以 正在做 , 她 渲染 至关重要的 什么 基督 有 不是 必需的 ,
[rɪˈkwaɪəd] [rɪˈkwaɪəd] [rɪˈkwaɪəd]
如此一来，她便将基督并未要求的事变成了必须做的事。

[ænd; ənd] [wɒt] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [di:m] [ə; eɪ][veɪn] [ˌsu:pə'stɪ(ə)n] .
and what many of his people deem a vain superstition .
和 什么 许多 的 他的 人们 认为 一个 徒劳 迷信 .

而他的许多族人却认为这是一种虚妄的迷信。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , [ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [ə'skraɪb] [tu:; tə]
But the most objectionable part of the service , is that which ascribes to
但 这 最多 令人反感的 部分 的 这 服务 , 是 那 哪个 归因 到
['bæptɪzəm] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] ['efɪkəsi] ,
baptism regenerating efficacy ,
洗礼 再生 功效 ,

但这项仪式中最令人反感的部分，是它将洗礼的功效归因于重生。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['pjʊərɪfaɪd][ænd; ənd] [seɪvd] .
by which the soul of the child is said to be purified and saved .
经过 哪个 这 灵魂 的 这 孩子 是 说 到 是 纯化 和 已保存 .

据说通过这种方式可以净化和拯救孩子的灵魂。

[ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɒn] [ðɪs] ['slʌbdʒɪkt] , [ɪz][æz; əz] [f'bləʊz] :
The language used by the Church of England on this subject , is as follows :
这 语言 用过的 经过 这 教会 的 英格兰 在 这 主题 , 是 作为 跟随 :

英国国教会就此问题所用的措辞如下：

— “ ['diəli] [br'laɪd] ['breðrən] , [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] , [ænd; ənd]['ɡrɑ:ftɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒdi]
— “ **Dearly beloved brethren , this child is regenerate , and grafted into the body**
— “ 亲爱的 心爱 弟兄们 , 这 孩子 是 再生 , 和 嫁接 进入 这 身体
[ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜ:tʃ] . “
of Christ's church . “
的 基督的 教会 . “

—“亲爱的弟兄们，这个孩子已经重生，并被接枝到基督教会的身體里。”

“ [wi:; wi] [ji:ld] [ði:] ['hɑ:ti] [θæŋks] , [məʊst]['mɜ:sɪf(ə)l]['fɑ:ðə(r)] ,
“ **We yield thee hearty thanks , most merciful Father ,**
“ 我们 屈服 你 爽朗 谢谢 , 最多 仁慈 父亲 ,
“我们衷心感谢您，仁慈的天父，

[ðæt][,aɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðɪs] ['ɪnfənt] [wɪð] [ðəɪ]['həʊli] ['spɪrɪt] ,
that it hath pleased thee to regenerate this infant with thy Holy Spirit ,
那 它 有 高兴 你 到 再生 这 婴儿 和 你的 圣 精神 ,
感谢祢以圣灵重生这婴孩。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪn] [əʊn] [tʃaɪld][baɪ] [ə'dɒp'n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kɔ:pəreɪt] [hɪm]
to receive him for thine own child by adoption , and to incorporate him
到 收到 他 为了 你的 自己的 孩子 经过 采用 , 和 到 包含 他
['ɪntu:][ðəɪ]['həʊli] [tʃɜ:tʃ] . “
into thy holy church . “
进入 你的 圣 教会 . “

接纳他为你亲生儿子，并让他加入你的圣教会。

“ [aɪ]['sɜ:tɪfaɪ][ju:; jʊ] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɔ:l][ɪz] [wel] [dʌn] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [bæp'taɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]
“ **I certify you , that in this case all is well done concerning the baptizing of this**
“ 我 证明 你 , 那 在 这 案件 全部 是出色地 完毕 有关 这 洗礼 的 这
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

“我向你们证明，关于这个孩子的洗礼，一切都已妥善完成；

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rʌθ] [ɒv; əv][ɡɒd] ,
who , being born in original sin , and in the wrath of God ,
WHO , 存在 出生 在 原来的 罪 , 和 在 这 愤怒 的 上帝 ,
他生来就有原罪，承受着上帝的愤怒，

[ɪz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪdʒənə'reɪʃn] [ɪn][ˈbæptɪzəm] ,
is now by the laver of regeneration in baptism ,
是 现在 经过 这 拉弗 的 再生 在 洗礼 ,
如今藉着洗礼中的重生之洗礼,

[rɪ'si:vɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ˈeəz] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑ:stɪŋ]
received into the number of the children of God , and heirs of everlasting
已收到 进入 这 数字 的 这 孩子们 的 上帝 , 和 继承人 的 永恒
被接纳进入神的儿女行列, 成为永生的继承人

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

” [ɪn] [əˈkɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðɪ:z] [ˌdeklə'reɪʃnz] , [ðə; ði][tʃaɪld][hɪm'self][ɪz] [ˈɑ:ftəwədz] [tɔ:t] [tu:; tə][seɪ]
” **In accordance with these declarations , the child himself is afterwards taught to say**
” 在 根据 和 这些 声明 , 这 孩子 他自己 是 然后 教授 到 说
[baɪ][ðə; ði][ˈkætəkɪzəm] ,
by the catechism ,
经过 这 教理问答 ,
“根据这些声明, 孩子随后会通过教义问答学习说出这些话,

— “ [ɪn][maɪ][ˈbæptɪzəm] , [weər'ɪn] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]
— **“ in my baptism , wherein I was made a member of Christ , the child of**
— ” 在 我的 洗礼 , 其中 我 曾是 制成 一个 成员 的 基督 , 这 孩子 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,
——“在我的洗礼中, 我成为基督的肢体, 成为上帝的儿女,

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈherɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][ˈhev(ə)n] .
and an inheritor of the kingdom of heaven .
和 一个 继承人 的 这 王国 的 天堂 .
并且是天国的继承人。

” [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [seɪm] [tʃaɪld][ɪz] [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,
” **And when this same child is brought for confirmation** ,
” 和 什么时候 这 相同的 孩子 是 带来 为了 确认 ,
“而当这个孩子被带去做坚信礼时,

[hɪz; ɪz][bæp'tɪzməl] [rɪdʒənə'reɪʃn] [ɪz] [dɪˈkleəd] [ænd; ənd][ˈrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [wen] [hi:; hi] [sez]
his baptismal regeneration is declared and ratified by the bishop , when he says
他的 洗礼 再生 是 声明 和 已批准 经过 这 主教 , 什么时候 他 说道
, “ [ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [gɒd] ,
, **“ Almighty and everlasting God** ,
, “ 全能者 和 永恒 上帝 ,
他的洗礼重生由主教宣告和确认, 主教说: “全能永生的上帝,

[hu:] [hæst] [ˌvaʊt'seɪf] [tu:; tə] [rɪ'dʒenə'reɪt] [ðɪ:z] [ðəɪ] [ˈsɜ:vənts] [baɪ][ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli]
who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by water and the Holy
WHO 哈斯特 担保 到 再生 这些 你的 仆人 经过 水 和 这 圣
[gəʊst] ,
Ghost ,
鬼 ,
祢藉着水和圣灵, 恩赐重生祢的这些仆人,

[ænd; ənd][hæst][ˈɡɪv(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm] [fəˈɡɪvnəs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)][sɪnz] .
and **hast** **given** **unto** **them** **forgiveness** **of** **all** **their** **sins** .
和 哈斯特 给定 到 他们 饶恕 的 全部 他们的 罪孽 .

并赦免了他们所有的罪过。

” [ɔ:l] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [pəˈsi:v] [ɪz][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒməntətə(r)] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]
” **All this , you perceive is the language not of a commentator but of the**
” 全部 这 , 你 感知 是 这 语言 不是 的 一个 评论员 但 的 这
[tʃɜ:tʃ] [hɜ:ˈself] ,
Church herself ,
教会 她自己 ,

“你所看到的这一切，并非评论者的语言，而是教会自身的语言。”

[ˈʌtə] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɔ:mjʊləri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈpleɪnli] , [ɪmˈfætɪkli] , [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪdli]
uttered by her formularies , in which she plainly , emphatically , and repeatedly
说出 经过 她 处方集 , 在 哪个 她 显然 , 强调地 , 和 反复
[diˈkleə] ,
declares ,
声明 ,

她在自己的措辞中明确、强调、反复地宣称：

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃi:; ʃɪ][bæpˈtaɪz][ɑ:(r); ə(r)] , [baɪ][ðeə(r)][ˈbæptɪzəm] , [ˈspɪrɪtʃuəli] [rɪˈdʒenərəɪtɪd] ,
that all the children she baptizes are , by their baptism , spiritually regenerated ,
那 全部 这 孩子们 她 施洗 是 , 经过 他们的 洗礼 , 精神层面 再生 ,
她所施洗的所有孩子，都因着洗礼而获得灵性重生。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈpɑ:d(ə)n] , [əˈdɒptɪd] , [ænd; ənd][ˈpjʊərəɪfaɪd] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ɡɒd] .
so as to be the pardoned , adopted , and purified children of God .
所以 作为 到 是 这 赦免 , 已采用 , 和 纯化 孩子们 的 上帝 .
从而成为蒙赦免、被收养、被洁净的上帝儿女。

[səʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪz] [ðɪs] [ˈdɒktrɪn] [ðə; ði] [bɪˈli:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈstæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] ,
So decidedly is this doctrine the belief of the Established Church ,
所以 绝对地 是 这 教义 这 信仰 的 这 已确立的 教会 ,
因此，这一教义无疑是英国国教的信仰。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪtədʒi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈstrʌktɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]
that the liturgy seems to be constructed entirely on the principle that all her
那 这 礼仪 似乎 到 是 建造 完全 在 这 原则 那 全部 她
[ˈmembəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəli] [rɪˈnju:d] .
members are spiritually renewed .
成员 是 精神层面 更新 .

礼拜仪式似乎完全建立在所有成员获得精神更新的原则之上。

[ðeə(r)][ɪz][ɪn][,aɪˈti:] , [kənˈfeɪ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [pəˈtɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] ,
There is in it , confession of sin , and petition for pardon ,
那里 是 在 它 , 忏悔 的 罪 , 和 请愿 为了 赦免 ,
其中包含忏悔罪过和祈求宽恕的内容。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈeni] [rɪˈdʒenərəɪtɪd][ˈpɜ:s(ə)n] [maɪt] [ˈɒfə(r)] ,
such as any regenerated person might offer ,
这样的 作为 任何 再生 人 可能 提供 ,
例如任何一个重生之人可能会提供的，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ɪn][,aɪˈti:][nəʊ] [preə(r)] [ðæt] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði][,kɒŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:n] [əˈɡen] ,
but there is in it no prayer that any in the congregation may be born again ,
但 那里 是 在 它 不 祷告 那 任何 在 这 会众 可能 是 出生 再次 ,
但其中并没有祈求会众中有人重生的祷文。

[ænd; ənd] [rɪˈnju:d] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪnd] ;
and renewed in the spirit of their mind ;
和 更新 在 这 精神 的 他们的 头脑 ;
并且精神焕发；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [,aɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hæz; həz] [ɔ:'lredi] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]
for that is a change which it is supposed has already taken place in
为了 那 是 一个 改变 哪个 它 是 据称 有 已经 已采取 地方 在
[ˈbæptɪzəm] .
baptism .
洗礼 .

因为人们认为，这种改变已经在洗礼中发生了。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [,aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt][wi:; wi] [ə'tætʃ] [tu:] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]
If , however , it should be thought that we attach too strong a meaning to
如果, 然而, 它 应该 是 想法 那 我们 附 也 强的 一个 意义 到
[hə:(r); hə(r)][ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
her language ,
她 语言 ,

然而，如果我们对她的语言赋予了过于强烈的意义，

[ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ,
listen to a statement contained in the charge ,
听 到 一个 陈述 包含 在 这 收费 ,
听取起诉书 中的 陈述 ,

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv][ˈeksɪtə(r)] [dɪ'ɪvəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈklɜ:dʒi][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
which the present bishop of Exeter delivered to his clergy in the year 1836 .
哪个 这 展示 主教 的 埃克塞特 发表 到 他的 牧师 在 这 年 - .

现任埃克塞特主教于 1836 年向其神职人员颁布了该法令。

“ [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈbɒdi] ,
“ **The church ,** ” **says he ,** “ **is a visible body** , ”
“ 这 教会 , ” 说道 他 , “ 是 一个 可见的 身体 , ”
他说：“教会是一个看得见的团体，

[ɪntu:] [wɪtʃ] [ɪts] ['membəz] [ɑ:(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][saɪn] , [ðə; ði][ˈsækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði]
into which its members are admitted by a visible sign , the sacrament of the
进入 哪个 它是 成员 是 承认 经过 一个 可见的 符号 , 这 圣餐 的 这
[nju:] [laɪf] ;
new life ;
新的 生活 ;

其成员通过可见的标志——新生命圣礼——加入教会；

[ɪn][ˈbæptɪzəm][ɪz] [rɪdʒenə'reɪʃn] ;
in baptism is regeneration ;
在 洗礼 是 再生 ;
洗礼意味着重生；

[pi:] . -
p . 21
p . -

[wɪ'ðəʊt] [,aɪ 'ti:][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] ['wɒrənt] [ɒv; əv][ˈskɹɪptʃə(r)][tu:; tə] [ə'fɜ:m] [ðæt][ðə; ði][nju:] [bɜ:θ]
without it we have no warrant of scripture to affirm that the new birth
没有 它 我们 有 不 保证 的 圣经 到 确认 那 这 新的 出生
[teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] ;
takes place at all ;
需要 地方 在 全部 ;

如果没有它，我们就没有任何经文依据来证实重生确实发生过；

[wɪ'ðəʊt] [,aɪ 'ti:][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [jet] [ɪn][ˈaʊə(r)][sɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [deθ] ,
without it we are yet in our sins , in a state of spiritual death ,
没有 它 我们 是 然而 在 我们的 罪孽 , 在 一个 状态 的 精神 死亡 ,
没有它，我们仍活在罪恶之中，处于灵性死亡的状态。

[ɒv; əv][ˈenməti] [wið] [gɒd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] [wið] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ˈenəmi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd] ,
of enmity with God , and of fellowship with the arch enemy in his hatred ,
的 敌意 和 上帝 , 和 的 奖学金 和 这 拱 敌人 在 他的 仇恨 ,
与上帝为敌, 与死敌一同仇恨他。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˌevəˈlɑ:stɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] !
and in its everlasting punishment !
和 在 它是 永恒 惩罚 !
并将遭受永恒的惩罚！

” [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ðɪs] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][bæpˈtɪzməl] [rɪdʒenəˈreɪʃn] [ɪz] [ʌnˈskriptʃərəl] ,
” **Now , in the first place , this doctrine of baptismal regeneration is unscriptural ,**
” 现在 , 在 这 第一的 地方 , 这 教义 的 洗礼 再生 是 不符合圣经的 ,
首先, 这种洗礼重生的教义是不符合圣经的,

[ænd; ənd] [ˈʌtəli] [səbˈvɜ:sɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] .
and utterly subversive of the gospel of Christ .
和 完全地 颠覆性的 的 这 福音 的 基督 .
完全背离了基督的福音。

[nəʊ][ˈraɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [nju:] [ˈtestəmənt] [əˈskraɪb] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈefɪkəsi] [tu:; tə][ˈwɔ:tə(r)][ˈbæptɪzəm] .
No writer in the New Testament ascribes spiritual efficacy to water baptism .
不 作家 在 这 新的 遗嘱 归因 精神 功效 到 水 洗礼 .
新约圣经中没有任何一位作者将属灵功效归因于水洗礼。

[dʒɒn] [diˈkleə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bæpˈtaɪz] [wið] [ˈwɔ:tə(r)][ˈəʊnli] ,
John declares that he could baptize with water only ,
约翰 声明 那 他 可以 施洗 和 水 仅有的 ,
约翰宣称他只能用水施洗。

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [əˈləʊn][kʊd; kəd][bæpˈtaɪz] [wið] [ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] [ænd; ənd] [wið] [ˈfaɪə(r)] .
and that Christ alone could baptize with the Holy Ghost and with fire .
和 那 基督 独自的 可以 施洗 和 这 圣 鬼 和 和 火 .
只有基督才能用圣灵和火施洗。

[pɔ:l] [θæŋks] [gɒd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bæpˈtaɪzd][bʌt; bət] [fju:][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪnθiənz] ,
Paul thanks God that he had baptized but few of the Corinthians ,
保罗 谢谢 上帝 那 他 有 受洗 但 很少 的 这 哥林多前书 ,
保罗感谢上帝, 因为他只给哥林多人中的少数人施洗。

[ænd; ənd] [diˈkleə] [ðæt] [kraɪst] [sent] [hɪm][nɒt][tu:; tə][bæpˈtaɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] ,
and declares that Christ sent him not to baptize but to preach the gospel ,
和 声明 那 基督 发送 他 不是 到 施洗 但 到 布道 这 福音 ,
并宣称基督差遣他不是来施洗的, 而是来传福音的。

[wɪtʃ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [ˈbæptɪzəm] [ɪˈfektɪd] [rɪdʒenəˈreɪʃn] .
which certainly would not have been the case if baptism effected regeneration .
哪个 当然 会 不是 有 到过 这 案件 如果 洗礼 受影响 再生 .
如果洗礼能使人重生, 那么情况肯定不会如此。

[ðeə(r)][ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][ˈbæptɪzəm] , [ɪmˈfætɪkli] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [wʌn][ˈbæptɪzəm] , ” [wɪtʃ] [dʌz]
There is indeed a baptism , emphatically called the “ one baptism , ” which does
那里 是 的确 一个 洗礼 , 强调地 称为 这 “ 一 洗礼 , ” 哪个 做
[rɪˈdʒenəreɪt] [ænd; ənd] [serv] ;
regenerate and save ;
再生 和 节省 ;
确实存在一种洗礼, 它被强调为“唯一的洗礼”, 能够使人重生并拯救;

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˈwɔːtə(r)][ˈbæptɪzəm] ; [,aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] “ [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'veɪ] [ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
but it is not water baptism ; it is not “ the putting away the filth of the
但 它 是 不是 水 洗礼 ; 它 是 不是 “ 这 推杆 离开 这 污秽 的 这
[fle] ;
flesh ;
肉 ;

但这并非水洗礼；这并非“除去肉体的污秽”；

“ [,aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][,serɪ'məʊniəl][,pjʊərɪfɪ'keɪ](ə)n] ; [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] “ [ðə; ði] [rɪ'njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli]
“ it is not ceremonial purification ; but it is “ the renewing of the Holy
“ 它 是 不是 仪式 纯化 ; 但 它 是 “ 这 更新 的 这 圣
[gəʊst] ,
Ghost ,
鬼 ;

这不是仪式上的洁净；而是“圣灵的更新”。

“ [ænd; ənd] “ [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒŋjəns] [tə'wɔːd] [gɒd] .
“ and “ the answer of a good conscience toward God .
“ 和 “ 这 回答 的 一个 好的 良心 朝向 上帝 .

”以及“良心对上帝的回答。

“ [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'sɪzən] , [meɪ] , [ˈðeəfʊː(r)] , [wɪð] [ˈiːkwəl][prə'praɪəti] , [biː; bi]
“ What has been said of circumcision , may , therefore , with equal propriety , be
“ 什么 有 到过 说 的 割礼 , 可能 , 所以 , 和 平等的 礼 , 是
[sed] [ɒv; əv][ˈbæptɪzəm] ;
said of baptism ;
说 的 洗礼 ;

“因此，凡论及割礼的，同样也适用于洗礼；

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['krɪstjən] [huː] [ɪz][wʌn] [ˈaʊtwədli] ;
“ He is not a Christian who is one outwardly ;
“ 他 是 不是 一个 基督教 WHO 是 一 向外 ;

“外表是基督徒的人，并不是真正的基督徒；

[ˈnaɪðə(r)][ɪz] [ðæt] [ˈbæptɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈaʊtwəd] [ɪn][ðə; ði] [fle] ;
neither is that baptism which is outward in the flesh ;
两者都不 是 那 洗礼 哪个 是 向外 在 这 肉 ;

也不是那种外在的、肉身的洗礼；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstjən] [huː] [ɪz][wʌn] [ˈɪnwədli] ; [ænd; ənd][ˈbæptɪzəm][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but he is a Christian who is one inwardly ; and baptism is that of the
但 他 是 一个 基督教 WHO 是 一 内心 ; 和 洗礼 是 那 的 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

但他才是内心真正的基督徒；而洗礼是心灵的洗礼。

[ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði][ˈletə(r)] ; [huːz] [preɪz] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][men] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
in the spirit , and not in the letter ; whose praise is not of men , but of
在 这 精神 , 和 不是 在 这 信 ; 谁 称赞 是 不是 的 男人 , 但 的
[gɒd] .
God .
上帝 .

遵循精神，而非字面意义；他们的称赞不是来自人，而是来自神。

“ ['sekəndli] , [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][bæp'tɪzməl] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] [ɪz][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]
“ Secondly , the doctrine of baptismal regeneration is injurious to the souls of
“ 第二 , 这 教义 的 洗礼 再生 是 有害的 到 这 灵魂 的
[men] .
men .
男人 .

“其次，洗礼重生的教义对人的灵魂有害。”

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tendənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə][ɪg'zɔ:lt] ['serɪmənɪz]
There is a strong tendency in the depraved heart of man to exalt ceremonies
那里 是 一个 强的 趋势 在 这 堕落的 心 的 男人 到 崇高 仪式
[ə'blaʊ] ['mɔrəlz] ,
above morals ,
多于 德 ,

人堕落的内心深处有一种强烈的倾向，那就是将仪式置于道德之上。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] ['rɪtʃuəl] [əb'zɜ:rvənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˈspɪrɪtʃuəl]
and to substitute ritual observances for spiritual
和 到 代替 仪式 观察 为了 精神

并以仪式性的礼仪来代替精神层面的表达。

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

宗教。

[ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] , [bəuθ] [wɪð] [sɜ:kəm'sɪzn] [ænd; ənd] [wɪð] ['bæptɪzəm] .
This has been done , both with circumcision and with baptism .
这 有 到过 完毕 , 两个都 和 割礼 和 和 洗礼 .

无论是通过割礼还是洗礼，都曾这样做过。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] [tɔ:t] [sɜ:kəmsɪznənəl] [rɪdʒenə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['evri]
Some of the Jews taught circumcisional regeneration , and declared that every
一些 的 这 犹太人 教授 包皮环切术 再生 , 和 声明 那 每一个
[sɜ:kəmsaɪz] [mæn][wɒz; wəz] [seɪf] .
circumcised man was safe .
包皮环切术 男人 曾是 安全的 .

有些犹太人宣扬割礼带来的重生，并宣称每个受过割礼的男人都是安全的。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['erə(r)][hæz; həz] [bi:n] [kə'nektɪd] [wɪð] ['bæptɪzəm] ; [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɪn'dʒʊəriəs]
Precisely the same error has been connected with baptism ; and equally injurious
恰恰 这 相同的 错误 有 到过 连接 和 洗礼 ; 和 同样地 有害的
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] ['fɒləʊ] .
consequences follow .
结果 跟随 .

同样的错误也曾与洗礼联系起来；并由此产生了同样有害的后果。

[baɪ] [ðʌs] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ə; eɪ] ['serəməni] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][dɪ'vaɪn] ['ɪnfluəns] ,
By thus substituting a ceremony for faith and for divine influence ,
经过 因此 替换 一个 仪式 为了 信仰 和 为了 神圣的 影响 ,

通过这种方式，以仪式代替了信仰和神圣的影响。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'skraɪbɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['serəməni] [wɒt] [ðə; ði]ˈspɪrɪt[ɒv; əv][gɒd] [ə'ləʊn][kæn; kən][sɪ'kʃʊə(r)]
and by ascribing to that ceremony what the Spirit of God alone can secure
和 经过 归因 到 那 仪式 什么 这 精神 的 上帝 独自の 能 安全的
,
.
,

并将唯有上帝的灵才能确保的事归于该仪式之上，

[ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] ;
the word of God is made of none effect ;
这 单词 的 上帝 是 制成 的 没有任何 影响 ;

神的话语毫无效力；

[ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [rɪˈdʒuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪəli] [məˈkæniːkl] [ˌɒpəˈreɪ](ə)n] ;
spiritual religion is reduced to a merely mechanical operation ;
精神 宗教 是 减少 到 一个 仅仅 机械的 手术 ;

精神宗教被简化为一种机械的操作；

[ðə; ði] [ˈwɜːldli] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmɒrəl] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ðəmˈselvz] [æz; əz]
the worldly - minded and the immoral are taught to regard themselves as
这 世俗 - 有思想 和 这 不道德 是 教授 到 看待 他们自己 作为
[ˈpɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [seɪvd] ,
pardoned and saved ,
赦免 和 已保存 ,

世俗之人、道德败坏之人被教导要认为自己已经得到宽恕和救赎。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [bæpˈtaɪzd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [θˈaʊzəndz] [ˈperɪʃ] ,
because they have been baptized ; and thus thousands perish ,
因为 他们 有 到过 受洗 ; 和 因此 数千 沦 ,

因为他们受过洗礼；因此，成千上万人丧生。

[huːz] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmənz] [hænd] .
whose blood will be required at the watchman's hand .
谁 血 将要 是 必需的 在 这 守望者的 手 .

守望者将要为他的血付出代价。

[ænd; ənd] [ˈθɜːdli] , [ðɪs] [ˈdɒktrɪn] , [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ˈrendəz] [ˈaʊə(r)]
And thirdly , this doctrine , independently of other circumstances , renders our
和 第三 , 这 教义 , 独立 的 其他 情况 , 渲染 我们的
[ˌnɒnˌkənˈfɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
nonconformity with the Church of England ,
不合格 和 这 教会 的 英格兰 ,

第三，即使不考虑其他情况，这一教义也使我们与英国国教的不一致性成为一种必然结果。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [dɪˈsɛnt] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈsɜːvɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] [ˈdʒuːti] .
and our dissent from its services , a solemn and imperative duty .
和 我们的 异议 从 它是 服务 , 一个 庄严 和 至关重要的 责任 .

而我们对它的服务表示异议，这是一项庄严而义不容辞的责任。

[wen] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][preə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪˈfʊːd] [ɒn][ˌes ˈtiː] . [bɑːrˈθɑːləmjuːz] [deɪ] , [ɪn] - ,
When the present Prayer Book was issued on St . Bartholomew's day , in 1662 ,
什么时候 这 展示 祷告 书 曾是 发布 在 英石 . 巴塞洛繆的 天 , 在 - ,

现行的祈祷书于1662年圣巴多罗买日发行。

[ænd; ənd][æn; ən] “ [ʌnˈfeɪnd] [əˈsɛnt] [ænd; ənd][kənˈsɛnt] ” [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][bæpˈtɪzməl]
and an “ unfeigned assent and consent ” to the doctrine of baptismal
和 一个 “ 慥 同意 和 同意 ” 到 这 教义 的 洗礼
[rɪˌdʒenəˈreɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˌæntɪˈkrɪstjən] [ˈdɒktrɪnz] ,
regeneration , and to other antichristian doctrines ,
再生 , 和 到 其他 反基督教 教义 ,

并且“毫不掩饰地同意”洗礼重生论和其他反基督教教义，

[wɒz; wəz][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈklɜːdʒɪmən] [rɪˈfjuːzd] [ðeə(r)] [ˈsɪɡnətʃə]
was demanded , no less than two thousand clergymen refused their signatures
曾是 要求 , 不 较少的 比 二 千 神职人员 拒绝 他们的 签名
.
:
.

当被要求签名时，至少有两千名神职人员拒绝签名。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɒŋjəns] ,
They could not , with a good conscience ,
他们 可以 不是 , 和 一个 好的 良心 ,

他们无法昧着良心这样做。

王子的洗礼：一篇布道词.....(The Baptism of the Prince A Sermon)

第2/2页

[dɪ'kleə(r)] " [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] [kɑːntəneɪθ] [ɪn][,aɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə]
declare " that the Book of Common Prayer containeth in it nothing contrary to
宣布 " 那 这 书 的 常见的 祷告 包含 在 它 没有什么 相反 到
[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ;
the word of God ;
这 单词 的 上帝 ;

声明“《公祷书》中没有任何内容与上帝的圣言相悖；

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪnɪstə(r)] ,
" and therefore they retired from the church in which they had ministered ,
" 和 所以 他们 退休 从 这 教会 在 哪个 他们 有 服事 ,
因此，他们从他们曾经服侍的教会退休了。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['pɒvəti] [ænd; ənd][,pɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and submitted to much poverty and persecution .
和 提交 到 很多 贫困 和 迫害 .

他们饱受贫困和迫害。

[waɪl] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['væljuː] [wɒt'evə(r)] [ɪz]['skɪptʃərəl][ɪn] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,
While we desire to value whatever is scriptural in that church ,
尽管 我们 欲望 到 价值 任何 是 圣经 在 那 教会 ,

虽然我们渴望重视教会中一切符合圣经教义的内容，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [wʊd] [lʌv] [ɔːl] [huː] [lʌv] [kraɪst] , [jet] ,
and while we would love all who love Christ , yet ,
和 尽管 我们 会 爱 全部 WHO 爱 基督 , 然而 ,

虽然我们爱所有爱基督的人，但是，

[wɪð] ['aʊə(r)] [kən'vɪkənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌn'skɪptʃərəl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒktrɪn] ,
with our convictions of the unscriptural character of this doctrine ,
和 我们的 定罪 的 这 不符合圣经的 特点的 的 这 教义 ,

我们坚信这一教义不符合圣经，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['dɒktrɪnz] [tɔːt] [ɪn][ɪts] ['lɪtədʒi] , [kən'fɔːməti]
and of other doctrines taught in its liturgy , conformity
和 的 其他 教义 教授 在 它是 礼仪 , 一致性

以及其礼拜仪式中教导的其他教义，顺从

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] , [ə; eɪ] ['wɪlfɪ] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [sɪn] ,
would be a sin , a wilful and presumptuous sin ,
会 是 一个 罪 , 一个 故意 和 放肆 罪 ,

那将是一种罪过，一种蓄意而狂妄的罪过。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv]
for which we should have to answer in the great and terrible day of
为了 哪个 我们 应该 有 到 回答 在 这 伟大的 和 糟糕的 天 的
[ðə; ði] [lɔːd] .
the Lord .
这 主 .

我们将在主伟大而可怕的日子里为此承担责任。

[θɹi:] .
III .
三、 .

三、

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈstɛrtɪd][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][ˈɪnfənt][ˈbæptɪzəm][æz; əz][,aɪ ˈti:][ɪz] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]
Having thus stated the doctrine of infant baptism as it is taught in the
拥有 因此 声明 这 教义 的 婴儿 洗礼 作为 它 是 教授 在 这
[ˈskriptʃəz] ,
Scriptures ,
经文 ,

既然已经阐明了圣经中所教导的婴儿洗礼教义，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [fəʊn] [ju:; jʊ] [wɒt] [ɪz] [əbˈdʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði][bæpˈtɪzmə] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and having shown you what is objectionable in the baptismal service of the
和 拥有 所示 你 什么 是 令人反感的 在 这 洗礼 服务 的 这
[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
Church of England ,
教会 的 英格兰 ,

并且我已经向你们展示了英国国教洗礼仪式中哪些地方令人反感，

[aɪ][dɪˈzaɪə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [kəˈnekt] [ðɪs] [ˈlætə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪskɔ:s] [mɔ:(r)] [ɪˈmi:diətli] [wɪð]
I desire now to connect this latter part of the discourse more immediately with
我 欲望 现在 到 连接 这 后者 部分 的 这 话语 更多的 立即地 和
[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] ;
the former ;
这 以前的 ;

现在，我希望将后半部分与前半部分更直接地联系起来；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈki:pɪŋ] [ɪn] [vju:] [ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [aɪ][fæl; fəl] [əˈdres] [ju:; jʊ]
and therefore keeping in view the baptism of the prince , I shall address you
和 所以 保持 在 看法 这 洗礼 的 这 王子 , 我 将 地址 你
[æz; əz][ˈsʌbdʒɪkts] ,
as subjects ,
作为 主题 ,

因此，鉴于王子的洗礼，我将以臣民的身份称呼你们。

[æz; əz][ˈpeərənts] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtʃɪldrən] .
as parents , and as children .
作为 父母 , 和 作为 孩子们 .

作为父母，也作为子女。

[æz; əz][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [θrəʊn] ,
As subjects of the British throne ,
作为 主题 的 这 英国 王座 ,

作为英国王室的臣民，

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [heɪld] [ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [kwɪ:n] [vɪkˈtɔ:riə]
the feelings with which you hailed the accession of our beloved Queen Victoria
这 情怀 和 哪个 你 赞誉 这 加入 的 我们的 心爱 女王 维多利亚
[ɑ:(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

你们对我们敬爱的维多利亚女王登基时所怀有的激动之情是：

[aɪ][,eɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] , [stɪl] [freɪ] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪəs][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] .
I am persuaded , still fresh and joyous in your hearts .
我 是 被说服 , 仍然 新鲜的 和 欢乐 在 你的 心 .

我深信，你们心中依然充满新鲜和喜悦。

[hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ; [hɜ:(r); hə(r)][,edʒu'keɪ(ə)n] ; [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'si:st] [ˈfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sti:l]
Her youth ; her education ; her deceased father , and her still
她 青年 ; 她 教育 ; 她 死者 父亲 , 和 她 仍然
[ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌnəd] [ˈmʌðə(r)] ;
living and honoured mother ;
活的 和 荣幸 母亲 ;

她的青春；她的教育；她已故的父亲；以及她仍然健在且受人尊敬的母亲；

[hɜ:(r); hə(r)] [nəʊn] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ˈsɪv(ə)][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈlɪbəti] ,
her known attachment to civil and religious liberty ,
她 已知 依恋 到 民用 和 宗教 自由 ,
她对公民自由和宗教自由的拥护是众所周知的，

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz][pʊ; əv][ðə; ði] [haʊs] [pʊ; əv] [ˈbrʌnzwɪk] ;
inherited from her royal ancestors of the House of Brunswick ;
遗传 从 她 皇家 祖先 的 这 房子 的 布伦瑞克 ;
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɜ:tʃuəs] [ˈkærəktə(r)] ;
and her virtuous character ;
和 她 有德行的 特点 ;

她继承了布伦瑞克王室祖先的血统；以及她高尚的品德；

[ɔ:l][kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ək'seɪ(ə)n] ,
all conspired to brighten and to bless the day of her accession ,
全部 密谋 到 提亮 和 到 保佑 这 天 的 她 加入 ,
所有人都齐心协力，为她的登基之日增添光彩，送上祝福。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fɪl] [ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] .
and to fill our hearts with joy and praise .
和 到 充满 我们的 心 和 喜悦 和 称赞 .
并使我们心中充满喜乐和赞美。

[nɔ:(r)][dɪd][wi:; wi][feɪl] , [æz; əz] [ˈmembəz] [pʊ; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pʊ; əv] [kraɪst] ,
Nor did we fail , as members of the Church of Christ ,
也不 做过 我们 失败 , 作为 成员 的 这 教会 的 基督 ,
作为基督教会的成员，我们也没有失败。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][pʊ; əv][ˈspeɪ(ə)] , [ˈfɜ:vənt] , [ænd; ənd][ju'nhaɪtɪd] [preə(r)] .
to make her the subject of special , fervent , and united prayer .
到 制作 她 这 主题 的 特别的 , 热切 , 和 团结的 祷告 .
使她成为特别、热切、同心合意祈祷的对象。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [fækt] , [ðæt] [ˈprɒbəbli] [nəʊ] [ˈsɒvrɪn]
And it is a most important and impressive fact , that probably no sovereign
和 它 是 一个 最多 重要的 和 感人的 事实 , 那 大概 不 主权
,
,
,

而这的确是一个极其重要且令人印象深刻的事实，那就是可能没有任何一位君主.....

[ˈaɪðə(r)][ɪn][ˈbrɪt(ə)n][ɔ:(r)][ɪn][ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈnei(ə)n][ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] ,
either in Britain or in any other nation under heaven ,
任何一个 在 英国 或者 在 任何 其他 国家 在下面 天堂 ,
无论是在英国还是在天下任何其他国家，

[ˈevə(r)] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][mɔ:(r)] [ˈz:nɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [,sʌpli'keɪʃən]
ever ascended a throne accompanied by more earnest and affectionate supplications
曾经 上升 一个 王座 伴随 经过 更多的 认真 和 亲热 祈求
[ðæn; ðən] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə][dɪd] .
than Queen Victoria did .
比 女王 维多利亚 做过 .
历史上从未有哪位君主登基时，所受到的恳切和爱慕之情能超过维多利亚女王。

[meɪ] [ɔ:l] [ðəʊz] [preə(r)z] [bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [bɪ'stəʊmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒŋ] [ænd; ənd]
May all those prayers be answered , in the divine bestowment of a long and
可能 全部 那些 祈祷 是 回答 , 在 这 神圣的 恩赐 的 一个 长的 和
['prɒspərəs] [reɪn] ,
prosperous reign ,
繁荣 在位 ,

愿所有这些祈祷都能得到回应，蒙受神恩，迎来长久而繁荣的统治。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈhəʊli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪ'tɜ:nəti] !
followed by a holy and a happy eternity !
随后 经过 一个 圣 和 一个 快乐的 永恒 !
随后便是神圣而幸福的永恒！

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mæɪɪdʒ] [tend][tu:; tə]['les(ə)n]['aɪðə(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪ][ɔ:(r)][həʊp] .
Nor did the royal marriage tend to lessen either our joy or hope .
也不 做过 这 皇家 婚姻 趋向 到 减少 任何一个 我们的 喜悦 或者 希望 .
这场皇室婚姻也丝毫没有减少我们的喜悦或希望。

[,aɪ 'ti:] [ɪn'hɑ:nst] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
It enhanced them both .
它 增强型 他们 两个都 .
它提升了他们两人的素质。

[prɪns] ['ælbət] [ɪz] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [tu:; tə]
Prince Albert is favourably known to
王子 阿尔伯特 是 有利 已知 到
阿尔伯特亲王以.....而闻名

[pi:] . -
p . 24
p . -
第24页

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈpaɪəti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][ðə; ði] [bra:nt]
the lovers of protestantism and of piety in this country , as the branch
这 恋人 的 新教 和 的 虔诚 在 这 国家 , 作为 这 分支
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] ,
of an illustrious family ,
的 一个 杰出 家庭 ,
在这个国家，作为显赫家族的一个分支，他们是新教和虔诚信仰的爱好者。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [prə'tektɪd] [ænd; ənd][ˈpætrənaɪz][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)]
which at the era of the Reformation , protected and patronized the immortal
哪个 在 这 时代 的 这 宗教改革 , 受保护 和 受惠 这 不朽
[ˈlu:θə(r)] ,
Luther ,
路德 ,
在宗教改革时期，它保护并赞助了不朽的马丁·路德。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ɪn] [ˈdʒɜ:məni] [ðæt] ['seɪkrɪd] [fleɪm] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [spred] [θru:] [ðɪs]
when he was kindling in Germany that sacred flame which rapidly spread through this
什么时候 他 曾是 引火物 在 德国 那 神圣 火焰 哪个 快速 传播 通过 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,
当他在德国点燃那神圣的火焰，并迅速蔓延到这个国家时，

[ænd; ənd] [kən'sju:md] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [ɒv; əv][ˈpəʊpəri] .
and consumed many of the corruptions and abominations of popery .
和 消耗 许多 的 这 腐败 和 可憎之物 的 天主教 .
并摒弃了天主教的许多腐败和丑恶现象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [peə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['peərənts][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] — [ðə; ði] ['peərənts]
And now , the royal pair having become parents the second time — the parents
和 现在 , 这 皇家 一对 拥有 变得 父母 这 第二 时间 — 这 父母
[ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,
of a prince ,
的 一个 王子 ,
如今, 这对皇室夫妇第二次为人父母——他们的孩子是一位王子。

[ænd; ənd][eə(r)] [ə'pærənt] [tu;; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θrəʊn] ,
and heir apparent to the British throne ,
和 继承人 明显 到 这 英国 王座 ,
以及英国王位继承人

[wi;; wi] ['ɜ:nɪstli] [preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bæptɪzəm] [meɪ] [bi;; bi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]
we earnestly pray that his baptism may be accompanied and followed by an
我们 切实 祈祷 那 他的 洗礼 可能 是 伴随 和 随后 经过 一个
[ˈʌŋkʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊli] [wʌn] ,
unction from the Holy One ,
功能 从 这 圣 — ,
我们恳切祈求, 愿他的洗礼伴随着圣者的涂油礼, 并伴随圣者的涂油礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi] [meɪ] [grəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [beɪb] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [gru:] , “ [ɪn] ['wɪzdəm]
and that he may grow , as the Babe of Bethlehem grew , “ in wisdom
和 那 他 可能 生长 , 作为 这 宝贝 的 伯利恒 生长 , “ 在 智慧
[ænd; ənd][ɪn] ['stætʃə(r)] ,
and in stature ,
和 在 身材 ,
愿他像伯利恒的婴孩一样成长, “智慧和身量都增长,

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [bəʊθ] [gɒd][ænd; ənd][mæn] .
and in favour with both God and man .
和 在 偏爱 和 两个都 上帝 和 男人 :
并且深受上帝和人的喜爱。

” [vɑ:st] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪspɒnsə'bɪləti] [tu;; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
” **Vast indeed is the influence and the responsibility to which , as a British**
” 广阔的 的确 是 这 影响 和 这 责任 到 哪个 , 作为 一个 英国
[prɪns] ,
prince ,
王子 ,
“作为一位英国王子, 您所拥有的影响力和责任确实非常巨大,

[hi;; hi][ɪz] ['prɒbəbli] ['destɪnd] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , [ˈʌndə(r)][gɒd] , [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]
he is probably destined ; and much indeed , under God , will depend on the
他 是 大概 注定 ; 和 很多 的确 , 在下面 上帝 , 将要 依赖 在 这
[edʒu'keɪ](ə)n][hi;; hi] [meɪ] [rɪ'si:v] ;
education he may receive ;
教育 他 可能 收到 ;
他或许命中注定要有所作为; 而且, 在上帝的庇佑下, 他的未来很大程度上将取决于他所接受的教育;

[ɒn][ðə; ði] ['tælənts][hi;; hi] [meɪ] [pə'zes] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]
on the talents he may possess ; and especially upon the moral and religious
在 这 天赋 他 可能 具有 ; 和 尤其 之上 这 道德 和 宗教
['kærəktə(r)][hi;; hi] [meɪ] [ə'kwæɪə(r)] .
character he may acquire .
特点 他 可能 获得 :
取决于他可能拥有的才能; 尤其取决于他可能获得的道德和宗教品格。

[ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] , [ɪf] [hi;; hi][bi;; bi] [speəd] [tu;; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [reɪn] ,
In his reign , if he be spared to reign , and if not before his reign ,
在 他的 在位 , 如果 他 是 幸存 到 在位 , 和 如果 不是 前 他的 在位 ,
在他统治时期, 如果他能幸免于难, 得以继续统治; 如果不能, 则在他统治之前。

[ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ji:ld] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðəə(r)] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] ['ɪntəlekt]
rank and wealth may have to yield more of their influence to intellect
秩 和 财富 可能 有 到 屈服 更多的 的 他们的 影响 到 智力
[ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,
and character ,
和 特点 ,

地位和财富的影响力或许应该让位于智慧和品格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sti:l] ['greɪtə(r)] [ʃəə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈfeəz]
and the many may have to take a still greater share in those national affairs
和 这 许多 可能 有 到 拿 一个 仍然 更大的 分享 在 那些 国家的 事务
[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ˈprɪnsəpli] ['kɒndəktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [fju:] . ['eɪnfənt] [məˈnɒpəlɪz] ,
which are now principally conducted by the comparatively few . Ancient monopolies ,
哪个 是 现在 主要 实施 经过 这 比较 很少 . 古老的 垄断 ,
而多数人或许不得不在目前主要由少数人主导的国家事务中承担更大的责任。古代垄断，

[haʊˈevə(r)] ['sɜ:visəb(ə)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['fɔ:mə(r)][taɪmz] ; [ænd; ənd] [ɪkli:ziˈæstɪkl]
however serviceable they may have been in former times ; and ecclesiastical
然而 可用 他们 可能 有 到过 在 以前的 时代 ; 和 教会的
[ɪˈstæblɪmənt] , [ɪnˈdʒʊəriəs][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
establishments , injurious at all times ,
机构 , 有害的 在 全部 时代 ,
然而，无论它们在过去多么有用；以及教会机构，无论在任何时候都是有害的，

[wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪnˈdʒʊə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪgzæmɪˈneiʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]['i:v(ə)n] [jet]
will have to endure a more searching examination than they have even yet
将要 有 到 忍受 一个 更多的 搜索 考试 比 他们 有 甚至 然而
[ɪkˈspɪəriənst] ,
experienced ,
经验丰富的 ,
他们将不得不接受比以往任何一次都更加严格的审查。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [weɪ] [tu:; tə]['betə(r)][ɪnstɪˈtju:ʃənz] .
and will probably have to give way to better institutions .
和 将要 大概 有 到 给 方式 到 更好的 机构 .
而且很可能不得不让位于更好的机构。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] — ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [si:m] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [baɪ]
And in the prospect of these changes — changes which seem demanded by
和 在 这 前景 的 这些 变化 — 变化 哪个 似乎 要求 经过
[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neiʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] :
the interests of the nation and of the Church of Christ :
这 兴趣 的 这 国家 和 的 这 教会 的 基督 :
展望这些变革——这些变革似乎是国家和基督教会利益所要求的：

[pi:] . -
$$\frac{p}{p} = \frac{25}{-}$$

[ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)] , [ɪn][ðəə(r)] [ɪntrəˈdʌkʃn] [ænd; ənd] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] , [mʌtʃ]
and changes which will require , in their introduction and completion , much
和 变化 哪个 将要 要求 , 在 他们的 介绍 和 完成 , 很多
[ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
of wisdom ,
的 智慧 ,
这些变革的引入和完成都需要大量的智慧，

['hju:mən][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] , [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ˈz:nɪst] [preə(r)] ,
human and divine , we feel the necessity of constant earnest prayer ,
人类 和 神圣的 , 我们 感觉 这 必要性 的 持续的 认真 祷告 ,
无论是人间的还是神性的，我们都感到需要不断地虔诚祈祷。

[ðæt] ['aʊə(r)]['ru:lə(r)z][ænd; ənd][ʼaʊə(r)] ['feləʊ] ['sʌbdʒɪkts] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l][ʼʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] “
that our rulers and our fellow subjects may be all under the guidance of “
那 我们的 统治者 和 我们的 同伴 主题 可能 是 全部 在下面 这 指导 的 ”
[him] ,
Him ,
他 ,

愿我们的统治者和我们的臣民都在“他”的指引下，

[baɪ] [hu:m] [kɪŋz] [reɪn] , [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [dɪ'kri:] ['dʒʌstɪs] . “ [br'li:vɪŋ] [tu:] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz]
by whom kings reign , and princes decree justice . ” Believing too that the principles
经过 谁 国王 在位 , 和 王子们 法令 正义 . ” 相信 也 那 这 原则
,
,
,
,
君王藉此统治，王子藉此伸张正义。” 也相信这些原则，

[ɒn] [wɪt] [ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:(r); ə(r)] ['faʊndɪd] , [ɑ:(r); ə(r)] ['skriptʃərəl]
on which the congregational churches in this country are founded , are scriptural
在 哪个 这 会众 教堂 在 这 国家 是 创立 , 是 圣经
[prɪnsəp(ə)lɪz] ,
principles ,
原则 ,

这个国家公理会教堂的建立依据是圣经原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪvərəb(ə)l][tu:; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'ɪdʒəs] ['lɪbəti] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
and that they are favourable to civil and religious liberty , to all the
和 那 他们 是 有利 到 民用 和 宗教 自由 , 到 全部 这
[næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] ,
national interests ,
国家的 兴趣 ,

它们有利于公民自由和宗教自由，有利于所有国家利益。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['pʃʊərəti][ænd; ənd] ['prəʊgres][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [tru:θ] , [wi:; wi][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]
and to the purity and progress of christian truth , we desire to
和 到 这 纯度 和 进步 的 基督教 真相 , 我们 欲望 到
[meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ,
maintain them ,
维持 他们 ,

为了基督教真理的纯洁性和进步，我们渴望维护它们。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['fɔ:;fɑ:ðəz] [dɪd] , ['fɜ:mli][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtli] ; [ɪ'speʃəli] [naʊ] ,
as our forefathers did , firmly and devoutly ; especially now ,
作为 我们的 祖先 做过 , 牢牢 和 虔诚地 ; 尤其 现在 ,
就像我们的先辈那样，坚定而虔诚地；尤其是在现在，

[wen] [ə'temptɪs] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə][ɪk'stend] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][pəʊpəri] ,
when attempts are making to extend among us the superstitions of popery ,
什么时候 尝试 是 制作 到 延长 之中 我们 这 迷信 的 天主教 ,
当有人试图将天主教的迷信思想传播到我们中间时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['pri:stli] [ˌdɒmɪ'neiʃn] .
and the fatal results of priestly domination .
和 这 致命的 结果 的 祭司 统治 .
以及神职人员统治带来的致命后果。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ˈrendəz] [ju: 'es] [dɪ'sentər] ,
If the existence of an Established Church in this country , renders us dissenters ,
如果 这 存在 的 一个 已确立的 教会 在 这 国家 , 渲染 我们 异议者 ,
如果这个国家存在国教就使我们成为异议者，

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'sentə] [frəm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] .
we trust that we are not dissenters from the Church of Christ .

我们 相信 那 我们 是 不是 异议者 从 这 教会 的 基督 .

我们相信我们并非基督教会的异议者。
[ˈaʊə(r)][ˈmɒtəʊ][ɪz] , [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ;
Our motto is , Conformity to the Church of Christ in every thing ;

我们的 座右铭 是 , 一致性 到 这 教会 的 基督 在 每一个 事物 ;

我们的座右铭是：凡事都要与基督教会保持一致；
[ænd; ənd] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [tuː; tə] ['evri] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'sent] [frəm; frəm] [kraɪsts]

and nonconformity to every church which has dissented from Christ's .
和 不合格 到 每一个 教会 哪个 有 持不同意见 从 基督的

并且不服从所有与基督的制度相悖的教会。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ˈbreðrən] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [nɒt]['əʊnli]
These are principles , brethren , which are too sacred and important , not only

这些 是 原则 , 弟兄们 , 哪个 是 也 神圣 和 重要的 , 不是 仅有的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfl] [wɪð] ,
to be trifled with ,

到 是 琐碎 和 , 弟兄们，这些都是极其神圣和重要的原则，绝不能轻视。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈædvəkeɪt, 'ædvəkət][baɪ][ˈkɑːn(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːldli] [maɪndz] .
but even to be advocated by carnal and worldly minds .

但 甚至 到 是 倡导者 经过 肉体 和 世俗 思想 .

甚至连肉欲和世俗之人也会提倡。
[ðeɪ] [br'lɒŋ] [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ;
They belong to “ a kingdom which is not of this world ;

他们 属于 到 “ 一个 王国 哪个 是 不是 的 这 世界 ;

他们属于“一个不属于这个世界的国度”。
“ [ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ɔːl][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'fest] ,
“ and we pray that all by whom they are professed ,

“ 和 我们 祈祷 那 全部 经过 谁 他们 是 声称 ,

我们祈祷所有信奉这些教义的人，
[meɪ] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [dɪ'zaɪərəs] “ [tuː; tə][ˈrendə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][ˈsiːzɑːr][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːzərz]
may be equally desirous “ to render unto Cesar the things which are Cesar's
可能 是 同样地 渴望 “ 到 使成为 到 凯撒 这 事物 哪个 是 凯撒的
,
,
,

同样可能渴望“将属于凯撒的东西归还凯撒”，

[ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][gɒd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][gɑːdz] .
and unto God the things which are God's .

和 到 上帝 这 事物 哪个 是 神的 .

神的物都归于神。
“ [ɪn] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ˈpeərənts] , [huː] [hæv; həv][ˈdedɪkeɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][gɒd] [baɪ]
“ In addressing you as parents , who have dedicated your children to God by

“ 在 解决 你 作为 父母 , WHO 有 投入的 你的 孩子们 到 上帝 经过
[ˈbæptɪzəm] ,
baptism ,
洗礼 ,

“我谨以父母的身份称呼你们，你们已经通过洗礼将自己的孩子奉献给了上帝，

[ai] [wʊd] [ə'fekʃənətli] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʊv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:tɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [əʊ] [bəʊθ][tu:; tə]
I would affectionately remind you of the duties which you owe both to
我会亲切地提醒你 你的 这 职责 哪个 你 欠 两个都 到
[jɔ:ˈselvz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
yourself and to them .
你们自己 和 到 他们 :

我想亲切地提醒你们，你们对自己和他们都负有责任。

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [telz] [ju:; jʊ][ðæt] “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'kli:n] [bʌt; bət][ˈhəʊli] ” — [ˈhəʊli] , [æz; əz][ðə; ði]
The apostle tells you that “ they are not unclean but holy ” — holy , as the
这 使徒 讲述 你 那 “ 他们 是 不是 不洁 但 圣 ” — 圣 , 作为 这
使徒告诉你，“他们不是不洁净的，而是圣洁的”——圣洁，正如.....

[pi:] . -
p . 26
p . -

[ˈsæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ;
sabbath and the temple were ;
安息日 和 这 寺庙 是 ;

安息日和圣殿是；

[ænd; ənd][ˈhəʊli][æz; əz][ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdedɪkətɪd][tu:; tə][gɒd][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs]
and holy as all children are who are dedicated to God by a religious
和 圣 作为 全部 孩子们 是 WHO 是 投入的 到 上帝 经过 一个 宗教
[raɪt] .
rite .
仪式 :

所有通过宗教仪式献给上帝的孩子都是神圣的。

[wen] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ʊv; əv][ˈbæptɪzəm] ,
When you brought them to the waters of baptism ,
什么时候 你 带来 他们 到 这 水 的 洗礼 ,

当你带他们到洗礼池边时，

[ju:; jʊ] [ðeə'baɪ] [ˈtestɪfaɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'vɪkʃn] [ʊv; əv][ðeə(r)] [dɪ'prævəti] [ænd; ənd][ʊv; əv][ðeə(r)] [ni:d]
you thereby testified your conviction of their depravity and of their need
你 从而 作证 你的 定罪 的 他们的 堕落 和 的 他们的 需要
[ʊv; əv] [ˈklenzɪŋ] [greɪs] ;
of cleansing grace ;
的 清洁 优雅 ;

你由此证明了你确信他们的堕落以及他们需要洁净的恩典；

[ju:; jʊ] [ðeə'baɪ] [ˈtestɪfaɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪˈli:f] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈprɒmɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][gɒd]
you thereby testified your belief that the great promise , “ **I will be a God**
你 从而 作证 你的 信仰 那 这 伟大的 承诺 , “ 我 将要 是 一个 上帝
[ˈʌntə; ˈʌntu] [ði:] ,
unto thee ,
到 你 ,

你由此证明了你相信那伟大的承诺：“我必作你的神，

[ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][ðəɪ] [si:d] [ˈɑ:ftə(r)] [ði:] , “ [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] ,
and unto thy seed after thee , “ **which was once to the Jews** ,
和 到 你的 种子 后 你 , “ 哪个 曾是 一次 到 这 犹太人 ,

并赐给你的后裔，也就是曾经的犹太人。

[ɪz] [naʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] ;
is now unto you and unto your children ;
是 现在 到 你 和 到 你的 孩子们 ;

现在属于你和你的子孙后代；

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ju:; jʊ] ['testɪfaɪ] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] “ [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
and at the same time you testified your intention “ to teach them to
和 在 这 相同的 时间 你 作证 你的 意图 “ 到 教 他们 到
[əb'zɜ:v] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] [kraɪst] [hæz; hæz] [kə'mɑ:nd] .
observe all things whatsoever Christ has commanded .
观察 全部 事物 任何 基督 有 命令 .

同时，你也表明了你的意图，“教导他们遵守基督所吩咐的一切事”。

” [rɪ'membə(r)] [ðen] , [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ɐnd][ˈblesɪd; blest] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
” **Remember then , that the great and blessed privilege which you have**
” 记住 然后 , 那 这 伟大的 和 蒙福 特权 哪个 你 有
[ɪn'dʒɔɪd] , [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ˌɑ:blɪ'geɪnɪz] .
enjoyed , is connected with corresponding obligations .
享受 , 是 连接 和 相应的 义务 .

“所以请记住，你所享有的伟大而幸福的特权，也伴随着相应的义务。”

[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɪldrən] [tu:; tə][ɡɒd][baɪ][ˈbæptɪzəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [rɪ'ɡɑ:d] [ðem; ðəm]
Having given your children to God by baptism , you are to regard them
拥有 给定 你的 孩子们 到 上帝 经过 洗礼 , 你 是 到 看待 他们
[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [pɪ'kju:lɪəli] [hɪz; ɪz] ;
as being peculiarly his ;
作为 存在 奇特地 他的 ;

既然你已经通过洗礼将你的孩子献给了上帝，你就应当视他们为上帝特别的子民；

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [rɪ'ɡɑ:d] [jɔ:ˈselvz] [nɒt][æz; əz][ðəə(r)] [prəˈpraɪətə] , [bʌt; bət][æz; əz]
and you are to regard yourselves not as their proprietors , but as
和 你 是 到 看待 你们自己 不是 作为 他们的 业主 , 但 作为
[trʌs'tɪz] ,
trustees ,
受托人 ,

你们不要把自己看作是它们的拥有者，而要看作是受托人。

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [kraɪst] , [tu:; tə][treɪn][ðem; ðəm][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
appointed by Christ , to train them up for the church ,
任命 经过 基督 , 到 火车 他们 向上 为了 这 教会 ,
[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [kraɪst] , [tu:; tə][treɪn][ðem; ðəm][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
受基督委派，为教会训练他们。

[ænd; ɐnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðəə(r)] [bɔ:d] [ænd; ɐnd][ˈmɑ:stə(r)] .
and for the service of their Lord and Master .
和 为了 这 服务 的 他们的 主 和 掌握 .

并为他们的主和主人服务。

[ˈbæptɪzəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [dʌz] [nɒt] [ˈkɒnstɪtju:t] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ˈeni]
Baptism , you are aware , does not constitute a man a member of any
洗礼 , 你 是 意识到的 , 做 不是 构成 一个 男人 一个 成员 的 任何
[pə'tɪkjələ(r)] [tʃɜ:tʃ] ;
particular church ;
特别的 教会 ;

你应该知道，洗礼并不能使一个人成为某个特定教会的成员；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɡɪvz] [hɪm][ə; eɪ][ˌserɪ'məʊniəl][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmembəʃɪp] .
but it gives him a ceremonial qualification for membership .
但 它 给予 他 一个 仪式 资格 为了 会员资格 .

但这赋予了他会员资格的仪式性资格。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈbæptɪzəm][hæz; hæz] [pleɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɪldrən] .
And this is just the position in which baptism has placed your children .
和 这 是 只是 这 位置 在 哪个 洗礼 有 放置 你的 孩子们 .

这就是洗礼给你们的孩子带来的意义。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kændɪdəts] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'mju:niən] [wið] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] “ ['həʊli] **They are candidates for communion with the church ; and , as “ holy**
他们是 是 候选人 为了 圣餐 和 这 教会 ; 和 , 作为 “ 圣
[tʃɪldrən] , **children** ,
孩子们 ,

他们是与教会共融的候选人；并且，作为“圣洁的孩子”，

” [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði][serɪ'məʊniəl][kwɒlɪfɪ'keɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [kə'mju:niən] .
” **they possess the ceremonial qualification for communion .**
” 他们 具有 这 仪式 资格 为了 圣餐 .

他们具备领圣餐的礼仪资格。

[naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn][kwɒlɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
Now , as you have been the means of giving them the one qualification ,
现在 , 作为 你 有 到过 这 方法 的 给予 他们 这 一 资格 ,

既然你已经为他们提供了获得这项资格的途径，

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
you may also be the means of giving them the other .
你 可能 还 是 这 方法 的 给予 他们 这 其他 .

你也可能成为他们获得另一种东西的途径。

[ju:; jʊ] [meɪ] , [θru:] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] ,
You may , through the divine blessing ,
你 可能 , 通过 这 神圣的 祝福 ,

凭借神的祝福，你或许

[bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [serɪ'məʊniəli] ['həʊli] .
be the means of making them spiritually as well as ceremonially holy .
是 这 方法 的 制作 他们 精神层面 作为 出色地 作为 仪式性地 圣 .

使它们在精神上和礼仪上都神圣化。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] .
And it is the will of God that you should .
和 它 是 这 将要 的 上帝 那 你 应该 .

这是神的旨意，你应该这样做。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)]
For that purpose he has committed them to your charge ; for
为了 那 目的 他 有 坚定的 他们 到 你的 收费 ; 为了

[ðæt] ['pɜ:pəs] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:θəraɪzd]
that purpose he has authorized
那 目的 他 有 授权

为此，他已将他们托付给你；为此，他已授权

[pi:] . -
p : 27
p . -

[ju:; jʊ][tu:; tə][bæp'taɪz][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]
you to baptize them ; and for that purpose he has given you
你 到 施洗 他们 ; 和 为了 那 目的 他 有 给定 你

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'ʃʊərəns] ,
the blessed assurance ,
这 蒙福 保证 ,

你们要给他们施洗；为此，他已赐给你们这蒙福的保证。

“ [bɪ'li:v] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:d] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [bi:; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [haus]
“ **Believe on the Lord Jesus Christ , and thou shalt be saved , AND THY HOUSE**
“ 相信 在 这 主 耶稣 基督 , 和 你 应 是 已保存 , 和 你的 房子
.
:
.

“当信主耶稣基督，你和你一家都必得救。”

“ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [ˈmɜ:si] [ækts] ,
“ **One of the great principles on which the God of mercy acts ,**
“ 一 的 这 伟大的 原则 在 哪个 这 上帝 的 怜悯 行为 ,
“仁慈的上帝行事所遵循的伟大原则之一，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɒrəl] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
in his moral government of the world ,
在 他的 道德 政府 的 这 世界 ,
在他的道德统治下，世界

[ɪz][tu:; tə] [bles] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [ˈpeərənts] ;
is to bless children for the sake of their believing parents ;
是 到 保佑 孩子们 为了 这 清酒 的 他们的 相信 父母 ;
是为了祝福信奉基督教的父母而祝福孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈtʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'si:vɪd] [ˈɪntu:][ˈaʊə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] ,
and the number of such children which are received into our churches ,
和 这 数字 的 这样的 孩子们 哪个 是 已收到 进入 我们的 教堂 ,
以及有多少这样的孩子被接纳到我们的教会中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] , [ɪz][æn; ən] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
and which are engaged in the christian ministry , is an evidence of the
和 哪个 是 已订婚的 在 这 基督教 部 , 是 一个 证据 的 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
那些从事基督教事工的人，就是这一事实的证明。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv][hɪm][baɪ] [hu:m] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] .
and of the faithfulness of Him by whom the promises are made .
和 的 这 忠诚 的 他 经过 谁 这 承诺 是 制成 .
以及那位赐予我们应许之神的信实。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ˌʌŋkən'dɪʃənəli] ;
But you are not to expect this blessing unconditionally ;
但 你 是 不是 到 预计 这 祝福 无条件地 ;
但你不能无条件地期待这份恩赐；

[nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spekt][,aɪ'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈbæptɪzəm] .
nor are you to expect it from the mere fact of their baptism .
也不 是 你 到 预计 它 从 这 仅仅 事实 的 他们的 洗礼 .
你也不能仅仅因为他们受洗就期望他们能得到这样的结果。

[wen] [gɒd] [meɪd] ['prɒmɪs] [tu:; tə][ˈeɪbrəhæm] ,
When God made promise to Abraham ,
什么时候 上帝 制成 承诺 到 亚伯拉罕 ,
当上帝向亚伯拉罕许诺的时候，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] [ˌsɜ:kəm'sɪʒn] [æz; əz][ðə; ði][ˈtəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌvənənt] ,
and gave him the sign of circumcision as the token of his covenant ,
和 给予 他 这 符号 的 割礼 作为 这 令牌 的 他的 盟约 ,
并赐给他割礼作为立约的记号。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ˈeɪbrəhæmz][ˈpɜːsən(ə)]['paɪəti] ,
“ **he made the fulfilment of that promise to depend on Abraham's personal piety** ,
他 制成 这 履行 的 那 承诺 到 依赖 在 亚伯拉罕的 个人的 虔诚 ,
他能否实现这个承诺，取决于亚伯拉罕个人的虔诚。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
“ **and on the religious education of his children** .
和 在 这 宗教 教育 的 他的 孩子们 .
以及他对子女的宗教教育。

“ ['eɪbrəhæm] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ʃæl; ʃəl][ˈʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] ,
“ **Abraham** , “ **said he** , “ **shall surely become a great and mighty nation** ,
“ 亚伯拉罕 , “ 说 他 , “ 将 一定 变得 一个 伟大的 和 强大的 国家 ,
他说：“亚伯拉罕必将成为一个伟大而强大的国家。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈblesɪd; blest][ɪn][hɪm] .
“ **and all the nations of the earth shall be blessed in him** .
和 全部 这 国家 的 这 地球 将 是 蒙福 在 他 .
地上万国都必因他得福。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]
“ **For I know him , that he will command his children and his household**
为了 我 知道 他 , 那 他 将要 命令 他的 孩子们 和 他的 家庭
[ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
“ **after him** ,
后 他 ,
因为我知道他必命令他的子孙和他的家眷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə][duː; də][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ,
“ **and they shall keep the way of the Lord to do justice and judgment** ,
和 他们 将 保持 这 方式 的 这 主 到 做 正义 和 判断 ,
他们必遵守耶和华的道，秉行公义和公平。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [meɪ] [brɪŋ] [ə'pɒn][ˈeɪbrəhæm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm] .
“ **that the Lord may bring upon Abraham that which he hath spoken of him** .
那 这 主 可能 带来 之上 亚伯拉罕 那 哪个 他 有 说 的 他 .
愿耶和华成就他所应许亚伯拉罕的话。

“ [ænd; ənd][ɪn][laɪk][ˈmænə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ɡɒd] ,
“ **And in like manner you are to be known to God** ,
“ 和 在 喜欢 方式 你 是 到 是 已知 到 上帝 ,
“你们也要照样被神认识。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə]
“ **and to command your children and your household after you , to**
和 到 命令 你的 孩子们 和 你的 家庭 后 你 , 到
[kiːp] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
“ **keep the way of the Lord** ,
保持 这 方式 的 这 主 ,
并嘱咐你的儿女和你的家人，遵守耶和华的道。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .
“ **and to do justice and judgment** .
和 到 做 正义 和 判断 .
秉公执法，公正审判。

[æz; əz]['peərənts] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə]['eksəsaɪz] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ **As parents , you are to have and to exercise authority in your**
作为 父母 , 你 是 到 有 和 到 锻炼 权威 在 你的
[əʊn] ['fæmɪlɪz] .
“ **own families** .
自己的 家庭 .
作为父母，你们应该在自己的家庭中拥有并行使权威。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə][ədˈvaɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] , [bʌt; bət][jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
You are not only to advise and to recommend , but you are to
你 是 不是 仅有的 到 建议 和 到 推荐 , 但 你 是 到
[kəˈmɑːnd] ,
command ,
命令 ,

你不仅要提出建议和推荐，还要发号施令。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əuˈbei] .
and to be obeyed .
和 到 是 服从 .

必须服从。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] “ [tuː; tə] [ruːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhaʊzɪz] [wel] ;
You are “ to rule your children and your own houses well ;
你 是 “ 到 规则 你的 孩子们 和 你的 自己的 房屋 出色地 ;
你要“好好管理你的儿女和你的家室；

[ˈhævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [səbˈdʒekʃn] [wɪð] [ɔːl][ˈgrævəti] ; [ˈtiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm]
having your children in subjection with all gravity ; teaching them
拥有 你的 孩子们 在 隶属 和 全部 重力 ; 教学 他们
让你的孩子服从一切严肃的规矩；教导他们

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [kraɪst] [hæz; həz] [kəˈmɑːnd] ; “ [ænd; ənd][ˈevə(r)] ,
to observe all things whatsoever Christ has commanded ; “ and ever ,
到 观察 全部 事物 任何 基督 有 命令 ; “ 和 曾经 ,
遵守基督所吩咐的一切事；”并且永远如此，

[ˈæktɪŋ] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [vəʊ] [wɪtʃ] [jʊː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
acting in accordance with the vow which you have made , “ as for me ,
表演 在 根据 和 这 发誓 哪个 你 有 制成 ; “ 作为 为了 我 ;
按照你所立的誓言行事，“至于我，

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] , [wiː; wi] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] . “ [ˈhævɪŋ] [bæpˈtaɪzɪd][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən]
and my house , we will serve the Lord . “ Having baptized your children
和 我的 房子 , 我们 将要 服务 这 主 . “ 拥有 受洗 你的 孩子们
[ˈʌntə; ˈʌntu] [kraɪst] ,
unto Christ ,
到 基督 ,
我和我的家人，我们将事奉耶和华。”你们既已给儿女施洗归入基督，

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ˈmoʊtɪvz][ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd]
you have motives and encouragements of the most powerful and
你 有 动机 和 鼓励 的 这 最多 强大的 和
[kənˈstreɪnɪŋ] [ˈkærəktə(r)] ,
constraining character ,
约束 特点 ,
你的动机和动机具有最强大、最强的约束力。

[tuː; tə] “ [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːtʃə(r)] [ænd; ənd][ˌædməˈnɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
to “ bring them up in the nurture and admonition of the Lord .
到 “ 带来 他们 向上 在 这 培育 和 警告 的 这 主 .
“要照着主的教训和警戒养育他们。

” [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə]
” You can appeal to them by the fact that you have given them to
” 你 能 上诉 到 他们 经过 这 事实 那 你 有 给定 他们 到
[kraɪst] ;
Christ ;
基督 ;

“你可以用你已经把他们交给基督这一事实来打动他们；

[ðæt] [ju:; jʊ] “ [hæv; həv][ʔəʊpənd][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ʔʌntə; ʔʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ,
that you “ have opened your mouth unto the Lord concerning them ,
那 你 “ 有 打开 你的 嘴 到 这 主 有关 他们 ,
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] ;
and you cannot go back ;
和 你 不能 去 后退 ;

你已经向主开口，告发了他们，就不能再回头了。

” [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðeə(r)][bæptɪzəm] ,
” and that , by their baptism ,
” 和 那 , 经过 他们的 洗礼 ,

并且，通过他们的洗礼，

[ðeɪ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜ:d] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ]
they and you have incurred responsibilities from which neither of you
他们 和 你 有 已发生 职责 从 哪个 两者都不 的 你
[kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'li:st] ,
can be released ,
能 是 发布 ,

你和他们都承担了无法免除的责任。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [bəʊθ][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə]
and which should lead both of you to serious consideration , and to
和 哪个 应该 带领 两个都 的 你 到 严肃的 考虑 , 和 到
[ʌnrɪ'zɜ:vɪd] [kɒnsɪ'kreɪʃn] [tu:; tə][gɒd] .
unreserved consecration to God .
毫无保留 祝圣 到 上帝 .

这应该促使你们二人认真思考，并毫无保留地奉献给上帝。

[əʊ] ! [ðen] , ['krɪstʃən] ['peərənts] ,
Oh ! then , christian parents ,
哦 ! 然后 , 基督教 父母 ,

哦！那么，是基督徒父母吗？

[ju:z][ðə; ði][paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] [ðʌs] [pʊt][ɪn'tu:][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ;
use the power and the privilege which God hath thus put into your hands ;
使用 这 力量 和 这 特权 哪个 上帝 有 因此 放 进入 你的 双手 ;

善用上帝赐予你们的权力和特权；

[ju:z][ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋ] [preə(r)] ; [ɪn'fɔ:s] [ðem; ðəm][baɪ]
use them in connection with earnest and unceasing prayer ; enforce them by
使用 他们 在 联系 和 认真 和 不断 祷告 ; 执行 他们 经过
[kən'sɪstənt] [ænd; ənd][həʊlɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ;
consistent and holy example ;
持续的 和 圣 例子 ;

要配合恳切不住的祷告使用这些诫命；要以始终如一的圣洁榜样来督促自己遵守这些诫命；

['tʃerɪʃ] “ [ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][həʊp] “ [ðæt] , [θru:] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ju:; jʊ] [wɪl]
cherish “ the full assurance of hope “ that , through the grace of God , you will
珍惜 “ 这 满的 保证 的 希望 “ 那 , 通过 这 优雅 的 上帝 , 你 将要
[sək'sɪ:d] .
succeed .
成功 .

要珍惜“满怀希望的保证”，相信凭借上帝的恩典，你必将成功。

[ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; fəl] [sək'si:d] ; “ [ðə; ði] [lɔ:d] [wɪl] [brɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ]
And you shall succeed ; “ the Lord will bring upon you that which he hath
和 你 将 成功 ; “ 这 主 将要 带来 之上 你 那 哪个 他 有
[ˈspəʊkən] . “
spoken . “
说 . “

你们必成功；“耶和华必将他所说的临到你们身上。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ɡɒd][ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][jɔː(r); jə(r)] [siːd] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] .
“ **He will be a God unto you , and unto your seed after you** .
“ 他 将要 是 一个 上帝 到 你 , 和 到 你的 种子 后 你 .
“他必作你们的神，也作你们子孙的神。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fæl; fəl][biː; bi] [seɪvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː'self] .
“ **Your house shall be saved as well as yourself** .
“ 你的 房子 将 是 已保存 作为 出色地 作为 你自己 .
“你的家和你本人都将得救。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [pɔː(r)][aʊt][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [siːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]
“ **He will pour out his Spirit upon your seed , and his blessing upon your**
“ 他 将要 倒 出去 他的 精神 之上 你的 种子 , 和 他的 祝福 之上 你的
[ˈɒfsprɪŋ] ;
offspring ;
后代 ;
“他必将他的灵浇灌你的后裔，将他的福赐给你的子孙；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fæl; fəl] [sprɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɡrɑːs] , [æz; əz] ['wɪləʊz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
and they shall spring up as among the grass , as willows by the water
和 他们 将 春天 向上 作为 之中 这 草 , 作为 柳树 经过 这 水
[ˈkɔːsɪz] .
courses .
课程 .

它们必如青草般生长，如溪水旁的柳树般生长。

[wʌŋ][fæl; fəl] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [lɔːdz] ; [ə'nʌðə(r)][fæl; fəl][kɔːl] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb]
One shall say I am the Lord's ; another shall call himself by the name of Jacob
一 将 说 我 是 这 主场 ; 其他 将 称呼 他自己 经过 这 姓名 的 雅各布
;
;
;
;

有人会说“我是属耶和华的”，有人会自称为雅各。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][fæl; fəl] [səb'skraɪb] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,
and another shall subscribe with his hand unto the Lord ,
和 其他 将 订阅 和 他的 手 到 这 主 ,
另一个人要亲手签名归于主，

[ænd; ənd] ['sɜːneɪm] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
and surname himself by the name of Israel .
和 姓 他自己 经过 这 姓名 的 以色列 .
并以以色列为姓。

“ [ˈfaɪnəli] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][bæp'taɪzd] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ]
“ **Finally , I appeal to you as baptized children ; and while I congratulate you**
“ 最后 , 我 上诉 到 你 作为 受洗 孩子们 ; 和 尽管 我 祝贺 你
[ɒn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈprɪvəlɪdʒ]
on the blessed privilege
在 这 蒙福 特权

最后，我以受洗孩童的身份呼吁你们；同时，我也祝贺你们获得了这份神圣的特权。

[pi:] . -
p . 29
p . -

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] ['dedɪkeɪtɪd] [tu;; tə] [gɒd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnfənsɪ] ,
of having been dedicated to God in your infancy ,
的 拥有 到过 投入的 到 上帝 在 你的 婴儿期 ,
你自幼便献身于上帝,

[ai] [wʊd] ['sɪəriəsli] [əd'mɒnɪʃ] [ju;; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ]
I would seriously admonish you of the obligations and responsibility which
我 会 严重地 谏 你 的 这 义务 和 责任 哪个
[jɔ:(r); jə(r)] ['bæptɪzəm] [hæz; həz] [ɪm'pəʊzd] .
your baptism has imposed .
你的 洗礼 有 强加 .
我要郑重告诫你们，你们的洗礼赋予了你们相应的义务和责任。

[ˈɔ:lməʊst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [kə'menst] , [ju;; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu;; tə]
Almost as soon as your existence commenced , you were brought to
几乎 作为 很快 作为 你的 存在 开始 , 你 是 带来 到
[æn; ən] [ˈɔ:dɪnəns] [wɪtʃ] ,
an ordinance which ,
一个 条例 哪个 ,
你几乎在诞生之初就被带入了一项法令之中，该法令规定：

[laɪk] [ðə; ði] [baʊ; bæʊ] [ɒn] [ðə; ði] [klaʊd] , [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['betə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊərəɪŋ]
like the bow on the cloud , is the sign of God's better and enduring
喜欢 这 弓 在 这 云 , 是 这 符号 的 神的 更好的 和 持久
['kʌvənənt] .
covenant .
盟约 .
就像云上的彩虹一样，是上帝更美好、更持久的盟约的象征。

[wen] [ju;; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lməʊst] [æz; əz] [ʌn'kɒŋjəs] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ]
When you were almost as unconscious as the cloud on which the rainbow
什么时候 你 是 几乎 作为 无意识 作为 这 云 在 哪个 这 彩虹
[ʃaɪnz] ,
shines ,
闪耀 ,
当你几乎像彩虹所在的云朵一样昏昏欲睡的时候，

[gɒd] [fɪkst] [ə'pɒn] [ju;; jʊ] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nju:] ['kʌvənənt] ['raɪtjəsənəs] .
God fixed upon you the sign and the seal of his new covenant righteousness .
上帝 固定的 之上 你 这 符号 和 这 海豹 的 他的 新的 盟约 义 .
上帝将他新约公义的记号和印记安放在你身上。

[hi;; hi] [dɪd] [nɒt] [wert] [tɪl] [ju;; jʊ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu;; tə] [j'iəz] [ɒv; əv] [mə'tʃʊərəti] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv]
He did not wait till you had attained to years of maturity , or even of
他 做过 不是 等待 直到 你 有 已达到 到 年 的 到期 , 或者 甚至 的
[ɪn'telɪdʒəns] ;
intelligence ;
智力 ;
他甚至没有等到你成年，或者达到一定的智力水平；

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] [ju;; jʊ] [kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] , [hi;; hi] [tɔ:t] [ju;; jʊ] ; [brɪ'fɔ:(r)] [ju;; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ,
but before you could understand , he taught you ; before you could hear ,
但 前 你 可以 理解 , 他 教授 你 ; 前 你 可以 听到 ,
[hi;; hi] [spəʊk] [tu;; tə] [ju;; jʊ] ;
he spoke to you ;
他 辐 到 你 ;
在你能够理解之前，他教导了你；在你能够听见之前，他与你交谈了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['læŋɡwɪdʒ] [wɒz; wəz] ,
and his significant language was ,
和 他的 重要的 语言 曾是 ,

他的重要语言是：

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [pə'lu:(ə)n] [ænd; ənd]
“ You are come into a world of mercy as well as of pollution and
“ 你 是 来 进入 一个 世界 的 怜悯 作为 出色地 作为 的 污染 和
[sɪn] ;
sin ;
罪 ;

“你们来到了一个既充满慈悲又充满污秽和罪恶的世界；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bæp'tɪzmə] ['wɔ:tə(r)][ɪz][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] [ðæt] - [blʌd] [ɒv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] ,
and this baptismal water is an emblem of that ' blood of sprinkling ,
和 这 洗礼 水 是 一个 徽 的 那 - 血 的 洒 ,
而这洗礼之水象征着“洒血”。

- [θru:] [wɪtʃ] ['mɜ:si] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “ [ðæt] ['bæptɪzəm] , [brɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] [frendz] ,
' through which mercy may come to you . ” That baptism , beloved young friends ,
- 通过 哪个 怜悯 可能 来 到 你 . ” 那 洗礼 , 心爱 年轻的 朋友们 ,
“藉此，慈悲可以临到你们。”亲爱的年轻朋友们，那洗礼，

[hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] .
has brought you into circumstances of great responsibility .
有 带来 你 进入 情况 的 伟大的 责任 .
这使你身处责任重大的境地。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][gɒsp(ə)] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
It is an evidence that you were born into the midst of gospel privileges .
它 是 一个 证据 那 你 是 出生 进入 这 中间 的 福音 特权 .
这证明你生来就享有福音的特权。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:k] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə][gɒd] .
It is a mark by which you are known to have been dedicated to God .
它 是 一个 标记 经过 哪个 你 是 已知 到 有 到过 投入的 到 上帝 .
这是表明你已献身于上帝的标志。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:k] [wɪtʃ] ['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] ; [wɪtʃ] [nəʊ][hju:mən] ['efəts] [kæn; kən]
It is a mark which never can be obliterated ; which no human efforts can
它 是 一个 标记 哪个 绝不 能 是 彻底摧毁 ; 哪个 不 人类 努力 能
[wɒʃ] [aʊt] ;
wash out ;
洗 出去 ;
这是一个永远无法抹去的印记；任何人为的努力都无法将其洗净；

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ;
which you will carry to the grave ;
哪个 你 将要 携带 到 这 严重 ;
你会把它带进坟墓；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɒn][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][gɒd] !
and which will be found upon you at the bar of God !
和 哪个 将要 是 成立 之上 你 在 这 酒吧 的 上帝 !
而这些罪孽，将在上帝的审判台上被查明！

[wɪð] [ðɪs] [mɑ:k] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [ðeə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [stænd] , [nɒt] [æz; əz] “ [ʌn'kli:n] ['tʃɪldrən] ” [ænd; ənd]
With this mark upon you , there you will stand , not as “ unclean children ” and
和 这 标记 之上 你 , 那里 你 将要 站立 , 不是 作为 “ 不洁 孩子们 ” 和
[hi:ðn] ,
heathens ,
异教徒 ,
带着这印记，你将站在那里，不再被视为“不洁之子”和异教徒。

[bʌt; bət][æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ； ” [æz; əz] [dɪˈsaɪpl] [hu:] [hæv; həv] [bi:n]
but as “ the children of the kingdom ; ” as disciples who have been
但 作为 “ 这 孩子们 的 这 王国 ； ” 作为 门徒 WHO 有 到过
[ɪntrəˈdju:st] [ˈɪntu:] [kraɪsts] [sku:l] ，
introduced into Christ's school ，
介绍 进入 基督的 学校 ；

但他们是“天国的儿女”；是已被引入基督学校的门徒，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɒtsəʊˈevə(r)] [kraɪst] [hæz; həz] [kəˈmɑ:nd] ．
and taught to observe all things whatsoever Christ has commanded ．
和 教授 到 观察 全部 事物 任何 基督 有 命令 ．
并教导他们遵守基督所吩咐的一切事。

[baɪ] [ðæt] [ˈbæptɪzəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] ，
By that baptism which you have received ，
经过 那 洗礼 哪个 你 有 已收到 ；
因你所领受的洗礼，

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [kəˈmændz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] ， [ju:; jʊ] [wɪl]
and by those commands which you have been taught to observe ， you will
和 经过 那些 命令 哪个 你 有 到过 教授 到 观察 ； 你 将要
[ðen] [bi:; bi][dʒʌdʒd] ．
then be judged ．
然后 是 评判 ．

你们将根据你们被教导要遵守的那些规则接受审判。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][end] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [əˈbeɪ] [nɒt][ðə; ði]
And what will be your end ， if you obey not the
和 什么 将要 是 你的 结尾 ，如果 你 服从 不是 这
如果你不服从，你的结局将会如何？

[pi:] ． -
p . 30
p ． -
第30页

[ˈgɒsp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] ！
gospel of God ！
福音 的 上帝 ！
上帝的福音！

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] [ɪˈspeʃəli] ， [əˈbi:diəns] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] ， [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] ， [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] ， [aɪ ˈti:] [ɪz]
In your case especially ， obedience is expected ， because ， in your case ， it is
在 你的 案件 尤其 ； 服从 是 预期的 ； 因为 ； 在 你的 案件 ； 它 是
[ɪˈspeʃəli] [ɪnˈkʌrɪdʒd] ．
especially encouraged ．
尤其 鼓励 ．
尤其在你这种情况下，服从是理所当然的，因为在你这种情况下，服从是被特别鼓励的。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈprɒfɪt][ɪn] [sɜ:kəmˈsɪʒn] ， [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðæt] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]
If there was much profit in circumcision ， because that unto them were
如果 那里 曾是 很多 利润 在 割礼 ； 因为 那 到 他们 是
[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rəkəlz][ɒv; əv][gɒd] ，
committed the oracles of God ；
坚定的 这 神谕 的 上帝 ；
如果割礼确实大有益处，因为神的圣言托付给了他们，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ˈprɒfɪt][ɪz][ðeə(r)][ɪn][ˈbæptɪzəm] ， [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kəˈmɪtɪd] ，
how much more profit is there in baptism ， because to you are committed ；
如何 很多 更多的 利润 是 那里 在 洗礼 ； 因为 到 你 是 坚定的 ；
受洗礼的益处何其之大，因为洗礼使你委身于你。

[nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði][əʊld] [ˈtestəmənt] [ˈɔːrəkəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] .
not only the Old Testament oracles , but the New .
不是 仅有的 这 老的 遗嘱 神谕 , 但 这 新的 .
不仅是旧约的预言, 还有新约的预言。

[ɪf] [hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsɜːkəmsaɪz] [brˈkeɪm] [ðeəˈbaɪ] “ [ə; eɪ][ˈdetə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [həʊl] [lɔː]

If he that was circumcised became thereby “ a debtor to do the whole law
如果 他 那 曾是 包皮环切术 成为 从而 “ 一个 债务人 到 做 这 所有的 法律

,
.
,

如果受割礼的人因此“欠了遵守全部律法的债”,

” [ænd; ənd] “ [tuː; tə][fʊlˈfɪl] [ɔːl] [ɪts] [ˈraɪtʃəsənəs] , ” [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
” **and “ to fulfil all its righteousness , “ how much more are you ,**
” 和 ” 到 实现 全部它是 义 , ” 如何 很多 更多的 是 你 ,
“以及“要成就它的一切正义”, 何况你们呢?

[ðə; ði][bæpˈtaɪzd] , [ˈdetəz] [tuː; tə] [brˈliːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpræktɪs] “ [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈɡɒsp(ə)] .
the baptized , debtors to believe and to practice “ the glorious gospel .
这 受洗 , 债务人 到 相信 和 到 实践 “ 这 辉煌 福音 .
受洗者有义务相信并实践“荣耀的福音”。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bæpˈtaɪzd][ˈʌntə; ˈʌntu] [kraɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] [ɒn] [kraɪst] ?
” **You have been baptized unto Christ , have you put on Christ ?**
” 你 有 到过 受洗 到 基督 , 有 你 放 在 基督 ?
你们受洗归入基督, 难道披戴基督了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [sɜːrɪˈmɒʊniəli] [ˈkwɒlɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [kəˈmjuːniən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
You have been ceremonially qualified for church communion , are you
你 有 到过 仪式性地 合格的 为了 教会 圣餐 , 是 你
[ˈspɪrɪtʃuəli] [ˈkwɒlɪfaɪd] ?
spiritually qualified ?
精神层面 合格的 ?
你已在仪式上获得了领圣餐的资格, 那么你在属灵上是否也具备了资格呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈdedɪkətɪd][tuː; tə][ɡɒd][baɪ][ˈʌðə(r)z][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈbæptɪzəm] , [hæv; həv][juː; jʊ]
You have been dedicated to God by others in your baptism , have you
你 有 到过 投入的 到 上帝 经过 其他的 在 你的 洗礼 , 有 你
[ˈdedɪkətɪd] [jɔːˈselvz] [tuː; tə][ɡɒd] ?
dedicated yourselves to God ?
投入的 你们自己 到 上帝 ?
你们在洗礼中由他人奉献给上帝, 你们自己是否也奉献给上帝呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] “ [bɔːn] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , ” [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] “ [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ? ”
You have been “ born of water , “ have you been “ born of the Spirit ? “
你 有 到过 “ 出生 的 水 , “ 有 你 到过 “ 出生 的 这 精神 ? “
你们是“从水而生”的, 那么你们是“从圣灵而生”的吗?

” [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
” **for except a man be born of water and of the Spirit ,**
” 为了 除了 一个 男人 是 出生 的 水 和 的 这 精神 ,
“因为人若不是从水和圣灵生的,

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [ˈentə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][ɡɒd] .
he cannot enter into the kingdom of God .
他 不能 进入 进入 这 王国 的 上帝 .
他不能进入神的国。

” [neɪ] , [ɪkˈsept] [juː; jʊ][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈɪnfənsi] , [ænd; ənd] [brˈklɑːm] [ˈspɪrɪtʃuəli] [naʊ] ,
” **Nay , except you go back to your own infancy , and become spiritually now ,**
” 不 , 除了 你 去 后退 到 你的 自己的 婴儿期 , 和 变得 精神层面 现在 ,
“不, 除非你回到你的童年时代, 并在精神上变得.....”

[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli] [ðen] — “ [ɪkˈsept] [jiː; jɪ][biː; bi] [kənˈvɜːtɪd] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [æz; əz]
what you were naturally then — “ except ye be converted and become as
什么 你 是 自然 然后 — “ 除了 是的 是 转换 和 变得 作为
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,
little children ,
小的 孩子们 ,
你们原本是什么样的人——“除非你们回转， 变成小孩子的样式，

[jiː; jɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][ˈhev(ə)n] ; “ [ænd; ənd] “ [ˈverɪli] [aɪ] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu]
ye shall not enter into the kingdom of heaven ; “ and “ verily I say unto
是的 将 不是 进入 进入 这 王国 的 天堂 ; “ 和 “ 确实 我 说 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
你们必不得进天国;”并且“我实在告诉你们，

[huːsəʊˈevə(r)][æɪ; ʃəl][nɒt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][ɡɒd][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][hiː; hi][æɪ; ʃəl][nɒt]
whosoever shall not receive the kingdom of god as a little child he shall not
无论谁 将 不是 收到 这 王国 的 上帝 作为 一个 小的 孩子 他 将 不是
[ˈentə(r)] [ðeərˈɪn] .
enter therein .
进入 其中 .
凡不以小孩子的心接受神的国的， 必不能进去。

“ [ˈprɪntɪd] [baɪ][dʒəʊˈzaɪə] [ˈfletʃə(r)] , [ˈnɔːrɪdʒ] .
“ PRINTED BY JOSIAH FLETCHER , NORWICH .
“ 打印 经过 约西亚 弗莱彻 , 诺维奇 .
由诺维奇的约西亚·弗莱彻印刷。

听书破万卷

开口如有神

